

# ESTUDIO ANALÍTICO DE LAS PALABRAS DE ORIGEN ÁRABE<sup>1</sup>

Engy Mahmoud Abd El Sabour

(Universidad de Ain Shams. Facultad de Al-Asun (Lenguas). Departamento de Español.  
El Cairo, Egipto)

## RESUMEN:

La existencia de los árabes en Al-Ándalus durante ocho siglos no dejó solamente un caudal científico, cultural, religioso, arquitectónico sino -también- lingüístico, aspecto que nos concierne en el presente trabajo donde se pretende, en primer lugar, investigar la veracidad o precisión de las atribuciones y sus definiciones que les da Antonio Giol y Soldevilla en su libro «*Palabras españolas de origen árabe*» a los arabismos. No se analizarán todos los arabismos citados en el libro sino que se elegirá un grupo de ellos para sujetarlo a análisis de diferentes niveles lingüísticos: fonética, ortográfica, semántica y léxico. En segundo lugar, se observará la influencia de la lengua árabe en la lengua española en sus diferentes dominios. Se valdrá de diversos diccionarios de español y de árabe a fin de comprobar el significado de las palabras comparándolas con los aportados en el libro en cuestión. Las conclusiones más importantes del trabajo son que la mayoría de los arabismos elegidos y analizados son sustantivos; se introdujeron cambios estructurales a la mayoría de los arabismos elegidos; más de la mitad de los mismos no sufrieron ningún cambio semántico; la mayoría de las palabras en la muestra seleccionada no cambiaron ni su género ni su número; y, por último, muy pocos de ellos cambiaron en cuanto a su clase o a su estructura interna.

**Palabras clave:** Arabismos; cambio gramático y estructural; transcripción; lengua original; lengua receptora.

**ABSTRACT:** The existence of the Arabs in Al-Andalus for eight centuries not only had left a scientific, cultural, religious, architectural legacy but also a linguistic one, an aspect that concerns us in this work. This study intends to investigate the veracity or preciseness of the attributions and definitions which Antonio Giol y Soldevilla in his book «*Palabras Españolas de Origen Árabe*» gives to the Arabism. Not all the Arabisms mentioned in the book will be analyzed; a group of them will be selected to be subjected to analysis on different linguistic levels: phonetics, orthography, semantics and lexis.

Moreover, this study will highlight the influence that the Arabic language has on the Spanish language in its different domains. Diverse Spanish and Arabic dictionaries will be used with the purpose of verifying the meanings of the words comparing them with the provided ones in the book in question. The most important conclusions of the study are that most of the selected and analyzed Arabisms are nouns; structural changes were introduced to most of the selected Arabisms; more than half of them didn't suffer any semantic change; most of the words in the selected sample didn't change its gender nor number; and very few of them changed regarding their class or their internal structure.

**Keywords:** Arabisms; grammatical and structural change; transcription; original language; recipient language.

## INTRODUCCIÓN

La influencia lingüística del árabe en el idioma español se extendió a todos los dominios de la lengua española, aun así, es muy notable en el campo léxico. En el proyecto de investigación presente se intentará analizar una cuantía de palabras de origen árabe con un total de 373 palabras que reciben el nombre de '*arabismo*', el cual el Diccionario de la Real Academia Española define como: «1.m. Giro o modo de hablar propio de la lengua árabe. 2. m. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra». Este estudio se llevará a cabo a través de seleccionar una muestra que abarca los arabismos empezados con la 'b' hasta la 'i', además de algunos iniciados con la 'j' hasta la palabra "jaguarzo". Dicha muestra se sacará del libro de Antonio Giol y Soldevilla «*Palabras españolas de origen árabe*». Sin embargo, se da la ocasión de advertir que no se analizará los arabismos según los criterios de este libro sino que -por tener la suerte de dominar la lengua árabe como lengua materna- se investigará el origen árabe atribuido al arabismo para asegurarse de elaborar un trabajo de investigación correcto, minucioso y fiel cuanto se pueda. Es decir, este trabajo se trata de un análisis de los arabismos y una investigación sobre su origen árabe.

En la elaboración de este trabajo se dividirá, a grandes rasgos, el contenido de este tema en cuatro capítulos. En el primer capítulo se clasificarán los arabismos sujetos a estudio según su clase en *sustantivo*, *adjetivo*, *verbo*, *preposición*, *expresión* e, por último, *interjección*. El segundo hablará del aspecto estructural dividiendo los arabismos estudiados en *adaptados* e *inadaptados*, mostrando los cambios introducidos a la

estructura de los arabismos. El tercer capítulo tratará el aspecto semántico clasificando los arabismos en dos categorías: los que sufrieron cambio semántico y los que no sufrieron ningún cambio semántico. Respecto al último capítulo, versará sobre los otros cambios introducidos a los arabismos, los cuales se dividirán en tipos: cambio de género y de número; cambio en la clase de la palabra; y en la estructura interna de la misma. Por último, este trabajo se finalizará con una conclusión en la que se pretenderá exponer las observaciones y conclusiones a las que se llegaría al final del estudio.

### SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN <sup>2</sup>

Indicamos a continuación el sistema seguido para la transcripción de la palabra árabe:

|                |   |
|----------------|---|
| a ā            | ا |
| b              | ب |
| t              | ت |
| <u>t</u>       | ث |
| ŷ              | ج |
| <u>h</u>       | ح |
| j              | خ |
| d              | د |
| <u>d</u>       | ذ |
| r              | ر |
| z              | ز |
| s              | س |
| š              | ش |
| š              | ص |
| đ              | ط |
| ṭ              | ظ |
| ž              | ع |
| a', e', o', u' | ع |
| ğ              | غ |
| f              | ف |
| q              | ق |
| k              | ك |
| l              | ل |
| m              | م |
| n              | ن |
| h              | ه |
| w ō ū          | و |
| y ī            | ي |
| '              | ء |

- Vocales breves: a, i, u
- Vocales largas: ā, ī, ō, ū
- Diptongos: ay, aw.
- Para las geminadas se ha optado por intercalar un punto entre ambas consonantes, para mayor claridad del lector no especializado.

## 1. REGISTRO DE ARABISMOS

Cualquier palabra en español se clasifica según su clase en *sustantivos, adjetivos, verbos, artículos, adverbios, preposiciones, conjunciones* e *interjecciones*. A continuación, se clasificarán los arabismos que se irán analizando en los capítulos siguientes según la clase de palabra en:

### 1.1. Sustantivo

| Arabismos | Origen Árabe |
|-----------|--------------|
| BABUCHA   | بابوج        |
| BACETA    | بَزَّة       |
| BACORA    | باكورة       |
| BADAL     | بادلة        |
| BADÁN     | بدن          |
| BADANA    | بطانة        |
| BADEA     | بطيخة        |
| BADÉN     | بطن          |
| BADINA    | باطن         |
| BAGARINO  | بحري         |
| BAGASA    | بغازة        |
| BAHARÍ    | بحري         |
| BAÍDA     | بيضة         |

|            |            |
|------------|------------|
| BAJÁ       | باشا       |
| BALAJ      | بلخش       |
| BALAJE     | بلخش       |
| BALATE     | بلاط       |
| BALDA 2    | الضبة      |
| BALDE      | باطل       |
| BALDO      | باطلة      |
| BALDOSA    | بلاط       |
| BARACA     | بركة       |
| BARBACANA  | باب البقرة |
| BARDA      | برذعة      |
| BARDAJA    | بردج       |
| BARDAJE    | بردج       |
| BARRAGÁN   | براني      |
| BARRAGÁN 2 | بركان      |
| BARRIO     | بري        |
| BATA       | بتّ        |
| BATEA      | باتية      |
| BAURAC     | بورق       |
| BAYAL      | بعل        |
| BAZA       | بزة        |
| BEHAÍSMO   | بهاء الله  |

|            |             |
|------------|-------------|
| BELLOTA    | بَلُوط      |
| BENJUÍ     | لبن جاي     |
| BENZOE     | لبن جاي     |
| BERBERÍS   | برباريس     |
| BÉRBERO    | برباريس     |
| BERENJENA  | باذنجان     |
| BERNEGAL   | برنية       |
| BETELGEUSE | إبط الجوزاء |
| BEZAAR     | باد زهر     |
| BEZAR      | باد زهر     |
| BEZOAR     | باد زهر     |
| BIZNAGA    | بشناقة      |
| BOCACÍ     | بغازي       |
| BOCACÍN    | بغازي       |
| BODOQUE    | بندق        |
| BÓFETA     | بافطة       |
| BÓRAX      | بورق        |
| BORNÍ      | برني        |
| BORONÍA    | برنية       |
| BORRAJ     | بورق        |
| BOTOR      | بثور        |
| BURCHE     | برج         |

|           |           |
|-----------|-----------|
| BUZAQUE   | أبوزق     |
| CABILA    | قبيلة     |
| CACHERA   | قشرة      |
| CADÍ      | قاضي      |
| CAFELA    | قفال      |
| CAFERÍA   | كفريّة    |
| CÁFILA    | قافلة     |
| CAFIZ     | قفيز      |
| CAFTÁN    | قفطان     |
| CAHIZ     | قفيز      |
| CAÍD      | قائد      |
| CAIMACÁN  | قائم مقام |
| CAIQUE    | قائق      |
| CALA      | كلاء      |
| CALAFATE  | جافط      |
| CALATRAVA | قلعة رباح |
| CALI      | قالي      |
| CALIBO    | قالب      |
| CALIBRE   | قالب      |
| CALIFA    | خليفة     |
| CAMBUJ    | كنبوش     |
| CAMOCÁN   | كمخا      |

|           |        |
|-----------|--------|
| CAMUÑAS   | كمّون  |
| CANCANA   | كنانة  |
| CÁNCANA   | عنكبة  |
| CANDE     | قند    |
| CANDIL    | قنديل  |
| CANFOR    | كافور  |
| CARABA    | قرابة  |
| CÁRABE    | كهرباء |
| CARABO    | قراب   |
| CARACOA   | قرقور  |
| CARAMIDA  | قريميد |
| CÁRAMO    | خمر    |
| CARAVA    | قراب   |
| CARCAJADA | قهيمة  |
| CARCAX    | خلخال  |
| CARME     | كرم    |
| CARMEN    | كرم    |
| CARMES    | قرمز   |
| CARRACA   | حراقة  |
| CÁRTAMO   | قرطم   |
| CASIDA    | قصيدة  |
| CATIFA    | قطيفة  |

|           |           |
|-----------|-----------|
| CAZO      | قصة       |
| CAZUZ     | قسوس      |
| CEBRATANA | سبطانة    |
| CEBTÍ     | سبتي      |
| CECA      | سكة       |
| CEDOARIA  | زدوار     |
| CEGRÍ     | ثغري      |
| CEJE      | شيج       |
| CELEMÍ    | ثمني      |
| CELEMÍN   | ثمني      |
| CENACHO   | صناج      |
| CENEFA    | صنفة      |
| CENÍ      | صيني      |
| CENIT     | سنت الرأس |
| CEQUÍ     | سكي       |
| CEQUIA    | الساقية   |
| CERBATANA | سبطانة    |
| CERO      | صفر       |
| CETÍS     | سبتي      |
| CIANÍ     | زياني     |
| CIBICA    | سيكة      |
| CICA      | زق        |

|           |              |
|-----------|--------------|
| CICLÁN    | سِقْلَاب     |
| CICLATÓN  | سَقْلَاطُونُ |
| CID       | سِيْد        |
| CIFAC     | صِفَاق       |
| CIFAQUE   | صِفَاق       |
| CIFRA     | صَفْر        |
| CÍMBARA   | زِبَارَة     |
| CIMBOGA   | الزنبوعَة    |
| CIMITARRA | شَمْشِرَة    |
| CIRCÓN    | زَرْقُون     |
| CITARA    | سِنَارَة     |
| CIVETA    | زِيَادَة     |
| COFA      | قَفَّة       |
| COHOL     | كَحْل        |
| COIMA     | قَوِيْمَة    |
| COIMA2    | قَوِيْمَة    |
| COIME     | قَائِم       |
| COLCÓTAR  | قَلْقَطَار   |
| CORA      | كُورَة       |
| CORÁN     | قُرْآن       |
| COTÓN     | قَطْن        |
| COTONÍA   | قَطْنِيَّة   |

|           |               |
|-----------|---------------|
| COZCUCHO  | كسكس          |
| CUBEBA    | كبابة         |
| CÚFICO    | كوفي          |
| CÚRCUMA   | كركم          |
| CUSCUTA   | كشوثاء        |
| CUZCUZ    | كسكس          |
| CHAFARIZ  | صهاريج        |
| CHAFAROTE | شفرة          |
| CHAIRA    | شفيرة         |
| CHALANA   | شاندي         |
| CHALECO   | جليكة         |
| CHERVA    | خروع          |
| CHIFLA    | شفرة          |
| CHILABA   | جالبة         |
| CHIRIVÍA  | كرويا/ كروياء |
| CHISME    | جزمة          |
| CHIVO     | جُبّ          |
| CHUCA     | شوق           |
| CHUPA     | جبة           |
| DAGA      | طاقة          |
| DAHÍR     | ظهير          |
| DAIFA     | ضيقة          |

|          |             |
|----------|-------------|
| DAMASCO  | دمشق        |
| DANTE    | لمط         |
| DARGA    | درقة        |
| DÁRSENA  | دار الصناعة |
| DAZA     | دقسة        |
| DEY      | ضاي         |
| DINAR    | دينار       |
| DÍRHAM   | درهم        |
| DÍRHEM   | درهم        |
| DIVÁN    | ديوان       |
| DOLAMA   | ظلامة       |
| DRAGOMÁN | ترجمان      |
| DROGMÁN  | ترجمان      |
| DULA     | دولة        |
| ÉGIRA    | هجرة        |
| EJARBE   | الشرب       |
| ELEMÍ    | اللامي      |
| ELIXIR   | الإكسير     |
| EMIR     | أمير        |
| ENACIADO | نازع        |
| ENGORFA  | الغرفة      |
| ENJEBE   | شب          |

|           |         |
|-----------|---------|
| ESCABECHE | السكباچ |
| ESCAQUE   | السكك   |
| ESPINACA  | اسبناخ  |
| ESTRAGÓN  | الطرخون |
| EXÁRICO   | الشريك  |
| FACA      | فرخة    |
| FAJOL     | الفرفور |
| FALCA     | فلقة    |
| FALÚA     | فلوكة   |
| FALUCA    | فلوكة   |
| FALLEBA   | خالبة   |
| FANEGA    | فنيقة   |
| FAQUÍ     | فقيه    |
| FAQUIR    | فقير    |
| FARANGA   | فراغ    |
| FARDA     | فرضة    |
| FARDA 2   | فردة    |
| FARDA 3   | فرض     |
| FARDACHO  | حردون   |
| FARDO     | فردة    |
| FARFÁN    | فرفر    |
| FÁRFARA   | هلهلة   |

|           |               |
|-----------|---------------|
| FARNACA   | خَرْبِق       |
| FAROTA    | خَرْوَط       |
| FASQUÍA   | فَصْقِيَّة    |
| FELÚS     | فَلُوس        |
| FETUA     | فَتْوَى       |
| FEZ       | فَاس          |
| FILELÍ    | فَلَالِي      |
| FOCEIFIZA | فَسِيْفِسَاء  |
| FOLUZ     | فَلُوس        |
| FOMALHAUT | فَمِ الْحَوْت |
| FONDA     | فَنْدَق       |
| FONDAC    | فَنْدَق       |
| FORRO     | حَرَّ         |
| FOZ       | الْحَوِز      |
| FREZ      | رَوْت         |
| FREZA     | رَوْت         |
| FRISO     | إِفْرِيز      |
| FULÁN     | فَلَان        |
| FULANO    | فَلَان        |
| FUSTAL    | فَصْطَان      |
| FUSTÁN    | فَصْطَان      |
| FUSTETE   | فَسْتَق       |

|           |            |
|-----------|------------|
| GABÁN     | قَبَاء     |
| GABASA    | بَعَاذَة   |
| GABELA    | قَبَالَة   |
| GACELA    | غَزَالَة   |
| GAFETÍ    | غَافَتِي   |
| GAITA     | غَيْطَة    |
| GALANGA   | خَلَنَج    |
| GALAYO    | قَلِيْعَة  |
| GALBANA   | غَبَانَة   |
| GALBANA 2 | جَلْبَانَة |
| GALDRUFA  | خَنْرُوفَة |
| GÁLIBO    | قَالِب     |
| GALIMA    | غَنِيْمَة  |
| GAMBOX    | كَنْبُوش   |
| GAMBUJ    | كَنْبُوش   |
| GAMBUJO   | كَنْبُوش   |
| GAMBUX    | كَنْبُوش   |
| GANETA    | زَنْتَاتِي |
| GAÑÁN     | غَنْنَام   |
| GARAMA    | غَرَامَة   |
| GARBINO   | غَرَبِي    |
| GARDUÑA   | جُرْدَان   |

|             |              |
|-------------|--------------|
| GÁRGOL      | غرغل         |
| GARRAFA     | غرّافة       |
| GARRAMA     | غرّامة       |
| GARROBA     | خرّوبة       |
| GARROFA     | خرّوبة       |
| GARRUBIA    | خرّوبة       |
| GASA        | قزّ          |
| GAZUL       | غاسول        |
| GERBO       | جرّبع        |
| GINETA      | جرّنيط       |
| GOJA        | قفّة         |
| GOMER       | غمارة        |
| GRISGRÍS    | حرز          |
| GUADALAJARA | وادي الحجارة |
| GUADALMECÍ  | غدامسي       |
| GUADAMACIL  | غدامسي       |
| GUADAMECÍ   | غدامسي       |
| GUADARRAMA  | وادي الرمل   |
| GUÁJAR      | وعرة         |
| GUÁJARA     | وعرة         |
| GUARISMO    | الخوارزمي    |
| GUATA       | بتّ          |

|          |         |
|----------|---------|
| GUIFA    | جيفة    |
| GUILLA   | غامة    |
| GUITARRA | قيثارة  |
| GUMÍA    | كُميئة  |
| GURAPAS  | غراب    |
| HABIZ    | حابس    |
| HABUS    | حابس    |
| HACHÍS   | حشيش    |
| HADRUBA  | حَدْبَة |
| HAFIZ    | حافظ    |
| HÁLARA   | هلهلة   |
| HALIFA   | خليفة   |
| HALOQUE  | فلوكة   |
| HAMUDÍ   | حمودي   |
| HANEGA   | فنيقة   |
| HARAMBEL | حنبل    |
| HARCA    | حرّكة   |
| HARDA    | فردة    |
| HAREM    | حريم    |
| HARÉN    | حريم    |
| HARMAGA  | الحرمل  |
| HASANÍ   | حسني    |

|           |        |
|-----------|--------|
| HAXIX     | حشيش   |
| HÉGIRA    | هجرة   |
| HÉJIRA    | هجرة   |
| HELGA     | حلقة   |
| HOQUE     | حقّ    |
| HURÍ      | حور    |
| IMÁN      | إمام   |
| IMELA     | إمالة  |
| ISLAM     | إسلام  |
| JABALÍ    | جبلي   |
| JABALÓN   | جملون  |
| JABEBA    | شبابية |
| JABECA    | سبيكة  |
| JÁBECA    | شبكة   |
| JABEGA    | شبابية |
| JÁBEGA    | شبكة   |
| JÁBEGA 2  | شبّاك  |
| JABEQUE   | شبّاك  |
| JABEQUE 2 | حبق    |
| JABÍ      | شعبي   |
| JACENA    | حاصنة  |
| JACO      | شاكّ   |

|          |       |
|----------|-------|
| JADRAQUE | حضرة  |
| JAEZ     | جهاز  |
| JAGUARZO | شقواص |

### 1.2. Adjetivo

| Arabismos | Origen Árabe |
|-----------|--------------|
| BACARÍ    | بقرى         |
| BALADÍ    | بلدى         |
| BALDA     | باطلة        |
| BARCENO   | برشى         |
| BARCINO   | برشى         |
| BALDONO   | باطلة        |
| BEDUINO   | بدوى         |
| BEHÉN     | بان          |
| BEN       | بان          |
| BENIMERÍN | بنى مرين     |
| BERBERÍ   | بربرى        |
| BERÉBER   | بربر         |
| CAFRE     | كافر         |
| CALILO    | قليل         |
| CARMESÍ   | قرمزي        |
| CAZURRO   | قزور         |
| CEGATERO  | سقاط         |

|           |        |
|-----------|--------|
| CEPTÍ     | سبتي   |
| CEUTÍ     | سبتي   |
| CICATERO  | سقاط   |
| CREMESINA | قرمزي  |
| CURDO     | كردي   |
| CHARRÁN   | شراني  |
| CHULO     | شول    |
| EDRISÍ    | إدريسي |
| FARRUCO   | فَرُوق |
| FARRUCO 2 | فاروق  |
| FATIMÍ    | فاطمي  |
| FODOLÍ    | فضولي  |
| GANDUL    | غندور  |
| GARIFO    | شريف   |
| GILÍ      | جاهل   |
| HACINO    | حزين   |
| HARÚN     | حرون   |
| HORRO     | حرّ    |

### 1.3. Verbo

| Arabismos | Origen Árabe |
|-----------|--------------|
| BALDAR    | بطّل         |
| CICLAR    | صقال         |

|           |        |
|-----------|--------|
| EMBARAZAR | بارز   |
| EMBAZARSE | بَزَّة |
| ENGARZAR  | خرزة   |
| ENGAZAR   | خرزة   |
| FALAGAR   | خَلَقَ |
| HALAGAR   | خَلَقَ |

#### 1.4. Preposición

| Arabismos | Origen Árabe |
|-----------|--------------|
| FATA      | حتى          |

#### 1.5. Expresión

| Arabismos           | Origen Árabe |
|---------------------|--------------|
| GUÁJETE POR GUÁJETE | واحد بواحد   |

#### 1.6. Interjección

| Arabismos | Origen Árabe |
|-----------|--------------|
| GUALÁ     | والله        |
| HALA      | هلا          |
| ¡HOLA!    | والله        |

## 2. ASPECTO ESTRUCTURAL

### ♦ CLAVES Y ADVERTENCIAS:

- Con relación a las palabras árabes, en el árabe se ponen signos llamados “taškīl” (tashkil) cuya función solo se limita a determinar la pronunciación de estas, es decir, no se consideran letras a diferencia del español, en el que la transcripción fonética de estas palabras se transliteran tales signos como si fueran elementos o letras constitutivos de las mismas. Por eso, al pasar por las páginas siguientes, se encontrará que estos signos han sido transcritos y tratados como elementos (siempre son vocales) y no como meros signos de función estrictamente fonética en la lengua árabe.
- Se utilizará la abreviatura “L.O” para referirse a la lengua original, es decir, **el árabe**.
- Se utilizará la abreviatura “L.R” para referirse a la lengua receptora, es decir, **el español**.
- Este apartado tratará los cambios estructurales introducidos a los arabismos cuando se trasladaron al español. Hay que advertir que en el libro las transcripciones de las palabras árabes están puestas entre corchetes, los cuales se sustituirán por rayas; dado que no se llevará a cabo un análisis fonológico sino fonético. También, parece de poca importancia transcribir los arabismos, ahora bien, se detallarán los cambios fonéticos hechos en los mismos.<sup>3</sup>
- El término “**elemento**” podrá referirse a un fonema o un signo fonético (tashkil) en árabe.

### 2.1. Arabismos inadaptados estructuralmente:

| <u>Arabismos</u> | <u>Origen Árabe</u>    | <u>Cambio Estructural</u>  |
|------------------|------------------------|--|
| BABUCHA          | /bābūš/                | Sustitución de la última letra /š/ de la palabra de L.O por la /č/ en la de L.R y adición de la última letra /a/ al final de ésta.               |
| BACARÍ           | /baqarī/               | Sustitución del tercer elemento /q/ en la palabra de L.O por el /k/ en la de L.R por la ausencia de aquel sonido en el sistema fonético español. |
| BACETA<br>(BAZA) | /baz.zah/ <sup>4</sup> | Traslado del segundo elemento árabe /z/ ortográficamente al español pronunciándose como el /θ/ por estar sometido a las reglas                   |

|                      |                        |   |
|----------------------|------------------------|---|
|                      |                        | de la fonética española, ya que aquel elemento no tiene equivalente en el español; y adición del último elemento /a/ posiblemente por razones relacionadas con la declinación árabe al oír esta palabra.  |
| BACORA<br>(ALBACORA) | /bākūra/               | Sustitución del cuarto elemento /ū/ de la palabra de L.O por el /o/ en la de L.R.   |
| BADAL                | /bādilah/ <sup>5</sup> | Sustitución del cuarto elemento /i/ de la palabra de L.O por el /a/ en la de L.R.; y eliminación del último elemento árabe /h/ en su equivalente española, teniendo en cuenta que el /a/ aquí es un signo fonético.   |
| BADANA               | /biṭana/               | Sustitución del segundo elemento /i/ de la palabra árabe por el /a/ en la española; y del tercero /ṭ/ de la L.O por el /d/ en la L.R por la ausencia de aquel sonido en el sistema fonético español.  |
| BADEA                | /baṭija/               | Sustitución del tercer elemento /ṭ/ de la palabra árabe por el /d/ en la española por la ausencia de aquel sonido en el sistema fonético español; sustitución del cuarto elemento árabe /ī/ por el español /e/; y eliminación del penúltimo elemento árabe /j/ en su equivalente.                 |
| BADÉN                | /baṭn/                 | Sustitución del tercer elemento /ṭ/ de la palabra árabe por el /d/ en la española por la ausencia de aquel sonido en el sistema fonético español; y adición del penúltimo elemento español acentuado /é/ que no está en el origen árabe.  |
| BADINA               | /bāṭin/                | Sustitución del tercer elemento /ṭ/ de la palabra árabe por el /d/ en la española por la ausencia de aquel sonido en el sistema fonético español; y adición del último elemento /a/ al final de la palabra española, quizá por razones concernientes a la declinación árabe al oír esta palabra.  |
| BAGARINO             | /baḥarī/               | Sustitución del tercer elemento /ḥ/ de la palabra de L.O por /g/ en la de L.R, por su ausencia en el sistema fonético español; y adición de la sílaba final /no/ a esta.  |
| BAGASA               | /bağ.ğaza/             | Sustitución del segundo elemento duplicado /ğ/ en la palabra árabe por el /g/ en la española por la ausencia de aquel en el sistema fonético español; y sustitución lógica del penúltimo elemento árabe /z/ por /s/ en la palabra española por la ausencia de aquel sonido en el sistema fonético |

|                     |             |   |
|---------------------|-------------|---|
|                     |             | español.  |
| BAHARÍ              | /baharī/    | Sustitución del tercer elemento /h/ de la palabra de L.O por /h/ muda en la de L.R por su ausencia en el sistema fonético español.  |
| BAÍDA               | /baidā/     | Sustitución del penúltimo elemento /ḍ/ de la palabra de L.O por el /d/ en la de L.R por su ausencia en el sistema fonético español; y acentuación del tercer elemento árabe /í/ en su equivalente español.  |
| BAJÁ                | /bāṣa/      | Sustitución del penúltimo elemento /ṣ/ de la palabra de L.O por el /x/ en la de L.R.  |
| BALAJ               | /balajṣ/    | Eliminación del último elemento /ṣ/ de la palabra de L.O en la de L.R.  |
| BALAJE<br>(BALAJ)   | /balajṣ/    | Eliminación del último elemento /ṣ/ de la palabra de L.O en la de L.R; y adición del elemento /e/ al final de esta.   |
| BALATE              | /balāt/     | Sustitución del último elemento /t/ de la palabra de L.O por el /t/ en la de L.R por su ausencia en el sistema fonético español; y adición del elemento /e/ al final de ésta.   |
| BALDA               | /bāṭila/    | Alteración en cuanto al orden entre los elementos árabes /t/ y /l/ en la palabra española; sustitución del primero /t/ por el /d/ en ésta por su ausencia en el sistema fonético español; y eliminación del cuarto elemento árabe /i/ en su equivalente español.  |
| BALDA 2<br>(ALDABA) | /aḍ-ḍab.ba/ | Como se puede comprobar, la palabra árabe cambió totalmente al trasladarse a la lengua española, sufriendo alteración del orden de sus elementos constitutivos. Sustitución del segundo elemento duplicado /ḍ/ de la palabra de L.O por el /d/ en la de L.R por su ausencia en el sistema fonético español; y eliminación del primer elemento /a/ de la palabra de L.O en su equivalente español. |
| BALDAR              | /bāṭ.ṭala/  | Alteración en el orden entre los elementos árabes /t/ y /l/ en la palabra española; sustitución del primero /t/ por el /d/ en esta por su ausencia en el sistema fonético español; adición del grupo /ar/ que designa la desinencia del verbo; y ausencia del último elemento /a/ de la palabra árabe pero hay que aclarar que este elemento se pronuncia solo en árabe y no se escribe por       |

|                      |                         |  |
|----------------------|-------------------------|--|
|                      |                         | ser un signo que indica el tiempo pasado del verbo al que se añade.  |
| BALDE                | /bāṭil/                 | Alteración en cuanto al orden entre los elementos árabes /ṭ/ y /l/ en la palabra española, sustitución del primero /ṭ/ por el /d/ en esta por su ausencia en el sistema fonético español; adición del elemento /e/ al final de esta; y eliminación del cuarto elemento árabe /i/ en su equivalente español.  |
| BALDO<br>(BALDA 1)   | /bāṭila/                | Alteración en cuanto al orden entre los elementos árabes /ṭ/ y /l/ en la palabra española, sustitución del primero /ṭ/ por el /d/ en esta por su ausencia en el sistema fonético español; y del último /a/ en la palabra árabe por /o/ en la española; y eliminación del cuarto elemento árabe /i/ en su equivalente español.                          |
| BALDONO<br>(BALDA 1) | /bāṭila/                | Adición de los elementos /no/ a la palabra española que no existe en la palabra de origen. Véase "baldo".  |
| BALDOSA              | /balāṭ/                 | Sustitución del último elemento /ṭ/ de la palabra de L.O por el /d/ en la de L.R por su ausencia en el sistema fonético español; alteración en cuanto al orden entre los elementos árabes /ṭ/ y /l/ en la palabra española; adición de los elementos /osa/ al final de esta; y eliminación del penúltimo elemento árabe /ā/ en su equivalente español. |
| BARBACANA            | /bāb al-baqara/         | Sustitución del tercer elemento /b/, del quinto elemento /q/ y del penúltimo elemento /r/ de la palabra de L.O por el /r/, /k/ y /n/, respectivamente en la de L.R; y eliminación del artículo definido árabe /al/ en el equivalente español.  |
| BARCENO<br>(BARCINO) | /barṣī/                 | Sustitución del cuarto elemento /ṣ/ y del último elemento /ī/ de la palabra árabe por el /θ/ y /e/, respectivamente en la española; y adición de la sílaba /no/ al final de esta.  |
| BARCINO              | /barṣī/                 | Sustitución del cuarto elemento /ṣ/ de la palabra árabe por el /θ/ en la española; y adición de la sílaba /no/ al final de ésta.   |
| BARDA                | /barda`ah/ <sup>6</sup> | Sustitución lógica del cuarto elemento /d/ en la palabra árabe por el /d/ en la española; y eliminación lógica del penúltimo elemento /a`/ del árabe en la palabra   |

|                        |             |  |
|------------------------|-------------|--|
|                        |             | española por la ausencia de ambos elementos en el sistema fonético española; y eliminación del último elemento árabe /h/ en su equivalente española, teniendo en cuenta que el /a/ aquí es un signo fonético.  |
| BARDAJA<br>(BARDAJE)   | /bardaʔ/    | Sustitución del último elemento /ʔ/ de la palabra de L.O por el /x/ en la de L.R; y adición del último elemento /a/ al final de esta, posiblemente por razones relacionadas con la declinación árabe al oír esta palabra o la facilitación de la pronunciación en español. |
| BARDAJE                | /bardaʔ/    | Sustitución del último elemento /ʔ/ de la palabra de L.O por el /x/ en la de L.R; y adición del último elemento /e/ al final de esta, posiblemente por razones relacionadas con la declinación árabe al oír esta palabra o la facilitación de la pronunciación en español. |
| BARRAGÁN<br>(ALBARRÁN) | /barrānī/   | Sustitución de la última sílaba árabe /nī/ por la española /gán/.  |
| BARRAGÁN 2             | /bar.rakān/ | Sustitución del quinto elemento /k/ en la palabra de L.O por el /g/ en la de L.R.  |
| BARRIO                 | /bar.rī/    | Adición del último elemento /o/ al final de la palabra española, ausente en la palabra árabe.  |
| BATA                   | /bat.t/     | Suavización del último elemento duplicado /t/ de la palabra de L.O; y adición del último elemento /a/ al final de la palabra en español, posiblemente por razones relacionadas con la declinación árabe al oír esta palabra.   |
| BAURAC                 | /bawraq/    | Sustitución del último elemento /q/ en la palabra de L.O por el /k/ en la de L.R por la ausencia de aquel sonido en el sistema fonético español.   |
| BAYAL                  | /baʔl/      | Sustitución lógica del penúltimo elemento /aʔ/ de la palabra de L.O por el /y/ en la de L.R por su ausencia en el sistema fonético española; y adición del penúltimo elemento /a/ a la palabra española.   |
| BAZA                   | /baz.zah/   | Traslado del segundo elemento árabe duplicado /z/ ortográficamente al español pero pronunciado como /θ/ por estar sujeto a las reglas de la fonética española, ya que aquel elemento no tiene equivalente en el español.   |

|                       |                         |   |
|-----------------------|-------------------------|---|
| BEDUINO               | /badawī/                | Sustitución del segundo elemento /a/ de la palabra de L.O por el /e/ en la de L.R; eliminación del cuarto elemento /a/ de la primera en su equivalente español; y adición de la sílaba /no/ al final de la palabra de L.R.  |
| BEHAÍSMO              | /bahā'Allāh/            | Sustitución del segundo elemento /a/ de la palabra de L.O por el /e/ en la de L.R; eliminación de la segunda palabra /Allāh/ de la primera en la española; y adición de la sílaba /ísmo/ a esta que significa "doctrina".   |
| BEHÉN<br>(BEN)        | /ban/                   | Sustitución del segundo elemento árabe /a/ por el español /e/; y adición de los elementos seguidos /hé/ en posición penúltima en la palabra española.   |
| BELLOTA <sup>7</sup>  | /bal.lūṭa/ <sup>8</sup> | Sustitución del segundo elemento /a/ de la palabra de L.O por el /e/ en la de L.R; sustitución del último elemento /ṭ/ de la palabra de L.O por el /t/ en la de L.R por su ausencia en el sistema fonético español; y adición del elemento /a/ al final de la de L.R.               |
| BEN                   | /ban/                   | Sustitución del segundo elemento /a/ de la palabra de L.O por el /e/ en la de L.R.  |
| BENIMERÍN             | /banī marīn/            | Sustitución del segundo elemento /a/ de la primera palabra y de la segunda en la palabra de L.O por el /e/ en la de L.R.  |
| BENJUÍ                | /laban ŷāwī/            | Eliminación de los dos primeros elementos /la/ de la primera palabra árabe y del segundo /ā/ de la segunda en el arabismo español; sustitución del cuarto elemento árabe /a/ de la primera palabra y del primer elemento /ŷ/ de la segunda por el /e/ y /x/ en la palabra española. |
| BENZOE<br>(BENJUÍ)    | /laban ŷāwī/            | Como se puede ver, la palabra árabe cambió totalmente al trasladarse a la lengua española y solo coincide con la palabra española en el primer y último elemento /b/ y /n/ de la primera palabra árabe.   |
| BERBERÍ               | /barbarī/               | Sustitución del segundo y quinto elemento /a/ de la palabra de L.O por el /e/ en la de L.R.   |
| BERBERÍS              | /barbārīs/              | Sustitución del segundo y quinto elemento /a/ de la palabra de L.O por el /e/ en la de L.R.   |
| BÉRBERO<br>(BERBERÍS) | /barbārīs/              | Sustitución del segundo y quinto elemento /a/ de la palabra de L.O por el /e/ en la de  |

|                    |                  |   |
|--------------------|------------------|---|
|                    |                  | L.R ;y del último elemento /s/ de aquella por el /o/ en esta.   |
| BERÉBER            | /barbar/         | Sustitución del segundo y quinto elemento /a/ de la palabra de L.O por el /e/ en la de L.R y adición del cuarto elemento acentuado /é/ a la de L.R.   |
| BERENJENA          | /bāḍinḡān/       | Como se puede notar, la palabra árabe cambió totalmente al trasladarse a la lengua española; coincidiendo solo con la palabra española en el primero, quinto y último elemento /b/, /n/ y /n/ de la palabra árabe.  |
| BERNEGAL           | /barniya/        | Como se puede comprobar, la palabra árabe cambió totalmente al trasladarse al español y solo coincide con la palabra española en el primero, tercero y cuarto elemento /b/, /r/ y /n/ de la palabra árabe.  |
| BETELGEUSE         | /'ibṡ al-ḡawzā'/ | En la primera palabra, eliminación del primer elemento /'/' de la primera palabra de L.O en su equivalente español; y sustitución lógica del mismo en posición final en la segunda palabra de L.O por el /e/ en la de L.R dada su ausencia en el sistema fonético español; y del último elemento /ṡ/ de la primera palabra de L.O por el /t/ en la de L.R por española misma razón. En la segunda palabra, sustitución del primer elemento /a/, del tercero /ḡ/, del cuarto /a/, del séptimo /z/ y del último /'/' de la segunda palabra de L.O por el /e/, /x/, /e/, /s/ y /e/, respectivamente en la de L.R |
| BEZAAR             | /bād zahr/       | Sustitución del segundo elemento /ā/ en la primera palabra y del penúltimo /h/ en la segunda palabra de L.O por el /e/ en la de L.R; y eliminación del tercer elemento árabe /d/ en la primera palabra en su equivalente español. En la segunda palabra, traslado del primer elemento árabe /z/ ortográficamente al español pronunciándolo como /θ/ por estar sometido a las reglas de la fonética española, ya que aquel elemento no tiene equivalente en el español.  |
| BEZAR<br>(BEZAAR)  | /bād zahr/       | Véase 'bezaar'.   |
| BEZOAR<br>(BEZAAR) | /bād zahr/       | Sustitución del segundo elemento /ā/ en la segunda palabra de L.O por el /o/ en la de L.R. Véase 'bezaar'.  |

|                     |                       |   |
|---------------------|-----------------------|---|
| BIZNAGA             | /biʂnāqa/             | Sustitución del tercer elemento árabe /ʂ/ por el español /θ/; y del penúltimo elemento árabe /q/ por el español /g/ dada la ausencia de aquel en el sistema fonético español.   |
| BOCACÍ              | /buġāzī/              | Sustitución del tercer elemento árabe /ġ/ y del penúltimo elemento árabe /z/ por el español /k/ y /θ/, respectivamente dada la ausencia de aquellos en el sistema fonético español; y sustitución lógica por el en la palabra española dada la ausencia de aquel sonido en el sistema fonético español. |
| BOCACÍN<br>(BOCACÍ) | /buġāzī/              | Adición del elemento /n/ al final de la palabra de L.O. Véase 'bocací'.   |
| BODOQUE             | /bunduq/              | Eliminación del tercer elemento /n/ de la palabra de L.O en la de L.R y sustitución del último elemento /q/ en la palabra árabe por /k/ en la española por la ausencia de aquel elemento en el sistema fonético español.  |
| BÓFETA              | /bāfta/               | Sustitución del segundo elemento /ā/ de la palabra de L.O por /ó/ en la de L.R y adición a ésta el cuarto elemento /e/ ausente en su palabra de origen.   |
| BÓRAX               | /bawraq/ <sup>9</sup> | Sustitución del segundo elemento /a/ y del último /q/ en la palabra de L.O por /ó/ y /ks/ en la de L.R por la ausencia de aquel sonido en el sistema fonético español. Eliminación del tercer elemento /w/ de aquella palabra en su equivalente español.  |
| BORRAJ<br>(BÓRAX)   | /bawraq/              | Sustitución del segundo elemento /a/ y del último /q/ en la palabra de L.O por el /o/ y /x/ en la de L.R por la ausencia de aquel sonido en el sistema fonético español. Eliminación del tercer elemento /w/ de aquella palabra en su equivalente español.  |
| BOTOR               | /buṭūr/               | Sustitución del tercero y cuarto elemento /ṭ/ y /ū/ de la palabra de L.O por el /t/ y /o/ en la de L.R.   |
| BURCHE              | /burġ/                | Sustitución del último elemento árabe /ġ/ por el español /č/ y adición del elemento /e/ al final de la palabra árabe.   |
| BUZAQUE             | /abū zaqq/            | Eliminación del primer elemento /a/ de la palabra de L.O en la de L.R. En la segunda palabra, traslado del primer elemento árabe /z/ ortográficamente al español pero pronunciado como /θ/ por estar sujeto a las reglas de la fonética española debido a la  |

|                  |                         |   |
|------------------|-------------------------|---|
|                  |                         | carencia de un equivalente español a este elemento. Adición del diptongo /ue/ al final de la palabra española.  |
| CACHERA          | /qišra/                 | Sustitución del primer elemento /q/ en la palabra árabe por el /k/ en la española dada su ausencia en el sistema fonético español. Sustitución del segundo elemento /i/ y del tercero /š/ en la palabra de L.O por el /e/ y /č/, respectivamente en la de L.R.  |
| CADÍ             | /qāđī/                  | Sustitución del primer elemento /q/ y del segundo elemento /đ/ en la palabra árabe por el /k/ y /d/ en la española dada la ausencia de ambos elementos en el sistema fonético español.  |
| CAFELA           | /qaf.fāl/ <sup>10</sup> | Suavización del segundo elemento duplicado en la palabra árabe /f/ en su equivalente español; sustitución del tercer elemento árabe /ā/ por el /e/ en este; y adición del último elemento /a/ al final de la palabra española.  |
| CAFIZ            | /qafiz/                 | Sustitución del primer elemento /q/ en la palabra árabe por el /k/ en la española dada su ausencia en el sistema fonético español. Traslado del último elemento árabe /z/ ortográficamente al español pero pronunciado como /θ/ por estar sometido a las reglas de la fonética española, puesto que aquel elemento no tiene equivalente en el español.  |
| CAFRE            | /kāfir/                 | Alteración del orden de los últimos dos elementos /ir/ de la palabra árabe en la española.  |
| CAFTÁN           | /qiftān/                | Sustitución del primer elemento /q/ y el cuarto /t/ en la palabra árabe por el /k/ y /d/ en la española por la ausencia de ambos elementos en el sistema fonético español. Sustitución del segundo elemento /i/ de la palabra de L.O por /a/ de la L.R.   |
| CAHIZ<br>(CAFIZ) | /qafiz/                 | Sustitución del primer elemento /q/ en la palabra árabe por el /k/ en la española dada su ausencia en el sistema fonético español; del tercer elemento árabe /f/ por /h/ en su equivalente español; y traslado del último elemento árabe /z/ ortográficamente al español pero pronunciado como /θ/ por estar sujeto a las reglas de la fonética española por la carencia de un equivalente en el español. |

|                  |                              |  |
|------------------|------------------------------|--|
| CAÍD             | /qā'id/                      | Sustitución del primer elemento /q/ en la palabra árabe por el /k/ en la española por la misma razón en los casos anteriores; y eliminación lógica del último elemento de la palabra árabe // ya que este solo se puede pronunciar en el español al principio de la palabra como /a/; quedando solo con el /i/, el cual es un signo fonético en el árabe.                  |
| CAIMACÁN         | /qā'im maqām/ <sup>11</sup>  | Sustitución del primer elemento /q/ en la palabra árabe por el /k/ en la española por la misma razón en los casos anteriores; y eliminación lógica del tercer elemento de la palabra árabe // como en el caso anterior, quedando solo con el /i/, el cual es un signo fonético en el árabe. Sustitución del último elemento /m/ en la palabra de L.O por /n/ en la de L.R. |
| CAIQUE           | /qā'iq/                      | Sustitución del primer elemento /q/ en la palabra árabe por el /k/ en la española por la misma razón, eliminación lógica del último elemento de la palabra árabe // como en el caso anterior; y adición del diptongo /ue/ al final de la palabra española.   |
| CALA             | /kal.lā'/                    | Eliminación lógica del último elemento de la palabra árabe // como en los casos anteriores; y suavización del tercer elemento duplicado en la palabra árabe /l/ en su equivalente español.   |
| CALAFATE         | /qalfat/ <sup>12</sup>       | Sustitución del primer elemento /q/ y del último /t/ en la palabra de L.O por el /k/ y /t/ en la de L.R; y adición del elemento /e/ en la española.  |
| CALATRAVA        | /qala't rabāh/ <sup>13</sup> | Sustitución del primer elemento /q/ en la palabra árabe por el /k/ en la española y eliminación lógica de los elementos /a'/ y /h/ por su ausencia en el sistema fonético español.   |
| CALI<br>(ÁLCALI) | /qalī/                       | Sustitución del primer elemento /q/ en la palabra árabe por el /k/ en la española.   |
| CÁLIBO           | /qālīb/                      | Sustitución del primer elemento /q/ en la palabra árabe por el /k/ en la española; y adición del último elemento /o/ a la palabra española, posiblemente por razones relacionadas con la declinación árabe al oír esta palabra.  |

|                      |                           |   |
|----------------------|---------------------------|---|
| CALIBRE (CÁLIBO)     | /qālīb/                   | Sustitución del primer elemento /q/ en la palabra árabe por el /k/ en la española; y adición de la última sílaba /re/ a la palabra española.  |
| CALIFA               | /jalīfa/                  | Sustitución del primer elemento /j/ en la palabra árabe por el /k/ en la española.  |
| CALILO               | /qalīl/                   | Sustitución del primer elemento /q/ en la palabra árabe por el /k/ en la española; y adición del último elemento /o/ a la palabra española, posiblemente por razones relacionadas con la declinación árabe al oír esta palabra.           |
| CAMBUJ               | /kanbūš/                  | Sustitución del tercero /n/ y el último /š/ elemento en la palabra árabe por el /m/ y /x/, respectivamente, en la española.   |
| CAMOCÁN              | /kamjā/                   | Adición del cuarto elemento /o/ y el último /n/ a la palabra española; y sustitución del cuarto elemento árabe /j/ por el /k/ en la palabra española.   |
| CAMUÑAS              | /kam.mūn/                 | Sustitución del último elemento /n/ de la palabra de L.O por el /ñ/ en la de L.R; y adición de los elementos /as/ a esta.   |
| CANCANA              | /kināna/                  | Sustitución del segundo elemento /i/ en la palabra árabe por el /a/ en la española; eliminación el cuarto elemento árabe /ā/; y adición del cuarto elemento /k/ en la última.   |
| CÁNCANA              | /a`ankabah/ <sup>14</sup> | Sustitución lógica de la primera letra /a`/ en la palabra árabe por el /k/ en la española por su ausencia en el sistema fonético español; y del sexto elemento /b/ en la árabe por el /n/ en la española.                                 |
| CANDE                | /qand/                    | Sustitución de la primera letra /q/ en la palabra de L.O por el /k/ en la de L.R; y adición de la última letra /e/ al final de la palabra española que no existe en el árabe.   |
| CANDIL               | /qandīl/                  | Sustitución de la primera letra /q/ en la palabra de L.O por el /k/ en la de L.R.   |
| CANFOR<br>(ALCANFOR) | /kāfūr/                   | Adición del tercer elemento /n/ a la palabra de L.R, ausente en la de L.O.  |
| CARABA               | /qarāba/                  | Sustitución de la primera letra /q/ en la palabra de L.O por el /k/ en la de L.R.   |
| CÁRABE               | /kahrabā'/                | Eliminación del tercer elemento árabe /h/ en la palabra española. Se puede suponer la eliminación lógica del último elemento de la palabra árabe /' / por la razón antes mencionada, o su suavización por medio del elemento español /e/. |

|                     |                          |   |
|---------------------|--------------------------|---|
| CARABO              | /qarāb/                  | Sustitución del primer elemento /q/ en la palabra de L.O por /k/ en la de L.R y adición de la última letra /o/ al final de la palabra española que no existe en el árabe.   |
| CARACOA             | /qurqūr/ <sup>15</sup>   | Sustitución del primer y el cuarto elemento /q/, del segundo /u/ y del penúltimo /ū/ de la palabra de L.O por el /k/, /a/ y /o/, respectivamente en la de L.R; adición del cuarto y último elemento /a/ a la palabra de L.R; y ausencia del último elemento /r/ de la de L.O en su equivalente español.                       |
| CARAMIDA            | /qirmīd/ <sup>16</sup>   | Sustitución del segundo elemento /i/ en la palabra de L.O por el /a/ en la de L.R, adición del cuarto elemento /a/ y del último elemento /a/ a esta.  |
| CÁRAMO              | /jamr/                   | Sustitución del primer elemento /j/ de la palabra de L.O por el /k/ en la de L.R; alteración del orden entre los dos últimos elementos de aquella /m/ y /r/; y la adición del cuarto elemento /a/ entre ellos. También la adición del último elemento /o/ que se puede deber a razones relacionadas con la declinación árabe. |
| CARAVA<br>(CARABO)  | /qarāb/                  | Adición del último elemento /a/ al final de la palabra de L.R, quizá, por la declinación árabe de esta palabra al oírla.  |
| CARCAJADA           | /qahqahah/ <sup>17</sup> | Sustitución del primero y tercer elemento /q/ en la palabra de L.O por el /k/ en la de L.R; del segundo y sexto elemento /h/ en la primera por el /r/ y /x/, respectivamente en la última; y de los últimos elementos /ah/ en el árabe por los /da/ en el español.  |
| CARCAX              | /jaljāl/                 | Como se puede comprobar, la palabra árabe cambió totalmente al trasladarse a la lengua española.  |
| CARME               | /karm/                   | Adición del último elemento /e/ al final de la palabra española que no existe en la árabe.  |
| CARMEN<br>(CARME)   | /karm/                   | Adición de los últimos dos elementos /en/ al final de la palabra española que no existen en la árabe.   |
| CARMES<br>(QUERMES) | /qirmiz/                 | Sustitución lógica del primer elemento /q/ y del último elemento árabe /z/ por el /k/ y /θ/ en la palabra española por las razones antes mencionados en casos similares; y sustitución del segundo y penúltimo elemento /i/ en la palabra árabe por el /a/ y /e/, respectivamente en la española.                             |

|                          |                           |   |
|--------------------------|---------------------------|---|
| CARMESÍ                  | /qirmizī/                 | Sustitución lógica del primer elemento /q/ y del último elemento árabe /z/ por el /k/ y /s/ en la palabra española por las razones antes mencionados en casos similares; y sustitución del segundo elemento /i/ en la palabra árabe por el /a/ y /e/, respectivamente en la española.   |
| CARRACA                  | /har.rāqah/ <sup>18</sup> | Sustitución del primer elemento /h/ y del penúltimo /q/ de la palabra de L.O por el /k/ en la de L.R; y eliminación del último elemento árabe /h/ en el español.  |
| CÁRTAMO                  | /qurtum/                  | Sustitución de la primera letra /q/ en la palabra de L.O por el /k/ en la de L.R, del segundo y quinto /u/ de aquella por el /a/ en esta; y adición del último elemento /o/ al final de la palabra de L.R.  |
| CASIDA                   | /qasīda/                  | Sustitución del primer elemento /q/ en la palabra de L.O por el /k/ en la de L.R.   |
| CATIFA                   | /qatīfa/                  | Sustitución del primer elemento /q/ en la palabra de L.O por /k/ en la de L.R.  |
| CAZO                     | /qaṣa`a/                  | Sustitución del primer elemento /q/, del tercero /ṣ/ y del último /a/ en la palabra de L.O por el /k/, /θ/ y /o/ en la de L.R; y eliminación lógica del último elemento de la palabra árabe /ʾ/ por su ausencia en el sistema fonético español.   |
| CAZURRO                  | /qadūr/                   | Sustitución del primer elemento /q/ y del tercero /d/ en la palabra de L.O por el /k/ y /θ/, respectivamente en la de L.R; duplicación de la última letra /r/ de la palabra árabe; y adición del último elemento /o/ al final de la española, posiblemente por razones relacionadas con la declinación árabe al oír esta palabra. |
| CAZUZ                    | /qis.sūs/                 | Sustitución de la primera letra /q/ en la palabra de L.O por /k/ en la de L.R, del tercer elemento duplicado y del último /s/ en la primera por el /θ/ en la segunda.   |
| CEBRATANA<br>(CERBATANA) | /sabaṭāna/ <sup>19</sup>  | Adición del cuarto elemento /r/ en la palabra de L.R; y sustitución el quinto elemento árabe /ṭ/ por el español /t/ por la misma razón en los casos anteriores.   |
| CEBTÍ                    | /sabtī/                   | Sustitución del segundo elemento /a/ por el /e/ en la palabra de L.R.   |
| CECA                     | /sik.ka/                  | Sustitución del primer elemento /s/ en la palabra de L.O por el /θ/ en la de L.R; y suavización del tercer elemento duplicado   |

|                      |                          |   |
|----------------------|--------------------------|---|
|                      |                          | en el origina árabe /k/.  |
| CEDOARIA             | /zadwār/                 | Adición de las últimas dos letras /ia/ en la palabra de L.R, ausentes en su palabra de origen.  |
| CEGATERO             | /saq.qāṭ/                | Se produjo un cambio total al arabismo.   |
| CEGRÍ                | /taḡrī/                  | Sustitución del tercer elemento árabe /ḡ/ por el español /g/ por la ausencia de aquel en el sistema fonético español.   |
| CEJE                 | /ših/                    | Sustitución del primer elemento /š/ y el tercero /h/ en la palabra original por el /θ/ y /x/, respectivamente en su receptor español.   |
| CELEMÍ <sup>20</sup> | /ṭumnī/                  | Adición del tercer elemento en la palabra de L.R /l/ y ausencia del cuarto elemento /n/ de la palabra de L.O en la palabra de L.R.  |
| CELEMÍN<br>(CELEMÍ)  | /ṭumnī/                  | Adición del tercer elemento en la palabra de L.R /l/ y alteración del orden entre el penúltimo elemento /n/ y el último /ī/ de la palabra de L.O en la palabra de L.R.                            |
| CENACHO              | /šan.nāy/                | Sustitución del primer elemento árabe /š/ por el /θ/ en el español; y suavización del segundo elemento duplicado /n/ en su equivalente español.   |
| CENEFA               | /šanifah/ <sup>21</sup>  | Sustitución del primer elemento árabe /š/ por el /θ/ en el español; sustitución del segundo elemento árabe /a/ por el /e/ en su equivalente español; y eliminación del último elemento árabe /h/. |
| CENÍ                 | /šīnī/                   | Sustitución del primer elemento árabe /š/ por el /θ/ en el español.   |
| CENIT                | /samtar.ra's/            | Adición del tercero y cuarto elemento /ni/ en la palabra receptora, ausentes en la primera palabra de la palabra compuesta de L.O; y eliminación de la segunda palabra de la misma.               |
| CEPTÍ<br>(CEBTÍ)     | /sabtī/                  | Sustitución del segundo elemento /a/ por el /e/ en la palabra de L.R, y del tercero /b/ en la de L.O por el /p/ en la de L.R.   |
| CEQUIA<br>(ACEQUIA)  | /aṣ.ṣāqiya/              | Eliminación del artículo definido árabe /a/, y sustitución del tercer elemento árabe /š/ por el español /θ/.  |
| CERBATANA            | /sabaṭāna/ <sup>22</sup> | Véase "cebratana".  |
| CERO                 | /šifr/                   | Sustitución del primer elemento árabe /š/ por el /θ/ en el español; y adición de la   |

|                        |                              |   |
|------------------------|------------------------------|---|
|                        |                              | última letra /o/ posiblemente por razones de declinación árabe al oír esta palabra.   |
| CETÍS                  | /sabtī/                      | Sustitución del primer elemento /s/ y del segundo /a/ en la palabra de L.O por el /θ/ y /e/ en la de L.R; ausencia del tercer elemento de la palabra en L.O /b/ en la palabra de L.R; y adición en esta del último elemento /s/ ausente en aquella. |
| CEUTÍ<br>(CEBTÍ)       | /sabtī/                      | Ausencia del tercer elemento de la palabra en L.O /b/ en la palabra de L.R.   |
| CIANÍ                  | /zayānī/                     | Sustitución lógica del primer elemento árabe /z/ por /θ/ en la palabra española por su ausencia en el sistema fonético español.   |
| CICATERO<br>(CEGATERO) | /saq.qāt/                    | Se produjo un cambio total al arabismo.   |
| CICLÁN                 | /siqlab/                     | Sustitución del primer elemento /s/, tercero /q/ y último en la palabra árabe /b/ por el /θ/, /k/ y /n/, respectivamente en la palabra española.  |
| CICLAR                 | /siqāl/                      | Sustitución del primer elemento /s/, tercero /q/en el árabe por el /θ/ y /k/ en el español; eliminación del cuarto elemento de la palabra de origen /ā/ en la palabra receptora; y adición del grupo /ar/ que designa la desinencia del verbo.      |
| CID                    | /sayyid/                     | Sustitución del primer elemento /s/ en el árabe por el /θ/ en el español; desaparición del segundo elemento /a/ de la palabra de L.O y de la pronunciación enfática de la letra siguiente /yy/ en la palabra de L.R.                                |
| CIFAC<br>(CIFAQUE)     | /ʃifāq/                      | Sustitución del primer elemento /ʃ/ y el último /q/ por el /θ/ y /k/ al trasladarse al español.   |
| CIFAQUE<br>(CIFAC)     | /ʃifāq/                      | Véase "cifac". Adición del diptongo /ue/ al final del arabismo.   |
| CIFRA                  | /ʃifr/                       | Sustitución del primer elemento árabe /ʃ/ por el español /θ/; y adición del último elemento /a/ posiblemente por razones de declinación árabe al oír esta palabra.  |
| CÍMBARA                | /zab.bara/                   | Adición del tercer elemento en la palabra de L.R /m/, ausente en la palabra de L.O; y suavización del tercer elemento duplicado /b/.  |
| CIMBOGA<br>(AZAMBOA)   | /az.zanbūa`ah/ <sup>23</sup> | Eliminación del primer elemento en la palabra árabe /a/; sustitución del cuarto /n/, el quinto /ū/, el penúltimo /a`/ en la palabra árabe por el español /m/, /o/ y /g/   |

|                        |            |  |
|------------------------|------------|--|
|                        |            | en la palabra española; y eliminación del último elemento árabe /h/.   |
| CIMITARRA              | /ʃimʃara/  | Sustitución del primer y el cuarto elemento /ʃ/ en la palabra de L.O por el /θ/ y /t/, respectivamente; adición del segundo y cuarto elemento /i/ en el arabismo; y la duplicación de la penúltima letra /r/ de la palabra de L.O en su equivalente español. |
| CIRCÓN                 | /zarqūn/   | Sustitución lógica del primer elemento árabe /z/ por el /θ/ en la palabra española por la misma razón antes mencionada; y del penúltimo elemento árabe /ū/ por el elemento acentuado /ó/ en el español.  |
| CIVETA                 | /zabada/   | Sustitución del primer elemento árabe /z/, el segundo y el cuarto /a/ por el /θ/, // y /e/, respectivamente en la palabra española.  |
| COIMA                  | /quwaima/  | Sustitución de la primera letra /q/ en la palabra de L.O por /k/ en la de L.R: eliminación del tercer elemento árabe /w/ en su equivalente español.  |
| COIMA2                 | /quwaima/  | Véase "coima".   |
| COIME                  | /qā'im/    | Sustitución del primer elemento /q/ y segundo /ā/ en la palabra de L.O por el /k/ y /o/ en su equivalente español; y eliminación lógica del tercer elemento de la palabra árabe // por la misma razón citada en los casos anteriores.                        |
| COLCÓTAR               | /qulquṭār/ | Sustitución del primero y cuarto elemento /q/ en la palabra de L.O por el /k/ en la de L.R; del segundo y quinto /u/ de la primera por el /o/ en la segunda; y del sexto /ṭ/ por el español /t/.   |
| CORÁN<br>(ALCORÁN)     | /qur'ān/   | Sustitución del primer elemento /q/ de la palabra árabe por /k/ en la española y sustitución lógica del cuarto elemento de la palabra árabe // por el elemento acentuado /á/ en su equivalente español.  |
| COZCUCHO<br>(ALCUZCUZ) | /kuskus/   | Sustitución del tercero y el último elemento en la palabra de origen /s/ por el /θ/ y /č/, respectivamente, en su equivalente español; y adición de /o/ al final de ésta.  |
| CREMESINA<br>(CARMESÍ) | /qirmizī/  | Sustitución del primer elemento /q/, el sexto /i/, y el penúltimo /z/ de la palabra árabe por el /k/, /e/ y /s/ en la española; eliminación del segundo elemento fonético  |

|                      |                                      |   |
|----------------------|--------------------------------------|---|
|                      |                                      | /i/; y adición de la última sílaba en la palabra española /na/, ausente en su palabra de origen.  |
| CÚFICO               | /kūfī/ <sup>24</sup>                 | Adición de la última sílaba /co/ en la palabra de L.R, ausente en la palabra de L.O.  |
| CÚRCUMA              | /kurkum/                             | Adición de la última letra /a/ posiblemente por razones de declinación árabe al oír esta palabra.   |
| CURDO                | /kurdī/ <sup>25</sup>                | Sustitución de la última letra /ī/ por /o/ al final de la palabra española.   |
| CUSCUTA              | /kašūṭaʾ/                            | Sustitución del segundo, tercero y quinto elemento /a/, /š/ y /t/ en la palabra de L.O por el /u/, /s/ y /t/, respectivamente en la de L.R; adición del cuarto elemento español /k/; y eliminación lógica del último elemento de la palabra árabe /ʾ/ |
| CUZCUZ<br>(ALCUZCUZ) | /kuskus/                             | Sustitución del tercero y el último elemento en la palabra de origen /s/ por el /θ/ en su equivalente español.  |
| CHAFARIZ             | /šahārīy/                            | Sustitución del primero, tercero y último elemento /š/, /h/ y /y/ de la palabra en L.O por el /č/, /f/ y /θ/, respectivamente en la palabra de L.R.   |
| CHAFAROTE            | /šafra/                              | Adición del grupo /ote/ al final de la palabra de la L.R.   |
| CHAIRA               | /šafīra/                             | Eliminación del tercer elemento de la palabra árabe /f/ en su equivalente español.  |
| CHALANA              | /šalandī/                            | Eliminación del penúltimo elemento de la palabra árabe /d/ en su equivalente español; y sustitución del último elemento /ī/ por /a/ en el mismo.  |
| CHALECO              | /yālīka/                             | Sustitución del primer y el último elemento en la palabra de origen /y/ y /a/ por /č/ y /o/ en su equivalente español, respectivamente.   |
| CHARRÁN              | /šarrānī/                            | Ausencia del último elemento de la palabra original /ī/ en la de L.R.   |
| CHERVA               | /jirwaʾ/                             | Sustitución del primer elemento en la palabra árabe /x/ por el /č/ en la española y los últimos dos elementos en aquella /waʾ/ han sido sustituidos por /ba/ en ésta.   |
| CHIFLA               | /šifra/                              | Sustitución de la penúltima letra /r/ en la palabra de L.O por /l/ en la palabra de L.R.  |
| CHILABA              | /yāl.lāba/ <sup>26</sup><br>/yīlbāb/ | Sustitución del primer elemento en la palabra de origen /y/ por el /č/ en su equivalente español, cambio común a ambas palabras. En cuanto a la segunda,  |

|          |   |   |
|----------|---|---|
|          |   | además, desapareció el cuatro elemento /b/ en la palabra de L.R.  |
| CHIRIVÍA | /karawyiā/ <sup>27</sup><br>/karawyiā'/ | Sustitución del primer elemento en la palabra de origen /ÿ/ por el /č/ en su equivalente español y del séptimo elemento árabe /y/ por el /b/ en la palabra de L.R. Respecto a la segunda, la palabra española sufrió, además, la eliminación lógica del último elemento de la palabra árabe /'. |
| CHISME   | /ÿizma/ <sup>28</sup>                   | Sustitución del primer, segundo y último elemento /ÿ/, /z/ y /a/ en la palabra de origen por el /č/, /s/ y /e/, respectivamente en su equivalente español.  |
| CHIVO    | /ÿubb/ <sup>29</sup>                    | Sustitución del primer y segundo elemento /ÿ/ y /u/ en la palabra de origen por el /č/ y /i/ en su equivalente español; y adición del último elemento /o/ en la palabra de L.R, ausente en la palabra de L.O.   |
| CHUCA    | /šaq.qo/ <sup>30</sup>                  | Sustitución del segundo elemento /a/ en la palabra de origen por el /u/ en la palabra receptora, y del último elemento /o/ por el /a/ posiblemente por razones de declinación árabe al oír esta palabra.  |
| CHULO    | /šawl/                                  | Sustitución de la segunda letra /a/ en la palabra de origen por /u/ en la palabra receptora y adición de la última letra /o/ posiblemente por razones de declinación árabe al oír esta palabra.   |
| CHUPA    | /ÿub.ba/                                | Sustitución del primer elemento /ÿ/ y el segundo duplicado /b/ en la palabra de origen por el /č/ y /p/ en su equivalente español.  |
| DAIFA    | /đaifa/                                 | Sustitución del primer elemento /đ/ de la palabra de L.O por /d/ en la de L.R por su ausencia en el sistema fonético español.   |
| DAMASCO  | /dimašq/                                | Sustitución del segundo y penúltimo elemento en la palabra de L.O /i/ y /š/ por el /a/ y /s/, respectivamente en la palabra de L.R; y adición del último elemento en esta /o/, ausente en la palabra árabe posiblemente por razones de declinación árabe al oír esta palabra.                   |
| DANTE    | /lamt/                                  | Sustitución del primero, tercero y último elemento /l/, /m/, / t/ en la palabra árabe por el /d/, /n/ y /t/ en la española.   |
| DÁRSENA  | /dār aš.šinā'a/                         | Sustitución del segundo elemento duplicado /š/ de la segunda palabra árabe por el /s/   |

|                         |                         |   |
|-------------------------|-------------------------|---|
|                         |                         | en la palabra española; y eliminación lógica del penúltimo elemento de la palabra árabe /ʔ/.  |
| DAZA                    | /daqsa/                 | Ausencia del tercer elemento /q/ en la palabra de L.O en su equivalente español; y sustitución del penúltimo elemento árabe /s/ por el español /θ/.   |
| DEY                     | /day/                   | Sustitución del segundo elemento /a/ en la palabra de origen por /e/ en la palabra receptora.   |
| DIVÁN                   | /dīwān/                 | Sustitución del tercer elemento /w/ en la palabra de L.O por el /b/ en la de L.R.   |
| DOLAMA                  | /zulāma/                | Sustitución del primer elemento árabe /z/ y el segundo fonético /u/ por el /d/ y /o/ en la palabra española.  |
| DRAGOMÁN<br>(TRUCHIMÁN) | /turŷumān/              | Sustitución del primer elemento /t/, el cuarto /ŷ/ y el quinto /u/ en la palabra de L.O por el /d/, /g/ y /o/ en la de L.R; eliminación del segundo elemento fonético /u/ en la palabra española; y adición del tercer elemento /a/ a la misma. |
| DROGMÁN<br>(TRUCHIMÁN)  | /turŷumān/              | Sustitución del primer elemento /t/, el cuarto /ŷ/ en la palabra de L.O por el /d/, y /g/ en la de L.R; eliminación del segundo y quinto elemento fonético /u/ en la palabra española; y adición del tercer elemento /o/ a la misma.            |
| EJARBE                  | /aš.širb/ <sup>31</sup> | Sustitución de los tres primeros elementos de la palabra árabe /a/, /š/ y /i/ por el /e/, /x/ y /a/, respectivamente en la española; y adición del /e/ final a la misma, ausente en la palabra árabe.   |
| ELEMÍ                   | /al-lāmī/               | El primero y el tercer elemento de la palabra de L.O /a/ se pronuncia en la palabra de L.R con menos abertura sustituyéndolos por /e/.  |
| EMBARAZAR               | /bāraza/                | Adición de la primera sílaba /em/ y de la última letra /r/ a la palabra de L.R que no existen en la palabra de L.O; y sustitución del elemento árabe /z/ por el español /θ/.  |
| EMBAZARSE<br>(BAZA)     | /baz.za/                | Adición de la primera y última sílaba /em/ y /se/ y del último elemento /r/ a la palabra de L.R que no existen en la palabra de L.O; y sustitución del elemento árabe /z/ por el español /θ/.   |
| EMIR<br>(AMIR)          | /amīr/                  | El primer elemento de la palabra de L.O /a/ se pronuncia en la palabra de L.R con menos abertura sustituyéndolo por el /e/.   |

|                         |                           |   |
|-------------------------|---------------------------|---|
| ENACIADO                | /nāzi/                    | Adición del primero y de los últimos tres elemento /e/ y /ado/ a la palabra española que se ausentan en la palabra árabe. Ausencia lógica del último elemento árabe /ʔ/ y sustitución del tercer elemento árabe /z/ por el /θ/ en la palabra de L.R ya que ambos elementos no tienen equivalente en el español. |
| ENGARZAR                | /jarzah/ <sup>32</sup>    | Adición de la primera sílaba /en/ y del último elemento /r/ a la palabra de L.R que no existen en la palabra de L.O; sustitución del primer elemento árabe /x/ por el /g/ en la palabra de L.R; y eliminación del último elemento árabe /h/.  |
| ENGAZAR<br>(ENGARZAR)   | /jarzah/ <sup>33</sup>    | Véase "engarzar". Y eliminación del tercer elemento árabe /r/ en la palabra española.   |
| ENGORFA <sup>34</sup>   | /al-ǧorfah/               | Sustitución de la primera sílaba /al/ de la palabra de origen por la /en/ en la palabra de L.R; y sustitución del tercer elemento árabe /ǧ/ por el español /g/ dada su ausencia en el sistema fonético español.   |
| ENJEBE                  | /šabb/                    | Como se puede comprobar, la palabra árabe cambió totalmente al trasladarse a la lengua española, coincidiendo solo con esta en su última letra /b/.   |
| ESCABECHE <sup>35</sup> | /as.sikbāy/ <sup>36</sup> | Sustitución del primero /a/, el penúltimo /ā/ y el último elemento /y/ de la palabra árabe por el /e/, /e/ y /č/, respectivamente en la española; eliminación del tercer elemento fonético /i/ en esta; y adición del /e/ final a la misma, ausente en la palabra árabe.  |
| ESCAQUE                 | /as.sikak/                | Sustitución del primer elemento /a/ en la palabra de L.O por el /e/ en la de L.R; eliminación del tercer elemento árabe /i/ en su equivalente español y adición del diptongo /ue/ al final de este.   |
| ESPINACA                | /isbināj/                 | Sustitución del primero /i/, el tercero /b/ y el último elemento /j/ en la palabra de L.O por el /e/, /p/ y /k/, respectivamente en la palabra de L.R; y adición del último elemento /a/ a esta.  |
| ESTRAGÓN                | /aṭ.ṭarjūn/               | Sustitución del primero /a/, el segundo elemento duplicado /t/, el quinto elemento /j/ y el penúltimo elemento /ū/ en la palabra árabe por el /e/, /t/, /g/ y /ó/ en la española; y adición del segundo elemento /s/ de la palabra española que no existe en su palabra de origen.                              |

|                       |                           |  |
|-----------------------|---------------------------|--|
| EXARICO               | /aš.šarīk/                | Sustitución del primero /a/ y el segundo elemento duplicado /š/ en la palabra árabe por el /e/ y /ks/, respectivamente en la española; y adición del último elemento /o/ al final de esta, quizá por razones relacionadas con la declinación árabe al oír esta palabra.                            |
| FACA                  | /farjah/ <sup>37</sup>    | Ausencia del tercer elemento /r/ y del último /h/ de la palabra de L.O en la de L.R; sustitución del penúltimo de la primera /j/ por /θ/ en la última.   |
| FAJOL<br>(ALFORJÓN)   | /al-furfūr/ <sup>38</sup> | Como se puede notar, la palabra árabe cambió totalmente al trasladarse a la lengua española y solo coincide con la palabra española en su primera letra /f/.   |
| FALAGAR               | /jalaqa/                  | Sustitución del primero /j/ y el penúltimo elemento árabe /q/ por el /f/ y /g/, respectivamente en la palabra de L.R; y adición de los elementos finales /ar/ para darle un matiz de verbo; imitando así el origen árabe, ya que el /a/ en él es un signo fonético que indica el pasado del verbo. |
| FALCA                 | /falqa/                   | Sustitución del penúltimo elemento de la palabra de L.O /q/ por el /k/ en la palabra de L.R.   |
| FALÚA<br>(FALUCA)     | /falūka/                  | Ausencia del penúltimo elemento de la palabra de L.O /k/ en la palabra de L.R.   |
| FALLEBA <sup>39</sup> | /jal.lāba/                | Sustitución del primero /j/ y el tercer elemento /ā/ de la palabra de L.O por el /f/ y /e/, respectivamente en la palabra de L.R.  |
| FANEGA                | /fanīqah/                 | Sustitución del cuarto /ī/ y penúltimo elemento árabe /q/ por el /e/ y /g/, respectivamente en la palabra de L.R; y eliminación del último elemento árabe /h/.   |
| FAQUÍ<br>(ALFAQUÍ)    | /faqīh/                   | Sustitución del tercer elemento /q/ en el origen árabe por el /k/; y ausencia del último elemento árabe /h/ en su equivalente español por su ausencia en el sistema fonético español.  |
| FARANGA               | /farāg/                   | Adición del elemento /n/ a la palabra española que está ausente en el árabe, además del /a/ al final de aquella posiblemente por razones de declinación árabe; y sustitución del último elemento árabe /g/ por el español /g/ por la ausencia de aquel en el sistema fonético español.             |

|                    |                         |  |
|--------------------|-------------------------|--|
| FARDA              | /farḏa/                 | Sustitución del penúltimo elemento /ḏ/ de la palabra de L.O por el /d/ en la de L.R por su ausencia en el sistema fonético español.  |
| FARDA 3            | /farḏ/ <sup>40</sup>    | Sustitución del último elemento /ḏ/ de la palabra de L.O por /d/ en la de L.R por su ausencia en el sistema fonético español; y adición de la última letra /a/ posiblemente por razones de declinación árabe al oír esta palabra.  |
| FARDACHO           | /ḥardūn/                | Como se puede notar, la palabra árabe cambió totalmente al trasladarse a la lengua española y solo coincide con la palabra española en la segunda y tercera letra /r/ y /d/.   |
| FARDO<br>(FARDA 2) | /farda/                 | Sustitución del último elemento /a/ de la palabra árabe por /o/ en la española.  |
| FARFÁN             | /farfara/ <sup>41</sup> | Sustitución del penúltimo elemento /r/ de la palabra árabe por /n/ en la palabra española; y ausencia del penúltimo elemento /a/ de la palabra árabe, el cual se pronuncia solo en árabe y no se escribe por ser un signo que indica el tiempo pasado del verbo al que se añade. |
| FÁRFARA            | /halhala/               | Sustitución del primero y el cuarto elemento /h/ y el tercero y el sexto elemento /l/ de la palabra original por el /f/ y /r/, respectivamente, en la receptora.   |
| FARNACA            | /jirniq/ <sup>42</sup>  | Sustitución del primero /j/, del segundo y penúltimo /i/, y del último elemento /q/ en la palabra de L.O por el /f/, /a/ y /k/, respectivamente en la palabra de L.R.  |
| FAROTA             | /jarūt/                 | Sustitución del primero /j/ y el penúltimo elemento /ū/ en la palabra de origen por el /f/ y /o/ en la receptora; y adición del último elemento /a/, quizá por razones de declinación árabe, o por saber que la /a/ es un signo que indica el género femenino en el árabe.       |
| FARRUCO            | /far.rūq/               | Adición del último elemento /o/ a la palabra española posiblemente por razones de declinación árabe; y sustitución del elemento árabe /q/ por el /k/ español.  |
| FARRUCO 2          | /fārūq/                 | Véase "farruco".   |
| FATA               | /ḥat.tā/                | Sustitución del primer elemento /ḥ/ en la palabra de L.O por el /f/ en la palabra de L.R; y suavización del tercer elemento  |

|                   |                            |   |
|-------------------|----------------------------|---|
|                   |                            | duplicado /t/ al pasarlo a la lengua española.  |
| FETUA             | /fatwa/                    | Sustitución del segundo elemento árabe /a/ por /e/ en la palabra española.  |
| FEZ               | /fās/                      | Sustitución del segundo /ā/ y último elemento árabe /s/ por el /e/ y /θ/ en la palabra española.  |
| FILELÍ            | /falāli/                   | Sustitución del primero y tercer elemento /a/ en la palabra de L.O por el /i/ y /e/, respectivamente en la de L.R.  |
| FOCEIFIZA         | /fusaifisā'/ <sup>43</sup> | Sustitución del tercero y penúltimo elemento /s/ en la palabra de L.O por /θ/ en la de L.R y eliminación del último /' en ésta por su ausencia en el alfabeto español.  |
| FOLUZ<br>(FELÚS)  | /fulūs/                    | Sustitución del segundo elemento /u/ y el último /s/ en la palabra de origen por el /o/ y /θ/, respectivamente en su equivalente español.   |
| FOMALHAUT         | /fam al-hūt/               | Sustitución del segundo elemento /a/ en la palabra árabe por /o/ en la española; y sustitución lógica del tercer elemento /h/ de la segunda palabra árabe por el /h/ en la española dada su ausencia en el sistema fonético español.    |
| FONDA<br>(FONDAC) | /funduq/                   | Sustitución del segundo y penúltimo elemento /u/ en la palabra de origen por /o/ y /a/, respectivamente en su equivalente español; y eliminación del último elemento /q/ en él.   |
| FONDAC            | /funduq/                   | Sustitución del segundo y penúltimo elemento /u/ en la palabra de origen por /o/ y /a/, respectivamente en su equivalente español; y sustitución del último elemento árabe /q/ por el /k/ en este.                                      |
| FORRO             | /hurr/                     | Sustitución del primer elemento /h/ y del segundo /u/ en la palabra árabe por el /f/ y /o/ en su equivalente español; y adición del último elemento /o/ a la palabra española posiblemente por razones de declinación árabe.            |
| FOZ<br>(ALFOZ)    | /hawz/                     | Como se puede ver, la palabra árabe cambió totalmente al trasladarse a la lengua española ; teniendo como letra común /z/ que en la mayoría de los casos se pronuncia /θ/ en el español por su ausencia en el sistema fonético español. |

|                      |            |  |
|----------------------|------------|--|
| FREZ <sup>44</sup>   | /rawt/     | Adición del primer elemento /f/ a la palabra española que está ausente en el árabe; y eliminación de los dos elementos /aw/ y su sustitución por el /e/ en la palabra española.                                |
| FREZA<br>(FREZ)      | /rawt/     | Véase "frez". Adición del último elemento /a/ a la palabra española.   |
| FRISO                | /'ifrīz/   | Eliminación del primer elemento de la palabra árabe /'/; sustitución del último elemento árabe /z/ por el /s/ en la palabra de L.R; y, por último, adición del elemento /o/ al final de la palabra española.   |
| FULANO<br>(FULÁN)    | /fulān/    | Adición del elemento /o/ al final de la palabra española, ausente en el origen árabe.  |
| FUSTAL               | /fuṣṭān/   | Sustitución del tercero /ṣ/, del cuarto /t/ y del último elemento /n/ de la palabra de origen por el /s/, /t/ y /l/, respectivamente en la palabra receptora.  |
| FUSTETE              | /fustuq/   | Sustitución de los últimos elementos /uq/ de la palabra de L.O por los /ete/ en la palabra de L.R.   |
| GABÁN                | /qabā'/    | Eliminación de último elemento de la palabra árabe /'/ y su sustitución por el elemento /n/ en la palabra de L.R; y sustitución del primer elemento /q/ en la palabra árabe por /g/ en su equivalente español. |
| GABASA               | /bag.gaza/ | Los elementos /b/ y /g/ de la palabra de L.O se trasladaron a la L.R sufriendo alteración en cuanto a su orden; sustitución del penúltimo elemento árabe /z/ por el /s/ en la palabra de L.R.                  |
| GABELA<br>(ALCABALA) | /qabāla/   | Sustitución del primer elemento /q/ y el cuarto /ā/ en la palabra de L.O por /g/ y /e/, respectivamente en la de L.R.  |
| GACELA               | /ġazāla/   | Sustitución del primero, tercero y cuarto elemento /ġ/, /z/ y /a/ en la palabra de L.O por el /g/, /θ/ y /e/, respectivamente en la palabra de L.R.  |
| GAFETÍ               | /ġāfitī/   | Sustitución del primer elemento árabe /ġ/ por el español /g/ por su ausencia en el sistema fonético español; y del cuarto elemento /i/ en la palabra árabe por el /e/ en la española.                          |
| GAITA                | /ġaiṭa/    | Sustitución del primer elemento /ġ/ y del penúltimo /ṭ/ en la palabra árabe por el /g/ y /t/ en la española por la ausencia de   |

|                     |            |  |
|---------------------|------------|--|
|                     |            | ambos en el sistema fonético español.  |
| GALANGA             | /jalan̄y/  | Sustitución del primer elemento /j/ de la palabra de L.O por el /g/ en la de L.R; y adición del último elemento /a/ a la de L.R, quizá por razones relacionadas con la declinación árabe.  |
| GALAYO              | /qulaia`a/ | Sustitución del primero y último elemento /q/ y /a/ en la palabra de L.O por /g/ y /o/ en la de L.R y eliminación lógica del penúltimo elemento /a`/ por su ausencia en el alfabeto español.   |
| GALBANA             | /ġabāna/   | Sustitución del primer elemento árabe /ġ/ por el español /g/ por la ausencia de aquél en el sistema fonético español y adición del tercer elemento /l/ a la palabra española que no existe en su origen árabe.   |
| GALDRUFA            | /judrūfa/  | Sustitución de los tres primeros elementos /jud/ de la palabra árabe por los /gald/ en la española.  |
| GÁLIBO (CÁLIBO)     | /qālib/    | Sustitución del primer elemento /q/ en la palabra de L.O por el /g/ en la de L.R; y adición del elemento /o/ al final de esta, quizá por razones de declinación árabe.   |
| GALIMA              | /ġanīma/   | Sustitución del primer elemento árabe /ġ/ por el español /g/; y sustitución del tercer elemento /n/ de la palabra árabe por el /l/ en su equivalente español.  |
| GAMBOX<br>(CAMBUJ)  | /kanbūš/   | Sustitución del primero /k/, tercero /n/, penúltimo /ū/ y último elemento /š/ en la palabra árabe por el /g/, /m/, /o/ y /ks/ en la española.  |
| GAMBUJ<br>(CAMBUJ)  | /kanbūš/   | Sustitución del primero /k/, tercero /n/ y último elemento /š/ en la palabra árabe por el /g/, /m/ y /x/ en la española.   |
| GAMBUJO<br>(CAMBUJ) | /kanbūš/   | Sustitución del primero /k/, tercero /n/ y último elemento /š/ en la palabra árabe por /g/, /m/ y /x/, respectivamente en la española; y adición del último elemento /o/ a la palabra española posiblemente por razones relacionadas con la declinación árabe. |
| GAMBUX<br>(CAMBUJ)  | /kanbūš/   | Sustitución del primero /k/, tercero /n/, y último elemento /š/ en la palabra árabe por el /g/, /m/ y /ks/ en la española.   |
| GANDUL              | /ġandūr/   | Sustitución del primer elemento árabe /ġ/ por el español /g/; del último elemento /r/  |

|                        |                           |   |
|------------------------|---------------------------|---|
|                        |                           | de la palabra árabe por el /l/ en su equivalente español.   |
| GANETA<br>(JINETE)     | /zanātī/                  | Sustitución del primero /z/, el cuarto /ā/ y el último elemento /ī/ en la palabra de L.O por /g/, /e/ y /a/, respectivamente en la de L.R.  |
| GAÑÁN                  | /ġan.nām/                 | Sustitución del primer elemento árabe /ġ/ por el español /g/; del tercer elemento duplicado /n/ y el último /m/ en la palabra árabe por el /ñ/ y /n/, respectivamente en su equivalente español.  |
| GARAMA                 | /ġarāma/                  | Sustitución del primer elemento árabe /ġ/ por el español /g/ por la ausencia de aquél en el sistema fonético español.   |
| GARBINO                | /ġarbī/                   | Sustitución del primer elemento árabe /ġ/ por el español /g/; y adición de la última sílaba /no/ al final de la palabra española.   |
| GARDUÑA                | /gurḏān/ <sup>45</sup>    | Sustitución del segundo elemento /u/, el penúltimo /ā/ y el último /n/ en la palabra árabe por el /a/, /u/ y /ñ/, respectivamente en la española; y adición del último elemento /a/ a esta posiblemente por razones de declinación árabe. |
| GÁRGOL                 | /ġarġal/                  | Sustitución del primero y cuarto elemento árabe /ġ/ por el español /g/; y del penúltimo elemento /a/ en la palabra árabe por el /o/ en su equivalente español.  |
| GARIFO (JARIFO)        | /šarīf/                   | Sustitución del primer elemento /š/ en la palabra árabe por /g/ en su equivalente español; y adición del último elemento /o/ a la española, quizá por razones relacionadas con la declinación árabe.                                      |
| GARRAFA                | /ġar.rafaḥ/ <sup>46</sup> | Sustitución del primer elemento árabe /ġ/ por el español /g/; y eliminación del último elemento árabe /h/.  |
| GARRAMA<br>(GARAMA)    | /ġarāmah/ <sup>47</sup>   | Sustitución del primer elemento árabe /ġ/ por el español /g/; duplicación del tercer elemento /r/ en la palabra española; y eliminación del último elemento árabe /h/.  |
| GARROBA<br>(ALGARROBA) | /jar.rūbah/ <sup>48</sup> | Sustitución del primero /j/ y el tercer elemento /ū/ en la palabra de L.O por el /g/ y /o/, respectivamente en la de L.R.   |
| GARROFA<br>(GARROBA)   | /jar.rūbah/ <sup>49</sup> | Sustitución del primero /j/, tercer /ū/ y penúltimo elemento /b/ en la palabra de L.O por /g/, /o/ y /f/, respectivamente en la de L.R.; y eliminación del último elemento árabe /h/.   |

|                         |                           |   |
|-------------------------|---------------------------|---|
| GARRUBIA<br>(ALGARROBA) | /jar.rūbah/ <sup>50</sup> | Sustitución del primer elemento /j/ en la palabra de L.O por el /g/ en la de L.R; adición a esta el penúltimo elemento /i/; y eliminación del último elemento árabe /h/.  |
| GASA                    | /qazz/                    | Sustitución del primer elemento /q/ y el último elemento duplicado /z/ en la palabra de L.O por el /g/ y /s/, respectivamente en la de L.R; y adición a esta el último elemento /a/ posiblemente por razones relacionadas con la declinación árabe.   |
| GAZUL<br>(ALGAZUL)      | /ġāsūl/                   | Sustitución del primer elemento árabe /ġ/ por el español /g/; y del tercer elemento /s/ en la palabra árabe por el /θ/ en la española.  |
| GERBO<br>(JERBO)        | /ġarbū/                   | Sustitución del primero /ġ/, el segundo elemento /a/ y el penúltimo /ū/ en la palabra árabe por el /x/, /e/ y /o/ en su equivalente español; y eliminación del último elemento de la palabra árabe /ʾ/.   |
| GILÍ                    | /ġāhil/                   | Como se puede comprobar, la palabra árabe cambió drásticamente al trasladarse a la lengua española; coincidiendo con la palabra española en la última letra /l/.  |
| GINETA<br>(JINETA)      | /ġarnaiṭ/                 | Sustitución del primero /ġ/, el segundo /a/, el quinto y el sexto /ai/ por el español /x/, /i/ y /e/, respectivamente; eliminación del tercer elemento árabe /r/; y adición a la palabra española el último elemento /a/ quizá por razones concernientes a la declinación en la lengua árabe. |
| GOJA                    | /quf.fɑ/                  | Como se puede notar, la palabra árabe ha cambiado del todo al trasladarse a la lengua española.   |
| GOMER                   | /ġumārah/                 | Sustitución del primer elemento árabe /ġ/ por el español /g/ y del cuarto elemento árabe /ā/ por el español /e/; y eliminación del último elemento árabe /h/ en su equivalente español.   |
| GRISGRÍS                | /ħirz/                    | Sustitución del primer elemento árabe /ħ/ y el último /z/ por el español /g/ y /s/, respectivamente; alteración del orden de los segundo y tercer elementos árabes /ir/ en el equivalente español; y repetición de la palabra al trasladarse al idioma español.                               |
| GUADALAJARA             | /wādī al-ħiġāra/          | Sustitución del primer elemento /w/ en la palabra de L.O por el /g/ en la de L.R; y eliminación del último elemento de aquella /ī/. En cuanto a la segunda palabra árabe,   |

|                           |                       |   |
|---------------------------|-----------------------|---|
|                           |                       | eliminación del tercer elemento árabe /h/; y sustitución del quinto elemento /y/ por el /x/ en la palabra española.   |
| GUADALMECÍ<br>(GUADAMECÍ) | /ġadāmasī/            | Sustitución del primer elemento árabe /ġ/ por el español /g/; del sexto elemento árabe /a/ por el español /e/; y del penúltimo elemento árabe /s/ por el español /θ/. Adición del segundo elemento /u/ y del sexto elemento /l/, ausentes en el árabe, a la palabra española. |
| GUADAMACIL<br>(GUADAMECÍ) | /ġadāmasī/            | Sustitución del primer elemento árabe /ġ/ por el español /g/; del penúltimo elemento árabe /s/ por el español /θ/. Adición del segundo elemento /u/ y del último elemento /l/, ausentes en el árabe, a la palabra española.   |
| GUADAMECÍ                 | /ġadāmasī/            | Sustitución del primer elemento árabe /ġ/ por el español /g/; del sexto elemento árabe /a/ por el español /e/ y del penúltimo elemento árabe /s/ por el español /θ/. Adición del segundo elemento /u/, ausente en el árabe, a la palabra española.                            |
| GUADARRAMA                | /wādī ar.raml/        | Sustitución del primer elemento /w/ en la palabra de L.O por el /g/ en la de L.R; y eliminación del último elemento de aquella /ī/. En cuanto a la segunda palabra árabe, sustitución del último elemento árabe /l/ por el /a/ en la palabra española.                        |
| GUÁJAR<br>(GUÁJARA)       | /wa`ra/ <sup>51</sup> | Sustitución del primer elemento /w/ y del tercer elemento /ʾ/ en la palabra de L.O por el /g/ y /x/, respectivamente en la de L.R; y eliminación del último elemento árabe /a/ en su equivalente español.   |
| GUÁJARA                   | /wa`ra/               | Sustitución del primer elemento /w/ y del tercer elemento /ʾ/ en la palabra de L.O por /g/ y /x/, respectivamente en la de L.R.   |
| GUÁJETE POR<br>GUÁJETE    | /wāhid bi wāhid/      | La palabra compuesta árabe cambió totalmente al trasladarse a la lengua española y la preposición árabe "bi" se tradujo "por" en el español.  |
| GUALÁ                     | /wa Allah/            | Sustitución del primer elemento /w/ en la palabra de L.O por el /g/ en la de L.R; suavización del segundo elemento duplicado en árabe /l/ al pasar al español; y eliminación del último elemento árabe /h/.   |
| GUARISMO                  | /al-juwārizmī/        | Eliminación de la primera sílaba /al/, el cual es el artículo determinativo en el árabe; y sustitución del tercer elemento /w/, del   |

|                      |                         |   |
|----------------------|-------------------------|---|
|                      |                         | noveno /z/ y del último /ī/ en la palabra de L.O por el /g/, /s/ y /o/ en la de L.R.  |
| GUATA<br>(BATA)      | /batt/                  | Sustitución del primer elemento /b/ en la palabra de L.O por el /g/ en la de L.R; y adición del segundo elemento /u/ y del último /a/ a ésta.   |
| GUIFA                | /ÿifa/                  | Sustitución del primer elemento /ÿ/ en la palabra de L.O por /g/ en la de L.R.  |
| GUILLA <sup>52</sup> | /gal.la/                | Sustitución del primer elemento /ġ/ y del segundo elemento /a/ en la palabra de L.O por el /g/ y /i/ en la de L.R.  |
| GITARRA              | /qitāra/                | Sustitución del primer elemento /q/, del tercero /t/ en la palabra de L.O por el /g/ y /t/ en la de L.R; y duplicación del penúltimo elemento árabe /r/ en esta.                                  |
| GUMÍA                | /kum.miyya/             | Sustitución del primer elemento /k/ en la palabra de L.O por el /g/ en la de L.R.   |
| GURAPAS              | /ġurāb/                 | Sustitución del primer elemento árabe /ġ/ por el español /g/; del último elemento árabe /b/ por el /p/; y adición de los dos últimos elementos /as/ a la palabra española.                        |
| HABIZ                | /hābis/ <sup>53</sup>   | Sustitución del primer elemento /h/ y del último /s/ en la palabra de L.O por el /h/ y /θ/ en la de L.R.  |
| HABUS<br>(HABIZ)     | /hābis/                 | Sustitución del primer elemento /h/ y del penúltimo /i/ en la palabra de L.O por el /h/ y /u/ en la de L.R.   |
| HACINO               | /hazīn/                 | Sustitución del primer elemento /h/ y del tercero /z/ en la palabra de L.O por el /h/ y /θ/ en la de L.R; y adición del último elemento /o/ al final de esta.                                     |
| HACHÍS               | /hašīš/                 | Sustitución del primer elemento /h/ de la palabra de L.O por el /h/ en la de L.R; y del tercero y el último /š/ en la palabra de L.O por /č/ y /s/, respectivamente en la de L.R.                 |
| HADRUBA              | /hadabah/ <sup>54</sup> | Sustitución del primer elemento /h/ y del tercero /a de la palabra de L.O por el /h/ y /u/ en la de L.R; adición del cuarto elemento /r/ al español; y eliminación del último elemento árabe /h/. |
| HAFIZ                | /hāfiz/                 | Sustitución del primer elemento /h/ y del último /z/ en la palabra de L.O por el /h/ y /θ/ español en la de L.R.  |
| HALAGAR              | /jalaq/                 | Sustitución del primer elemento /j/ y del último /q/ de la palabra de L.O por el /h/ y /g/, respectivamente en la de L.R; y adición   |

|                      |                           |   |
|----------------------|---------------------------|---|
|                      |                           | del grupo /ar/ que designa la desinencia del verbo.   |
| HÁLARA               | /halhalah/ <sup>55</sup>  | Sustitución del primer elemento /h/ de la palabra de L.O por /h/ muda en la de L.R, por su ausencia en el sistema fonético español; y del penúltimo /l/ en aquella por /r/ en esta. Eliminación del cuarto y último elemento árabe /h/ en su equivalente español. |
| HALIFA               | /jalīfa/                  | Sustitución del primer elemento /j/ de la palabra de L.O por el /h/ en la de L.R  |
| HALOQUE<br>(FALUCA)  | /falūka/                  | Sustitución del primer elemento /f/, del cuarto /ū/ y el último /a/ en la palabra de origen por el /h/, /o/ y el diptongo /ue/, respectivamente en la receptora   |
| HAMUDÍ               | /ham.mūdī/                | Sustitución del primer elemento /h/ de la palabra de L.O por el /h/ en la de L.R; y suavización en cuanto a la pronunciación del segundo elemento /m/ duplicado en la palabra de origen al trasladarse al idioma español.   |
| HANEGA<br>(FANEGA)   | /fanīqa/                  | Sustitución del primero, cuarto y penúltimo elemento árabe /f/, /ī/ y /q/ por el /h/, /e/ y /g/, respectivamente en la palabra de L.R.  |
| HARAMBEL             | /hanbal/                  | Sustitución del primer elemento /h/, el tercero /n/, y penúltimo /a/ de la palabra de L.O por el /h/, /m/ y /e/, respectivamente en la de L.R; y adición de los elementos /ra/ a la palabra española.   |
| HARCA                | /harakah/ <sup>(56)</sup> | Sustitución del primer elemento /h/ de la palabra de L.O por el /h/ en la de L.R, y eliminación del cuarto elemento árabe /a/ y el último /h/ en su equivalente español.  |
| HARDA<br>(FARDA 2)   | /farda/                   | Sustitución del primer elemento /f/ en la palabra de L.O por el /h/ en la de L.R.   |
| HAREM<br>(HARÉN)     | /harīm/                   | Sustitución del primer elemento /h/ de la palabra de L.O por el /h/ en la de L.R; y sustitución del penúltimo elemento /ī/ en aquella por /e/ en esta.  |
| HARÉN                | /harīm/                   | Sustitución del primer elemento /h/ de la palabra de L.O por el /h/ en la de L.R; sustitución del penúltimo elemento /ī/ y del último /m/ en aquella por el /é/ y /n/, respectivamente en ésta.   |
| HARMAGA<br>(ALHARMA) | /al-harmal/               | Eliminación de la primera sílaba /al/ de la palabra árabe en la española; sustitución del tercer elemento /h/ y del último  |

|                    |                        |   |
|--------------------|------------------------|---|
|                    |                        | elemento /l/ de la palabra de L.O por el /h/ y /g/ en la de L.R; y, por último, adición del último elemento /a/ a la palabra de L.R.  |
| HARÚN              | /ḥarūn/                | Sustitución del primer elemento /ḥ/ de la palabra de L.O por el /h/ en la de L.R, por su ausencia en el sistema fonético español.   |
| HASANÍ             | /ḥasanī/               | Véase "harún".  |
| HAXIX<br>(HACHÍS)  | /ḥašīš/                | Sustitución del primer elemento /ḥ/, el tercero y el último /š/ de la palabra de L.O por el /h/ y /ks/, respectivamente en la de L.R.   |
| HÉGIRA             | /hiḡra/                | Sustitución del primer elemento /h/, el segundo /ḡ/ de la palabra de L.O por el /h/ mudo y /x/ en la de L.R.  |
| HÉJIRA<br>(HÉGIRA) | /hiḡra/                | Véase "hégira".   |
| HELGA              | /ḥilqah/ <sup>57</sup> | Sustitución del primer elemento /ḥ/, del segundo /i/ y del penúltimo /q/ de la palabra de L.O por /h/, /e/ y /g/ en la de L.R; y eliminación del último elemento árabe /h/.   |
| ¡HOLA!             | /wa Allah/             | Sustitución del primer elemento árabe que se transcribe con los dos elementos /wa/ por el /h/ en su equivalente español; y sustitución del elemento árabe siguiente /a/ por el /o/ en el español; suavización del segundo elemento duplicado en árabe /l/ al pasar al español; y eliminación del último elemento árabe /h/. |
| HOQUE              | /ḥaqq/                 | Sustitución del primer elemento /ḥ/ y del segundo elemento /a/ de la palabra de L.O por el /h/ y /o/ en la de L.R; suavización del último elemento árabe duplicado /q/, sustituyéndolo por el /k/ español; y adición del diptongo /ue/ al arabismo.   |
| HORRO              | /ḥurr/                 | Sustitución del primer elemento /ḥ/ de la palabra de L.O por el /h/ en la de L.R; y adición del elemento /o/ al final de la palabra española, quizá por razones relacionadas con la declinación árabe al oír esta palabra.  |
| HURÍ               | /ḥur/ <sup>58</sup>    | Sustitución del primer elemento /ḥ/ de la palabra de L.O por el /h/ en la de L.R; y adición del último elemento /í/ al final de la palabra española.  |

|                       |                           |  |
|-----------------------|---------------------------|--|
| IMÁN                  | /ʿimām/                   | Sustitución del último elemento /m/ en la palabra de L.O por /n/ en la de L.R.   |
| IMELA                 | /ʿimālah/ <sup>59</sup>   | Sustitución del cuarto elemento /ā/ en la palabra de L.O por el /e/ en la de L.R; y eliminación del último elemento árabe /h/.   |
| JABALÍ                | /ŷabalī/                  | Sustitución del primer elemento /ŷ/ en la palabra de L.O por el /x/ en la de L.R.  |
| JABALÓN               | /ŷamalūn/                 | Sustitución del primer elemento /ŷ/, del tercero /m/ y del penúltimo /ū/ en la palabra de L.O por el /x/, /b/ y /ó/ en la de L.R.  |
| JABEBA<br>(AJABEBA)   | /ŷab.bābah/ <sup>60</sup> | Sustitución del primer elemento /ŷ/ en la palabra de L.O por el /x/ en la de L.R; suavización del segundo elemento duplicado /b/ al pasar a la palabra española; y eliminación del último elemento árabe /h/.                                    |
| JABECA                | /sabīkah/ <sup>61</sup>   | Sustitución del primer elemento /s/ y del cuarto elemento /ī/ en la palabra de L.O por el /x/ y /e/, respectivamente en la de L.R; y eliminación del último elemento árabe /h/.  |
| JÁBECA                | /ŷabakah/ <sup>62</sup>   | Sustitución del primer elemento /ŷ/ y del cuarto elemento /a/ en la palabra de L.O por el /x/ y /e/, respectivamente en la de L.R; y eliminación del último elemento árabe /h/.  |
| JABEGA<br>(AJABEBA)   | /ŷab.bābah/ <sup>63</sup> | Sustitución del primer elemento /ŷ/ y del penúltimo elemento /b/ en la palabra de L.O por el /x/ y /g/ en la de L.R; suavización del segundo elemento duplicado /b/ al pasar a la palabra española; y eliminación del último elemento árabe /h/. |
| JÁBEGA<br>(JÁBECA)    | /ŷabakah/ <sup>64</sup>   | Sustitución del primer elemento /ŷ/, del cuarto /a/ y del quinto /k/ en la palabra de L.O por el /x/, /e/, y /g/ respectivamente en la de L.R; y eliminación del último elemento árabe /h/.  |
| JÁBEGA 2<br>(JABEQUE) | /ŷab.bak/                 | Sustitución del primer elemento /ŷ/, del cuarto /a/ y del quinto /k/ en la palabra de L.O por /x/, /e/, y /g/ respectivamente en la de L.R; y adición a esta el elemento final /a/.  |
| JABEQUE               | /ŷab.bak/                 | Sustitución del primer elemento /ŷ/ y del cuarto /a/ en la palabra de L.O por el /x/ y /e/, respectivamente en la de L.R; y adición a esta el diptongo final /ue/.   |
| JABEQUE 2             | /ḥabaq/                   | Sustitución del primer elemento /ḥ/ y del cuarto /a/ de la palabra de L.O por el /x/ y   |

|          |                         |   |
|----------|-------------------------|---|
|          |                         | /e/ en la de L.R; y adición a esta el diptongo final /ue/.  |
| JABÍ     | /ša`bī/                 | Sustitución del primer elemento /š/ en la palabra de L.O por el /x/ en la de L.R y eliminación del tercer elemento de la palabra árabe /'.  |
| JACENA   | /hāsinah/ <sup>65</sup> | Sustitución del primer elemento /h/, del tercer elemento /s/ y del cuarto /i/ de la palabra de L.O por el /x/, /θ/ y /e/ en la de L.R; y eliminación del último elemento árabe /h/.   |
| JACO     | /šakk/                  | Sustitución del primer elemento /š/ en la palabra de L.O por el /x/ en la de L.R; suavización del tercer elemento duplicado /k/ al pasar al español; y adición del elemento final /o/ a la palabra española.  |
| JADRAQUE | /hādrah/ <sup>66</sup>  | Sustitución del primer elemento /h/ de la palabra de L.O por el /x/ en la de L.R; y adición a esta la sílaba final /que/; eliminando el último elemento árabe /h/.  |
| JAEZ     | /yahāz/                 | Sustitución del primer elemento /y/ y del cuarto elemento /ā/ en la palabra árabe por el /x/ y /e/ en la española; eliminación del tercer elemento /h/ de la palabra árabe en su equivalente español, posiblemente por su ausencia en el sistema fonético español. Traslado del último elemento árabe /z/ ortográficamente al español pero pronunciado como /θ/ por estar sometido a las reglas de la fonética española ya que aquel elemento no tiene equivalente en el español. |
| JAGUARZO | /šaqrwāš/               | Sustitución del primer elemento /š/, del tercer elemento /q/ y del último elemento /š/ en la palabra de L.O por el /x/, /g/ y /rzo/ en la de L.R.   |

## 2.2. Arabismos adaptados estructuralmente

| Arabismos | Origen Árabe | Cambio Estructural |
|-----------|--------------|--------------------|
| BADÁN     | /badan/      | _____              |
| BALADÍ    | /baladī/     | _____              |

|                        |             |       |
|------------------------|-------------|-------|
| BARACA                 | /baraka/    | _____ |
| BATEA                  | /bāt.tiyya/ | _____ |
| BORNÍ                  | /burnī/     | _____ |
| BORONÍA<br>(ALBORONÍA) | /burniyya/  | _____ |
| CABILA                 | /qabīla/    | _____ |
| CAFERÍA                | /kafriyya/  | _____ |
| CÁFILA                 | /qāfila/    | _____ |
| CEQUÍ                  | /sik.kī/    | _____ |
| CEQUIA<br>(ACEQUIA)    | /sāqiya/    | _____ |
| CIBICA                 | /sabīka/    | _____ |
| CICA                   | /ziqq/      | _____ |
| CICLATÓN               | /siqlātūn/  | _____ |
| CITARA                 | /sitāra/    | _____ |
| COFA                   | /quf.fa/    | _____ |
| COHOL<br>(ALCOHOL)     | /kuḥl/      | _____ |
| CORA                   | /kūra/      | _____ |
| COTÓN                  | /quṭun/     | _____ |

|                    |             |       |
|--------------------|-------------|-------|
| COTONÍA            | /quṭuniyya/ | _____ |
| CUBEBA             | /kubāba/    | _____ |
| DAGA               | /ṭāqa/      | _____ |
| DAHÍR              | /zahīr/     | _____ |
| DARGA<br>(ADARGA)  | /daraqa/    | _____ |
| DINAR              | /dīnār/     | _____ |
| DÍRHAM<br>(DÍRHEM) | /dirham/    | _____ |
| DÍRHEM             | /dirham/    | _____ |
| DULA               | /dūla/      | _____ |
| EDRISÍ             | /idrisī/    | _____ |
| ÉGIRA<br>(HÉGIRA)  | /hiṭra/     | _____ |
| ELIXIR             | /al-ʾiksīr/ | _____ |
| FALUCA             | /falūka/    | _____ |
| FAQUIR             | /faqīr/     | _____ |
| FARDA 2            | /farda/     | _____ |
| FASQUÍA            | /faṣqiyya/  | _____ |
| FATIMÍ             | /fātimī/    | _____ |

|                    |           |       |
|--------------------|-----------|-------|
| FELÚS              | /fulūs/   | _____ |
| FODOLÍ             | /fudūlī/  | _____ |
| FULÁN              | /fulān/   | _____ |
| FUSTÁN<br>(FUSTAL) | /fuṣṭān/  | _____ |
| GALBANA 2          | /ʔulbāna/ | _____ |
| HALA <sup>67</sup> | /halā/    | _____ |
| ISLAM              | /islām/   | _____ |

### 3. ASPECTO SEMÁNTICO

#### ◆ CLAVES Y ADVERTENCIAS

- Proporcionaremos los significados que el libro atribuye a los vocablos españoles y su origen árabe. Aun así, no nos bastará tomarlos tal y como están mencionados en él sino que intentaremos averiguar en los diccionarios de español y árabe los que suscitan dudas para verificar la veracidad de la información y en otros casos para dar significado más cabal, claro y explicativo si procede.
- A lo largo de este capítulo se utilizarán los siguientes signos:
  - + → significa que hay cambio semántico total producido.
  - - → significa que no hay ningún cambio semántico producido.
  - Θ→ indica que el significado de los dos vocablos, el español y el árabe, concuerdan parcialmente con una diferencia semántica producida en la significación de la palabra árabe, ya sea en cuanto a su extensión, ya sea en cuanto a su campo de aplicación.

#### 3.1. Arabismos inadaptados semánticamente

| Arabismos | Origen Árabe | Cambio Semántico |
|-----------|--------------|------------------|
|-----------|--------------|------------------|

|                      |            |  |
|----------------------|------------|--|
| BACARÍ               | بقري       | ⊖ L.O: Lo relativo a bueyes y vacas. <sup>68</sup><br>L.R: De piel de vaca.  |
| BACETA<br>(BAZA)     | بزة        | ⊖ L.O: Ganancia conquistada en la disputa.<br>L.R: Número de cartas que gana un jugador en una mano, llevándose las cartas de los otros. |
| BADAL                | بادلة      | ⊖ L.O: La carne entre el pecho y la axila.<br>L.R: Carne de la espalda y las costillas, principalmente hacia el pescuezo.                |
| BADÁN                | بدن        | ⊖ L.O: Tronco del cuerpo.<br>L.R: Tronco del cuerpo en el animal.  |
| BADANA               | بطانة      | + L.O: Forro.<br>L.R: Piel curtida de camero u oveja.  |
| BADEA                | بطيخة      | ⊖ L.O: Cucurbitácea.<br>L.R: Sandía o melón de mala calidad.   |
| BADÉN                | بطن        | ⊖ L.O: Vientre, depresión del suelo.<br>L.R: Zanja o depresión que forma en el terreno el paso de las aguas llovedizas.                  |
| BAGARINO             | بحري       | ⊖ L.O: Marino, marinero.<br>L.R: Remero libre a salariado.   |
| BAHARÍ               | بحري       | + L.O: Marino, marinero.<br>L.R: Ave rapaz diurna.   |
| BALADÍ               | بلدي       | ⊖ L.O: Del propio país.<br>L.R: Propio de la tierra o del país. De poco valor o interés.   |
| BALDAR               | بطل        | ⊖ L.O: Anular, inutilizar.<br>L.R: Impedir o privar una enfermedad. Inutilizar.  |
| BALDO<br>(BALDA 1)   | باطلة      | + L.O: Cosa vana, inútil.<br>L.R: 1- Fallo.<br>2- Falta de un palo en el juego de naipes. <sup>(69)</sup>                                |
| BALDONO<br>(BALDA 1) | باطلة      | ⊖ L.O: Cosa vana, inútil.<br>L.R: Barato, vendido a bajo precio.   |
| BARACA               | بركة       | + L.O: Bendición.<br>L.R: En Marruecos, don divino atribuido a los jefes o morabitos.  |
| BARBACANA            | باب البقرة | + L.O: Puerta de las vacas.<br>L.R: Obra avanzada y aislada para   |

|                        |       |  |
|------------------------|-------|--|
|                        |       | defender puertas de plazas. Saetera o tronera.   |
| BARCENO<br>(BARCINO)   | برشني | + L.O: De color mixto de cetrino o negro y rojo.<br>L.R: Dícese de los animales de pelo blanco y pardo.  |
| BARCINO                | برشني | Véase "barceno".   |
| BARDA                  | برذعة | ⊖ L.O: 1- Albarda.<br>2- Lo que se pone sobre el burro o el mulo como el arnés de los caballos. <sup>70</sup><br>L.R: Arnés o armadura con que se guarnecían el pecho, los costados y las ancas de los caballos en la guerra, un torneo. |
| BARDAJA<br>(BARDAJE)   | بردج  | + L.O: Mancebo cautivo.<br>L.R: Sodomita.  |
| BARDAJE                | بردج  | Véase "bardaja".   |
| BARRAGÁN<br>(ALBARRÁN) | براني | + L.O: El forastero.<br>L.R: Se aplicaba al mozo soltero dedicado al trabajo agrícola. Pastor principal. Esforzado, compañero.   |
| BARRAGÁN 2             | بركان | ⊖ L.O: Chamelote basto y manto hecho de esta tela.<br>L.R: Tela de lana, impenetrable al agua.   |
| BARRIO <sup>71</sup>   | بري   | ⊖ L.O: 1- Exterior, propio de las afueras.<br>2- Salvaje.<br>L.R: 1- Cada una de las partes en que se dividen los pueblos grandes o sus distritos.<br>2- Arrabal (ll afueras de una población).  |
| BATA                   | بتّ   | ⊖ L.O: Vestido de mala calidad a modo de alquicel.<br>L.R: Ropa talar con mangas para estar en casa.   |
| BAYAL                  | بعل   | + L.O: Tierra de secano.<br>L.R: Lino bayal. Lino que se siembra en otoño y de hilaza más fina y blanca.   |
| BAZA                   | بزة   | ⊖ L.O: Ganancia conquistada en la disputa.<br>L.R: Número de cartas que gana un  |

|                     |             |   |
|---------------------|-------------|---|
|                     |             | Jugador en una mano, llevándose las cartas de los otros.  |
| BEHAÍSMO            | بهاء الله   | ⊖ L.O: Esplendor de Dios, nombre propio del fundador de dicha secta.<br>L.R: Religión de los discípulos de Bahā' Allāh, nacida del babismo, que propone la síntesis de las enseñanzas de todas las religiones y sociedades. <sup>72</sup> |
| BENZOE              | لبن جاوي    | ⊖ L.O: Incienso de Java.<br>L.R: Nombre dado por los botánicos al benjuí.   |
| BERNEGAL            | برنية       | ⊖ L.O: Cuenco, vaso de barro o cristal.<br>L.R: Taza para beber, ancha de boca y de figura ondeada.   |
| BETELGEUSE          | إبط الجوزاء | ⊖ L.O: La axila de Géminis.<br>L.R: Estrella de primera magnitud en la constelación de Orión.   |
| BOCACÍ              | بغازي       | ⊖ L.O: Tela de seda de mala calidad.<br>L.R: Tela de hilo, de color, más gorda que la holandilla.   |
| BOCACÍN<br>(BOCACÍ) | بغازي       | Véase 'bocací'.   |
| BODOQUE             | بندق        | + L.O: Avellana, bolita.<br>L.R: Pelota o bola de barro. Relieve de forma redonda en algunos bordados.  |
| BUZAQUE             | أبو زق      | ⊖ L.O: El del zaque.<br>L.R: Beodo.   |
| CABILA              | قبيلة       | ⊖ L.O: Tribu.<br>L.R: Tribu de beduinos o de beréberes. <sup>73</sup>   |
| CACHERA             | قشرة        | ⊖ L.O: Corteza, vestido.<br>L.R: Ropa de lana muy tosca y de pelo largo.  |
| CAFELA              | قفال        | ⊖ L.O: 1- La que cierra fuertemente.<br>2- Quien fabrica las cerraduras o las vende. <sup>74</sup><br>L.R: Cerrojo.   |
| CAFERÍA             | كفريّة      | ⊖ L.O: Propia de aldea.<br>L.R: Aldea o cortijo.  |
| CAFRE               | كافر        | + L.O: Incrédulo, infiel.<br>L.R: Bárbaro, cruel.   |
| CAÍD                | قائد        | ⊖ L.O: Jefe.<br>L.R: Especie de juez.   |

|                  |        |  |
|------------------|--------|--|
| CAIQUE           | قائق   | +<br>L.O: Barca. <sup>75</sup><br>L.R: Barca muy ligera que se usa en los mares de Levante.  |
| CALILO           | قليل   | ⊖<br>L.O: Escaso, poco (de entendimiento).<br>L.R: Ar. tonto, escaso de entendimiento. <sup>76</sup>   |
| CARABA           | قراية  | +<br>L.O: 1- Aproximación.<br>2- Proximidad en la descendencia.<br>3- Parentesco.<br>4- Parentela. <sup>77</sup><br>L.R: Reunión de personas campesinas en las fiestas y ratos de ocio.  |
| CARACOA          | قراقور | ⊖<br>L.O: Embarcación larga o grande.<br>L.R: Embarcación de remo que se usa en Filipina.  |
| CARAMIDA         | قريميد | +<br>L.O: 1- Agua imantada.<br>2- Todo tipo de pintura utilizada para adornar. Piedra fabricada por el fuego y se usa en construir o en cubrir la fachada de un edificio. <sup>78</sup><br>L.R: Imán mineral.<br>2- Relativo a la caña, nombre dado al imán en la Edad Media, porque los navegantes lo ponían sobre un trozo de caña en un recipiente con agua para que indicase el Norte. <sup>79</sup> |
| CARME            | كرم    | +<br>L.O: 1- Viña.<br>2- Árbol de uvas. <sup>80</sup><br>L.R: Embarcación de remo que se usa en Filipina.  |
| CARMEN (CARME)   | كرم    | Véase "carme".   |
| CARMES (QUERMES) | قرمز   | ⊖<br>L.O: 1- Grana, cochinilla.<br>2- Tinte de color rojo vivo, grana. <sup>81</sup><br>L.R: Insecto hemíptero parecido a la cochinilla, que vive en la coscoja y cuya hembra forma las agallitas que dan el color de grana.   |
| CARRACA          | حراقا  | ⊖<br>L.O: 1- Nave grande.<br>2- Tipo de naves que tienen lanzallamas y se usaban contra los enemigos en el mar. <sup>82</sup><br>L.R: Antigua nave de transporte. Barco viejo.   |
| CATIFA           | قطيفة  | ⊖<br>L.O: Terciopelo.<br>L.R: Tapete o alfombra fina. Relleno que se echa en el suelo antes de   |

|                     |                   |  |
|---------------------|-------------------|--|
|                     |                   | enlosarlo.   |
| CAZO                | قصة               | ⊖ L.O: Olla pequeña.<br>L.R: Vasija metálica con mango largo para usarla.  |
| CECA                | سكة <sup>83</sup> | ⊖ L.O: Cuflo o troquel de moneda.<br>L.R: Casa donde se labra moneda.  |
| CEGRÍ               | ثغري              | + L.O: Fronterizo.<br>L.R: Individuo de una familia del reino musulmán de Granada.   |
| CELEMÍ              | ثمني              | + L.O: Relativo a la octava parte.<br>L.R: Medida de capacidad para áridos.  |
| CELEMÍN<br>(CELEMÍ) | ثمني              | + L.O: Relativo a la octava parte.<br>L.R: Medida de capacidad para áridos.  |
| CENACHO             | صنّاج             | ⊖ L.O: Capacho del molino de aceite.<br>L.R: 1- Espuerta de esparto que sirve para llevar carne, pescado etc.<br>2- Espuerta de esparto o palma, con una o dos asas, que sirve para llevar carne, pescado, hortalizas, frutas o cosas semejantes. <sup>84</sup>  |
| CENÍ                | صيني              | + L.O: Relativo a la China.<br>L.R: Especie de latón o de azófar muy fino.   |
| CEQUÍ               | سكي               | ⊖ L.O: 1- Según el libro, "relativo a la ceca".<br>2- Según el DRAE, "acuñado por la ceca". <sup>85</sup><br>3- Según Al-Qamūs Al-Muhīṭ, "es el dinar". <sup>86</sup><br>L.R: 1- Moneda antigua de oro.<br>2- Moneda antigua de oro, acuñada en varios Estados de Europa, especialmente en Venecia, y que, admitida en el comercio de África, recibió de los árabes este nombre. <sup>87</sup> |
| CETÍS               | سبتي              | + L.O: Relativo a Ceuta.<br>L.R: 1- Moneda antigua portuguesa.<br>2- Moneda antigua portuguesa, que tuvo curso en Galicia y valía la sexta parte de un maravedí de plata. <sup>88</sup>  |
| CIANÍ               | زياني             | + L.O: perteneciente o relativo a <i>Abū Zayān</i> , rey de Tremecén.<br>L.R: Moneda de oro de baja ley, usada   |

|                         |              |  |
|-------------------------|--------------|--|
|                         |              | entre los moros de África, que valía 100 aspros. <sup>89</sup>   |
| CICA                    | زَقْ         | + L.O: Odre.<br>L.R: Germanía, bolsa para el dinero. <sup>90</sup>   |
| CICLÁN                  | سِقْلَب      | + L.O: 1- Esclavo.<br>2- Nombre propio de una generación de gente. <sup>91</sup><br>L.R: 1- Que tiene un solo testículo.<br>2- Borrego o primal cuyos testículos están en el vientre y no salen al exterior. <sup>92</sup> |
| CICLATÓN                | سَقْلَاطُونُ | ⊖ L.O: Ciclada.<br>L.R: Vestidura de lujo que se usaba en la Edad Media. Tela de seda y oro para hacer la misma.   |
| CID                     | سِيْد        | ⊖ L.O: Señor.<br>L.R: Cid Campeador. Fig. por alusión hombre fuerte y muy valeroso.  |
| CIMBOGA                 | الزنبوعة     | ⊖ L.O: La toronja.<br>L.R: azamboa; acimboga; Fruto del azamboero, variedad de cidra muy arrugada.   |
| CIMITARRA               | شَمْشَرَة    | ⊖ L.O: Espada.<br>L.R: Especie de sable usado por turcos y presas.   |
| COFA                    | قَفَّة       | + L.O: Canasto.<br>L.R: Meseta colocada horizontalmente en el cuello de un palo que facilita la maniobra de las velas altas.   |
| COIMA2                  | قَوِيْمَة    | + L.O: dim. de precio قِيْمَة<br>L.R: Gaje del garitero, por el cuidado de prevenir lo necesario para las mesas de juego.  |
| COIME                   | قَائِم       | ⊖ L.O: El que se encarga de algo.<br>L.R: El que cuida del garito y presta con usura a los jugadores.  |
| COLCÓTAR                | قَلْقَطَار   | ⊖ L.O: Caparrosa.<br>L.R: Color rojo que se emplea en pintura formado por el peróxido de hierro pulverizado.   |
| CREMESINA <sup>93</sup> | قَرْمَزِي    | ⊖ L.O: Rojo- color del quermes.<br>L.R: Se dice del color de grana dado por el insecto quermes. De este color. Polvo de color de la grana quermes. Tela de seda roja.  |

|                     |                    |  |
|---------------------|--------------------|--|
| CÚFICO              | كوفي <sup>94</sup> | ⊖<br>L.O: De Kufa.<br>L.R: Se dice de ciertos caracteres empleados antiguamente en la escritura arábica. <sup>95</sup>   |
| CHAFARIZ            | صهاريج             | ⊖<br>L.O: Cisternas, estanques.<br>L.R: Pila de fuente. Fuente con caños.  |
| CHAFAROTE           | شفرة               | ⊖<br>L.O: cuchillo, navaja.<br>L.R: Alfanje corto y ancho, curvado hacia la punta.   |
| CHISME              | جزمة               | +<br>L.O: Parte de un todo que ya se ha roto.<br>L.R: Baratija o trasto pequeño.   |
| CHIVO               | جُبّ               | ⊖<br>L.O: Pozo.<br>L.R: Poza o estanque donde se recogen las heces del aceite.   |
| CHUCA               | شَقّ               | ⊖<br>L.O: Hendidura.<br>L.R: Uno de los cuatro lados de la tabla, que tiene un hoyo o concavidad.  |
| CHULO               | شول                | +<br>L.O: Joven.<br>L.R: Que hace y dice la cosa con chulada.  |
| DAGA                | طاقة               | +<br>L.O: hilada, capa.<br>L.R: Cada una de las hileras horizontales de ladrillos que se forman en el horno para cocerlos.   |
| DAIFA <sup>96</sup> | ضيقة               | ⊖<br>L.O: Huésped a quien se trata con regalo y cariño.<br>L.R: Manceba, concubina.  |
| DAMASCO             | دمشق               | ⊖<br>L.O: La ciudad de Damasco, es la capital de Siria.<br>L.R: Tela fuerte de seda o lana y con dibujos formados con el tejido.   |
| DÁRSENA             | دار الصناعة        | +<br>L.O: Casa de la fabricación y la industria.<br>L.R: Parte resguardada en aguas navegables para carga y descarga de embarcaciones.   |
| DOLAMA              | ظلامة              | +<br>L.O: Injusticia, perjuicio.<br>L.R: Enfermedad oculta de las caballerías, achaque que aqueja a una persona.   |
| DULA                | دولة               | ⊖<br>L.O: Turno, vez, ganado.<br>L.R: Cada una de las porciones de tierra que por turno reciben riego de una misma acequia. Conjunto de cabezas de ganado de los vecinos de un pueblo. |

|                       |          |   |
|-----------------------|----------|---|
| ÉGIRA<br>(HÉGIRA)     | هجرة     | ⊖<br>L.O: Emigración.<br>L.R: Era de los musulmanes que se cuenta desde el día 15 de Julio de 622, día de la marcha de Mahoma de la Meca a Medina.                                |
| EJARBE                | الشَّرْب | ⊖<br>L.O: Regarse.<br>L.R: 1- Aumento de agua que reciben los ríos a causa de las grandes lluvias.<br>2- Aguada, cantidad de agua con que se riega. <sup>97</sup>                 |
| EMBARAZAR             | بارز     | +<br>L.O: Oponerse, salir al encuentro.<br>L.R: Impedir, estorbar, retardar una cosa.   |
| EMBAZARSE<br>(BAZA)   | بِزَّة   | +<br>L.O: Ganancia conquistada en la disputa.<br>L.R: En los juegos de naipes, meterse en bazas.  |
| ENACIADO              | نازع     | ⊖<br>L.O: Tránsfuga.<br>L.R: Tránsfuga, el cristiano que se pasaba a los árabes. El árabe que se pasaba a los cristianos. Espía.  |
| ENGARZAR              | خرزة     | ⊖<br>L.O: Cuenta o abalorio engarzado.<br>L.R: Trabrar una cosa con otra formando cadena por medio de hilo de metal.  |
| ENGAZAR<br>(ENGARZAR) | خرزة     | ⊖<br>L.O: Cuenta o abalorio engarzado.<br>L.R: Trabrar una cosa con otra formando cadena por medio de hilo de metal.  |
| ESCABECHE             | السكباچ  | ⊖<br>L.O: Guiso de carne con vinagre.<br>L.R: Salsa o adobo que se hace con adobo frito, vino o vinagre para conservar y hacer sabrosos los pescados y otros manjares.            |
| ESCAQUE               | السكك    | +<br>L.O: Las calles.<br>L.R: Cada una de las casillas en que se divide el tablero de ajedrez.  |
| EXARICO               | الشريك   | +<br>L.O: Asociado, partícipe, aparcerero. <sup>98</sup><br>L.R: Aparcerero o arrendatario moro que pagaba una renta proporcional a los frutos de la cosecha. Siervo de la gleba. |
| FALAGAR               | خلاق     | +<br>L.O: Mentir, pulir una cosa.<br>L.R: Halagar, apaciguar.   |
| FARANGA               | فراغ     | ⊖<br>L.O: Ociosidad.<br>L.R: Haraganería <sup>99</sup> , dejadez.   |

|                    |        |  |
|--------------------|--------|--|
| FARDA              | فرضة   | ⊖ L.O: Impuesto, obligación.<br>L.R: Alfarda, pagar la farda.  |
| FARDA 2            | فردة   | + L.O: Media carga de acémila, paquete.<br>L.R: Bulto o lío de ropa.   |
| FARDA 3            | فرض    | ⊖ L.O: Corte, muesca.<br>L.R: 1- Corte o muesca que se hace en un madero para encajar en él la barbilla de otro.<br>2- Entalladura. <sup>100</sup>   |
| FARDO<br>(FARDA 2) | فردة   | + L.O: Media carga de acémila, paquete.<br>L.R: Bulto o lío de ropa. Lío de ropa u otra cosa muy apretado.   |
| FARFÁN             | فرفر   | + L.O: 1- Hombre vil, cobarde.<br>2- Romper, desgarrar. <sup>101</sup><br><hr/> L.R: Nombre con que se distinguió en Marruecos a cada uno de los individuos de ciertas familias españolas que se pasaron allí en el siglo VIII y que volvieron y se establecieron en Castilla el año 1390. |
| FÁRFARA            | هلهلة  | + L.O: Tejido sutil y claro.<br>L.R: Telilla o cubierta blanda que tienen los huevos de las aves en la parte interior.   |
| FARRUCO            | فَرُوق | + L.O: 1- Muy tímido.<br>2- Asustado. <sup>102</sup><br>L.R: Aplícase en muchas provincias a los gallegos o asturianos recién salidos de su tierra.  |
| FARRUCO 2          | فاروق  | + L.O: 1- Valiente.<br>2- Quien distingue lo verdadero de lo falso. <sup>103</sup><br>L.R: Valiente, impávido.   |
| FELÚS              | فلوس   | ⊖ L.O: Moneda de cobre, dinero.<br>L.R: En Marruecos, dinero y especialmente la moneda de cobre de poco valor.   |
| FILELÍ             | فلالي  | ⊖ L.O: 1- De tafilete.<br>2- Del ár. marroquí <i>filali</i> , gentilicio de <i>Tafilalt</i> , Tafilete, ciudad y región de Marruecos. <sup>104</sup><br>L.R: Tela muy ligera de lana y seda que se solía traer de Berbería.  |
| FOLUZ              | فلوس   | ⊖ L.O: Moneda de cobre, dinero.<br>L.R: Moneda antigua de cobre, que tenía grabada una corona y que corrió   |

|                      |       |   |
|----------------------|-------|---|
|                      |       | en tiempo del rey Sancho IV y de sus sucesores hasta los Reyes Católicos.   |
| FONDAC               | فندق  | ⊖<br>L.O: Hospedería, depósito.<br>L.R: En Marruecos, hospedería y almacén donde se negocia con las mercancías que llevan allí los traficantes.   |
| FOZ<br>(ALFOZ)       | الحوز | +<br>L.O: El distrito, el pago.<br>L.R: Término de algún distrito. Distrito con diferentes pueblos.   |
| FUSTAL               | فصطان | ⊖<br>L.O: Vestido de mujer.<br>L.R: Fustán. Tela gruesa de algodón con pelo por una de sus caras.   |
| FUSTÁN<br>(FUSTAL)   | فصطان | ⊖<br>L.O: Vestido de mujer.<br>L.R: Tela gruesa de algodón con pelo por una de sus caras.   |
| GABELA<br>(ALCABALA) | قبالة | ⊖<br>L.O: Contrato.<br>L.R: Tributo, impuesto o contribución que se paga al Estado.   |
| GAFETÍ               | غافتي | ⊖<br>L.O: Perteneciente al eupatorio.<br>L.R: Eupatorio.  |
| GALBANA              | غبانة | +<br>L.O: 1-Tristeza, desánimo.<br>2- De opinión débil. <sup>105</sup><br>L.R: Pereza, desidia, o poca gana de hacer una cosa.  |
| GANDUL               | غندور | +<br>L.O: Fatuo.<br>L.R: Tunante, vagabundo, holgazán.  |
| GANETA<br>(JINETE)   | زناتي | ⊖<br>L.O: Relativo al nombre de una tribu beréber, famosa por su destreza en la equitación.<br>L.R: Soldado de a caballo que peleaba encogidas las piernas.   |
| GAÑÁN                | غنّام | +<br>L.O: Pastor, el que cuida el ganado.<br>L.R: Mozo de labranza.   |
| GARAMA               | غرامة | ⊖<br>L.O: 1- Impuesto.<br>2- Impuesto, deuda, multa. <sup>106</sup><br>L.R: En Marruecos, garrama que pagaban las tribus. Indemnización que paga una tribu por los robos cometidos en su territorio. Regalos. |
| GARBINO              | غربي  | +<br>L.O: De occidente.<br>L.R: Viento del Sudoeste.  |

|                           |              |   |
|---------------------------|--------------|---|
| GARIFO (JARIFO)           | شريف         | + L.O: Noble, excelente.<br>L.R: Rozagante, vistoso, bien compuesto o adornado.   |
| GARRAMA (GARAMA)          | غرامة        | Véase "garama".   |
| GOMER                     | غمارة        | ⊖ L.O: Gomara.<br>L.R: Se dice del individuo de la tribu berberisca de Gomara.  |
| GUADALAJARA               | وادي الحجارة | ⊖ L.O: Río de las piedras.<br>L.R: La provincia de Guadalajara es una provincia española situada en el nordeste de la comunidad autónoma de Castilla-La Mancha. <sup>107</sup>              |
| GUADALMECÍ (GUADAMECÍ)    | غدامسي       | ⊖ L.O: Perteneciente a Gadames, ciudad en el Sahara a 500 kms. de Trípoli.<br>L.R: Cuero adobado y adornado con dibujos de pintura y relieve.   |
| GUADAMACIL (GUADAMECÍ)    | غدامسي       | ⊖ Véase "guadalmequí".  |
| GUADAMECÍ                 | غدامسي       | ⊖ Véase "guadalmequí".  |
| GUADARRAMA <sup>108</sup> | وادي الرمل   | + L.O: Río de la arena.<br>L.R: El río <b>Guadarrama</b> es un afluente del Tajo, que nace en la Comunidad de Madrid (España). <sup>109</sup>   |
| GUARISMO                  | الخوارزمي    | ⊖ L.O: Sobrenombre del célebre matemático M. ibn Musa.<br>L.R: Perteneciente o relativo a los números.  |
| GURAPAS                   | غراب         | + L.O: Galera, navío, cuervo.<br>L.R: Castigo de galeras.   |
| HABIZ                     | حابس         | + L.O: Amortizado, en régimen de legado pío inalienable.<br>L.R: Donación de inmuebles hecha bajo ciertas condiciones a las mezquitas o a otras instituciones religiosas de los musulmanes. |
| HABUS (HABIZ)             | حابس         | Véase "habiz".  |
| HACINO                    | حزين         | ⊖ L.O: Triste.<br>L.R: 1- Avaro, mezquino, miserable.<br>2- Triste. <sup>110</sup>  |

|                    |                     |  |
|--------------------|---------------------|--|
| HALA               | هالا                | ⊖<br>L.O: Interj. Para excitar a los caballos.<br>L.R: Voz empleada para infundir aliento o Meter prisa.   |
| HALAGAR            | خالق                | +<br>L.O: 1- Alisar, pulir.<br>2- Del árabe jalaqa (mentir, pulir una cosa). <sup>111</sup><br>L.R: Dar a uno muestras de afecto con palabras o acciones que pueden serle gratas.        |
| HÁLARA             | هالهة               | +<br>L.O: Tela sutil.<br>L.R: Telilla interior del huevo de las aves.  |
| HARAMBEL           | حنبل                | +<br>L.O: Poyal, tapiz.<br>L.R: Arambel, colgadura de paños unidos o separados que se emplea para adorno o cobertura. Andrajo.   |
| HARCA              | حرّكة               | ⊖<br>L.O: Movimiento.<br>L.R: En Marruecos, expedición militar de tropa indígena de organización irregular. Partida de rebeldes marroquíes.  |
| HARDA<br>(FARDA 2) | فردة                | +<br>L.O: Media carga de acémila, paquete.<br>L.R: 1- Costal, saco.<br>2- Saco grande de tela ordinaria, en que comúnmente se transportan granos, semillas u otras cosas. <sup>112</sup> |
| HARÚN              | حرون <sup>113</sup> | +<br>L.O: Reacio.<br>L.R: Lerdo, perezoso, holgazán.   |
| HASANÍ             | حسني                | ⊖<br>L.O: perteneciente o relativo a Hasán n.p. de persona.<br>L.R: Dícese de la moneda que acuñó el sultán de Marruecos, Hasán y en general de la moneda marroquí.                      |
| ¡HOLA!             | والله               | ⊖<br>L.O: ¡Por Dios!<br>L.R: Interj. empleada para denotar extrañeza, o a modo de salutación familiar.   |
| JABALÍ             | جبلي                | ⊖<br>L.O: Relativo al monte.<br>L.R: Mamífero paquidermo, común en los montes de España, especie de cerdo salvaje.   |
| JABALÓN            | جملون               | ⊖<br>L.O: Techo abovedado.<br>L.R: Jabalcón, madero ensamblado en uno vertical para apeaar otro horizontal o inclinado.  |

|           |       |  |
|-----------|-------|--|
| JABECA    | سبيكة | + L.O: Lingote.<br>L.R: Horno de destilación usado antiguamente en Almadén.                |
| JABEQUE 2 | حبق   | ⊖ L.O: Huella o señal de herida.<br>L.R: Herida en el rostro, hecha con arma blanca corta. |
| JACENA    | حاصنة | + L.O: Que fortalece o defiende.<br>L.R: Madero de hilo, viga maestra.                     |
| JAEZ      | جهاز  | + L.O: Aparejo, equipo.<br>L.R: Cualquier adorno que se pone a las caballerías.            |

### 3.2. Arabismos adaptados semánticamente

| Arabismos            | Origen Árabe | Cambio Semántico |
|----------------------|--------------|------------------|
| BABUCHA              | بابوج        | -                |
| BACORA<br>(ALBACORA) | باكورة       | -                |
| BADINA               | باطن         | -                |
| BAGASA               | بغازة        | -                |
| BAÍDA                | بيضة         | -                |
| BAJÁ                 | باشا         | -                |
| BALAJ                | بلخش         | -                |
| BALAJE<br>(BALAJ)    | بلخش         | -                |
| BALATE               | بلاط         | -                |
| BALDA                | باطلة        | -                |
| BALDA 2<br>(ALDABA)  | الضبة        | -                |

|                       |          |   |
|-----------------------|----------|---|
| BALDE                 | باطل     | - |
| BALDOSA               | بلاط     | - |
| BATEA                 | باتية    | - |
| BAURAC                | بورق     | - |
| BEDUINO               | بدوي     | - |
| BELLOTA               | بلوط     | - |
| BEHÉN<br>(BEN)        | بان      | - |
| BEN                   | بان      | - |
| BENIMERÍN             | بني مرين | - |
| BENJUÍ                | لبن جاوي | - |
| BERBERÍ               | بربري    | - |
| BERBERÍS              | برباريس  | - |
| BÉRBERO<br>(BERBERÍS) | برباريس  | - |
| BERÉBER               | بربر     | - |
| BERENJENA             | باننجان  | - |
| BEZAAR                | باد زهر  | - |
| BEZAR<br>(BEZAAR)     | باد زهر  | - |

|                        |           |   |
|------------------------|-----------|---|
| BEZOAR<br>(BEZAAR)     | باد زهر   | - |
| BIZNAGA                | بشناقة    | - |
| BÓFETA                 | بافطة     | - |
| BÓRAX                  | بورق      | - |
| BORNÍ                  | برني      | - |
| BORONÍA<br>(ALBORONÍA) | برنية     | - |
| BORRAJ<br>(BÓRAX)      | بورق      | - |
| BOTOR                  | بثور      | - |
| BURCHE                 | برج       | - |
| CADÍ                   | قاضي      | - |
| CÁFILA                 | قافلة     | - |
| CAFIZ                  | قفيز      | - |
| CAFTÁN                 | قفطان     | - |
| CAHIZ<br>(CAFIZ)       | قفيز      | - |
| CAIMACÁN               | قائم مقام | - |
| CALA                   | كلاء      | - |
| CALAFATE               | جلفط      | - |

|                      |           |   |
|----------------------|-----------|---|
| CALATRAVA            | قلعة رباح | - |
| CALI<br>(ÁLCALI)     | قالي      | - |
| CALIBO               | قالب      | - |
| CALIBRE (CÁLIBO)     | قالب      | - |
| CALIFA               | خليفة     | - |
| CAMBUJ               | كنبوش     | - |
| CAMOCÁN              | كمخا      | - |
| CAMUÑAS              | كمون      | - |
| CANCANA              | كنانة     | - |
| CÁNCANA              | عنكبة     | - |
| CANDE                | قند       | - |
| CANDIL               | قنديل     | - |
| CANFOR<br>(ALCANFOR) | كافور     | - |
| CÁRABE               | كهرياء    | - |
| CARABO               | قراب      | - |
| CÁRAMO               | خمر       | - |
| CARAVA<br>(CARABO)   | قراب      | - |

|                          |              |                    |
|--------------------------|--------------|--------------------|
| CARCAJADA                | قهقهة        | -                  |
| CARCAX                   | خلخال        | -                  |
| CARMESÍ                  | قرمزي        | -                  |
| CÁRTAMO                  | قرطم         | -                  |
| CASIDA                   | قصيدة        | -                  |
| CAZURRO                  | قذور         | -                  |
| CAZUZ                    | قسوس         | -                  |
| CEBRATANA<br>(CERBATANA) | سَبَّطَانَةٌ | -                  |
| CEBTÍ                    | سبتي         | -                  |
| CEDOARIA                 | زدوار        | -                  |
| CEGATERO                 | سقاط         | -                  |
| CEJE                     | شيخ          | -                  |
| CENEFA                   | صَنْفَةٌ     | -                  |
| CENIT                    | سمت الرأس    | -                  |
| CEPTÍ<br>(CEBTÍ)         | سبتي         | -                  |
| CEQUIA<br>(ACEQUIA)      | الساقية      | -                  |
| CERBATANA                | سَبَّطَانَةٌ | Véase "cebratana". |

|                        |                     |   |
|------------------------|---------------------|---|
| CERO                   | صفر                 | - |
| CEUTÍ<br>(CEBTÍ)       | سبتي                | - |
| CIBICA                 | سبيكة               | - |
| CICATERO<br>(CEGATERO) | سقاط                | - |
| CICLAR                 | صقال                | - |
| CIFAC                  | صفاق                | - |
| CIFAQUE                | صفاق                | - |
| CIFRA                  | صفر                 | - |
| CÍMBARA                | زبارة               | - |
| CIRCÓN                 | زرقون               | - |
| CITARA                 | ستارة               | - |
| CIVETA                 | زيادة               | - |
| COHOL                  | كحل                 | - |
| COIMA                  | قويمة               | - |
| CORA                   | كورة <sup>114</sup> | - |
| CORÁN                  | قرآن                | - |
| COTÓN                  | قطن                 | - |

|                      |                       |   |
|----------------------|-----------------------|---|
| COTONÍA              | قطنية                 | - |
| COZCUCHO             | كسكس                  | - |
| CUBEBA               | كبابة                 | - |
| CÚRCUMA              | كركم                  | - |
| CURDO                | كردي <sup>115</sup>   | - |
| CUSCUTA              | كشوثاء                | - |
| CUZCUZ<br>(ALCUZCUZ) | كسكس                  | - |
| CHAIRA               | شفايرة                | - |
| CHALANA              | شالندي                | - |
| CHALECO              | جليكة                 | - |
| CHARRÁN              | شرايني <sup>116</sup> | - |
| CHERVA               | خروع                  | - |
| CHIFLA               | شفايرة                | - |
| CHILABA              | جالابة                | - |
| CHIRIVÍA             | كرويا/ كرويا          | - |
| CHUPA                | جبة                   | - |
| DAHÍR                | ظهير                  | - |

|                         |         |   |
|-------------------------|---------|---|
| DANTE                   | لمط     | - |
| DARGA<br>(ADARGA)       | درقة    | - |
| DAZA                    | دقسة    | - |
| DEY                     | ضاي     | - |
| DINAR                   | دينار   | - |
| DÍRHAM<br>(DÍRHEM)      | درهم    | - |
| DÍRHEM                  | درهم    | - |
| DIVÁN                   | ديوان   | - |
| DRAGOMÁN<br>(TRUCHIMÁN) | ترجمان  | - |
| DROGMÁN<br>(TRUCHIMÁN)  | ترجمان  | - |
| EDRISÍ                  | إدريسي  | - |
| ELEMÍ                   | اللامي  | - |
| ELIXIR                  | الإكسير | - |
| EMIR<br>(AMIR)          | أمير    | - |
| ENGORFA                 | الغرفة  | - |
| ENJEBE                  | شَبَب   | - |
| ESPINACA                | اسبناخ  | - |

|                         |         |   |
|-------------------------|---------|---|
| ESTRAGÓN                | الطرخون | - |
| FACA                    | فرخة    | - |
| FAJOL<br>(ALFORJÓN)     | الفرفور | - |
| FALCA                   | فاقة    | - |
| FALÚA<br>(FALUCA)       | فلوكة   | - |
| FALUCA                  | فلوكة   | - |
| FALLEBA                 | خلابة   | - |
| FANEGA                  | فنيقة   | - |
| FAQUÍ<br>(ALFAQUÍ)      | فقيه    | - |
| FAQUIR                  | فقير    | - |
| FARDACHO                | حردون   | - |
| FARNACA                 | خرنق    | - |
| FAROTA <sup>(117)</sup> | خروط    | - |
| FASQUÍA                 | فصقيّة  | - |
| FATA                    | حتّى    | - |
| FATIMÍ                  | فاطمي   | - |
| FETUA                   | فتوى    | - |

|                   |                           |   |
|-------------------|---------------------------|---|
| FEZ               | فاس                       | - |
| FOCEIFIZA         | فسيفساء                   | - |
| FODOLÍ            | فضولي                     | - |
| FOMALHAUT         | فم الحوت <sup>(118)</sup> | - |
| FONDA<br>(FONDAC) | فندق                      | - |
| FORRO             | حرّ                       | - |
| FREZ              | رَوْت <sup>119</sup>      | - |
| FREZA<br>(FREZ)   | رَوْت                     | - |
| FRISO             | إفريز                     | - |
| FULÁN             | فلان                      | - |
| FULANO<br>(FULÁN) | فلان                      | - |
| FUSTETE           | فستق                      | - |
| GABÁN             | قباة                      | - |
| GABASA            | بغّازة                    | - |
| GACELA            | غزالة                     | - |
| GAITA             | غيطة                      | - |
| GALANGA           | خلنج                      | - |

|                         |        |                 |
|-------------------------|--------|-----------------|
| GALAYO                  | قلبيعة | -               |
| GALBANA 2               | جلبانة | -               |
| GALDRUFA                | خذروفة | -               |
| GÁLIBO (CÁLIBO)         | قالب   | -               |
| GALIMA                  | غذيمة  | -               |
| GAMBOX<br>(CAMBUJ)      | كذبوش  | -               |
| GAMBUJ<br>(CAMBUJ)      | كذبوش  | -               |
| GAMBUJO<br>(CAMBUJ)     | كذبوش  | -               |
| GAMBUX<br>(CAMBUJ)      | كذبوش  | -               |
| GARDUÑA                 | جُردان | -               |
| GÁRGOL                  | غرغل   | -               |
| GARRAFA                 | غرّافة | -               |
| GARRAMA<br>(GARAMA)     | غرامة  | Véase "garama". |
| GARROBA<br>(ALGARROBA)  | خرّوبة | -               |
| GARROFA<br>(GARROBA)    | خرّوبة | -               |
| GARRUBIA<br>(ALGARROBA) | خرّوبة | -               |
| GASA                    | قَرَ   | -               |

|                        |            |   |
|------------------------|------------|---|
| GAZUL<br>(ALGAZUL)     | غاسول      | - |
| GERBO<br>(JERBO)       | جربوع      | - |
| GILÍ                   | جاهل       | - |
| GINETA<br>(JINETA)     | جرنيط      | - |
| GOJA                   | قفنة       | - |
| GRISGRÍS               | حرز        | - |
| GUÁJAR<br>(GUÁJARA)    | وعرة       | - |
| GUÁJARA                | وعرة       | - |
| GUÁJETE POR<br>GUÁJETE | واحد بواحد | - |
| GUALÁ                  | والله      | - |
| GUATA<br>(BATA)        | بتّ        | - |
| GUIFA                  | جيفة       | - |
| GUILLA                 | غاة        | - |
| GUITARRA               | قيثارة     | - |
| GUMÍA                  | كُميَّة    | - |
| HACHÍS                 | حشيش       | - |
| HADRUBA                | حدبة       | - |

|                      |        |   |
|----------------------|--------|---|
| HAFIZ                | حافظ   | - |
| HALIFA               | خليفة  | - |
| HALOQUE<br>(FALUCA)  | فلوكة  | - |
| HAMUDÍ               | حمودي  | - |
| HANEGA<br>(FANEGA)   | فنيقة  | - |
| HAREM<br>(HARÉN)     | حريم   | - |
| HARÉN                | حريم   | - |
| HARMAGA<br>(ALHARMA) | الحرمل | - |
| HAXIX<br>(HACHÍS)    | حشيش   | - |
| HÉGIRA               | هجرة   | - |
| HÉJIRA<br>(HÉGIRA)   | هجرة   | - |
| HELGA                | حلقة   | - |
| HOQUE                | حقّ    | - |
| HORRO                | حرّ    | - |
| HURÍ                 | حور    | - |
| IMÁN                 | إمام   | - |
| IMELA                | إمالة  | - |

|                       |          |                 |
|-----------------------|----------|-----------------|
| ISLAM                 | إسلام    | -               |
| JABEBA<br>(AJABEBA)   | شِبَابَة | -               |
| JÁBECA                | شبكة     | -               |
| JABEGA<br>(AJABEBA)   | شِبَابَة | Véase "Jabeba". |
| JÁBEGA<br>(JÁBECA)    | شبكة     | -               |
| JÁBEGA 2<br>(JABEQUE) | شِبَاك   | -               |
| JABEQUE               | شِبَاك   | -               |
| JABÍ                  | شعبي     | -               |
| JACO                  | شَاك     | -               |
| JADRAQUE              | حضرة     | -               |
| JAGUARZO              | شقو اص   | -               |

#### 4. OTROS ASPECTOS

##### ◆ CLAVES Y ADVERTENCIAS:

- En lo que respecta a la clase de palabra, hay que señalar que en árabe la palabra se clasifica en 'sustantivo', 'verbo' y 'preposición'. Lo que nos concierne es 'el sustantivo', el cual en el árabe puede ser 'adjetivo' también. En otras palabras, 'el adjetivo' es una subcategoría derivada de una categoría mayor, la cual es 'el sustantivo', es decir, la clase nominal. Al contrario, en el español 'el sustantivo' es una clase distinta al 'adjetivo' que forma otra clase morfológica. No obstante, se irá comentando los cambios en cuanto a la clase de palabra en ambos idiomas.

- Respecto a la estructura interna de la palabra, cuando se hablará de la de la palabra árabe "L.O", se dirá "compuesta" para indicar que la palabra en árabe se compone de dos palabras separadas y no unidas como es el caso en español.

#### 4.1. Cambio en cuanto al género y al número

| Arabismos            | Origen Árabe | Cambio De Género                  | Cambio De Número              |
|----------------------|--------------|-----------------------------------|-------------------------------|
| BABUCHA              | بابوج        | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina. | _____                         |
| BADAL                | بادلة        | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina. | _____                         |
| BADINA               | باطن         | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina. | _____                         |
| BALDO<br>(BALDA 1)   | باطلة        | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina. | _____                         |
| BALDONO<br>(BALDA 1) | باطلة        | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina. | _____                         |
| BALDOSA              | بلاط         | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina. | _____                         |
| BARBACANA            | باب البقرة   | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina. | _____                         |
| BELLOTA              | بلوط         | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina. | L.O: Plural<br>L.R: Singular. |
| BENIMERÍN            | بني مرين     | _____                             | L.O: Plural<br>L.R: Singular. |
| BERÉBER              | بربر         | _____                             | L.O: Plural<br>L.R: Singular. |
| BERENJENA            | بادنجان      | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina. | _____                         |
| BERNEGAL             | برنية        | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina. | _____                         |
| BOTOR                | بثور         | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina. | L.O: Plural<br>L.R: Singular. |
| CAFELA               | قفال         | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina. | _____                         |

|                   |                       |   |  |
|-------------------|-----------------------|---|--|
| CAMUÑAS           | كَمُون                | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina.   | L.O: Plural<br>L.R: Singular.                |
| CARACOA           | قَرَقُور              | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina.   | _____  |
| CARAMIDA          | قَرْمِيد              | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina.   | _____  |
| CÁRAMO            | خَمَر                 | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina.   | _____  |
| CARME             | كَرْم                 | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina.   | _____  |
| CARMEN<br>(CARME) | كَرْم                 | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina.   | _____  |
| CAZO              | قَصْعَة               | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina.   | _____  |
| CICA              | زَقَّ                 | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina.   | _____  |
| CIFRA             | صَفْر                 | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina.   | _____  |
| CORA              | كُورَة                | _____   | L.O: Plural<br>L.R: Singular. <sup>120</sup> |
| CÚRCUMA           | كَرْكَم               | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina.   | _____  |
| CHAFARIZ          | صَهَارِيَج            | _____   | L.O: Plural.<br>L.R: Singular.               |
| CHAFAROTE         | شَفْرَة               | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina.   | _____  |
| CHALANA           | شَلْنَدِي             | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina.   | _____  |
| CHALECO           | جَلِيكَة              | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina.   | _____  |
| CHERVA            | خَرُوع                | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina.   | _____  |
| CHIRIVÍA          | كَرْوِيَا/ كَرْوِيَاء | L.O: 1 <sup>era</sup> Masculina y<br>2 <sup>nda</sup> Femenina.<br>L.R: Femenina. | _____  |

|                |         |   |                                |
|----------------|---------|---|--------------------------------|
| CHISME         | جِزْمَة | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina.   | _____                          |
| CHUCA          | شَقَّ   | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina.   | _____                          |
| DAMASCO        | دمشق    | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina.   | La española puede ser plural.  |
| ESCAQUE        | السكك   | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina.   | L.O: Plural.<br>L.R: Singular. |
| EXARICO        | الشريك  | Hay que advertir que la palabra árabe es un sustantivo de género variable, mientras que la española es sustantivo de género Masculina invariable. | _____                          |
| FAQUIR         | فقير    | Hay que advertir que la palabra árabe es un sustantivo de género variable, mientras que la española es sustantivo de género Masculina invariable. | _____                          |
| FARDA 3        | فرض     | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina.   | _____                          |
| FARNACA        | خَرْق   | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina.   | _____                          |
| FARRUCO        | فَرُوق  | L.O: Masculina y Femenina.<br>L.R: Masculina.   | _____                          |
| FOLUZ          | فلوس    | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina.   | _____                          |
| FONDA (FONDAC) | فندق    | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina.   | _____                          |
| GALANGA        | خلنج    | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina.   | _____                          |
| GALAYO         | قلبيعة  | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina.   | _____                          |

|                  |          |                                   |                                |
|------------------|----------|-----------------------------------|--------------------------------|
| GARDUÑA          | جُرْدَان | _____                             | L.O: Plural.<br>L.R: Singular. |
| GASA             | قَزَّ    | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina. | _____                          |
| GUATA<br>(BATA)  | بَتَّ    | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina. | _____                          |
| GURAPAS          | غَرَاب   | L.O: Masculina.<br>L.R: Femenina. | L.O: Singular.<br>L.R: Plural. |
| HAREM<br>(HARÉN) | حَرِيم   | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina. | L.O: Plural.<br>L.R: Singular. |
| HARÉN            | حَرِيم   | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina. | L.O: Plural.<br>L.R: Singular. |
| HURÍ             | حُور     | _____                             | L.O: Plural.<br>L.R: Singular. |
| JABEQUE          | شَبَّاق  | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina. | _____                          |
| JADRAQUE         | حَضْرَة  | L.O: Femenina.<br>L.R: Masculina. | _____                          |

#### 4.2. Cambio en cuanto a la clase de palabra

| Arabismos           | Origen Árabe | Cambio De Clase                               |
|---------------------|--------------|---|
| BAGARINO            | بَحْرِي      | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.            |
| BAHARÍ              | بَحْرِي      | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.            |
| BARRAGÁN (ALBARRÁN) | بَرَّانِي    | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo y adjetivo. |
| BARRIO              | بَرِّي       | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.            |
| CAFERÍA             | كَفْرِيَّة   | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.            |
| CALAFATE            | جَلْفَط      | L.O: Verbo.<br>L.R: Sustantivo.               |

| Arabismos             | Origen Árabe | Cambio De Clase                                 |
|-----------------------|--------------|---|
| CEGRÍ                 | ثغري         | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| CELEMÍ                | ثمني         | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| CELEMÍN<br>(CELEMÍ)   | ثمني         | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| CENÍ                  | صيني         | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| CEQUÍ                 | سگي          | L.O: Adjetivo y sustantivo.<br>L.R: Sustantivo. |
| CETÍS                 | سبتي         | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| CIANÍ                 | زياني        | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| CICLÁN                | سقلاب        | L.O: Sustantivo.<br>L.R: Adjetivo y sustantivo. |
| CICLAR                | صقال         | L.O: Sustantivo.<br>L.R: Verbo.                 |
| CREMESINA             | قرمزي        | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Adjetivo y sustantivo.   |
| CHARRÁN               | شراني        | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Adjetivo y sustantivo.   |
| CHULO                 | شول          | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Adjetivo y sustantivo.   |
| EMBAZARSE<br>(BAZA)   | بزة          | L.O: Sustantivo.<br>L.R: Verbo.                 |
| ENACIADO              | نازع         | L.O: Sustantivo.<br>L.R: Adjetivo.              |
| ENGARZAR              | خرزة         | L.O: Sustantivo.<br>L.R: Verbo.                 |
| ENGAZAR<br>(ENGARZAR) | خرزة         | L.O: Sustantivo.<br>L.R: Verbo.                 |

| Arabismos                 | Origen Árabe | Cambio De Clase                                 |
|---------------------------|--------------|---|
| FARFÁN                    | فرفر         | L.O: Verbo.<br>L.R: Sustantivo.                 |
| FAROTA                    | خروط         | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| FARRUCO                   | فَرُوق       | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo y adjetivo.   |
| FILELÍ                    | فلالي        | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| GAFETÍ                    | غافتي        | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| GANETA<br>(JINETE)        | زناتي        | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| GARBINO                   | غربي         | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| GOMER                     | غمارة        | L.O: Sustantivo.<br>L.R: Adjetivo y sustantivo. |
| GUADALMECÍ<br>(GUADAMECÍ) | غدامسي       | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| GUADAMACIL<br>(GUADAMECÍ) | غدامسي       | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| GUADAMECÍ                 | غدامسي       | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| GUÁJAR<br>(GUÁJARA)       | وعرة         | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| GUÁJARA                   | وعرة         | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| GUARISMO                  | الخوارزمي    | L.O: Sustantivo.<br>L.R: Adjetivo.              |
| HURÍ                      | حور          | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |
| JABALÍ                    | جبلي         | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo.              |

| Arabismos | Origen Árabe | Cambio De Clase                    |
|-----------|--------------|------------------------------------|
| JACENA    | حاصنة        | L.O: Adjetivo.<br>L.R: Sustantivo. |

#### 4.3. Cambio en cuanto a la estructura de la palabra

| Arabismos          | Origen Árabe | Cambio De Género                  |
|--------------------|--------------|-----------------------------------|
| BARBACANA          | باب البقرة   | L.O: Compuesta.<br>L.R: Simple.   |
| BEHAÍSMO           | بهاء الله    | L.O: Compuesta.<br>L.R: Derivada. |
| BENIMERÍN          | بني مرين     | L.O: Compuesta.<br>L.R: Derivada. |
| BENJUÍ             | لبين جاوي    | L.O: Compuesta.<br>L.R: Simple.   |
| BENZOE<br>(BENJUÍ) | لبين جاوي    | L.O: Compuesta.<br>L.R: Simple.   |
| BETELGEUSE         | إبط الجوزاء  | L.O: Compuesta.<br>L.R: Simple.   |
| BEZAAR             | باد زهر      | L.O: Compuesta.<br>L.R: Simple.   |
| BEZAR<br>(BEZAAR)  | باد زهر      | L.O: Compuesta.<br>L.R: Simple.   |
| BEZOAR<br>(BEZAAR) | باد زهر      | L.O: Compuesta.<br>L.R: Simple.   |
| BUZAQUE            | أبو زق       | L.O: Compuesta.<br>L.R: Simple.   |
| CAIMACÁN           | قائم مقام    | L.O: Compuesta.<br>L.R: Simple.   |
| CALATRAVA          | قلعة رباح    | L.O: Compuesta.<br>L.R: Simple.   |
| CENIT              | سمت الرأس    | L.O: Compuesta.<br>L.R: Simple.   |

|             |              |                                 |
|-------------|--------------|---------------------------------|
| GUADALAJARA | وادي الحجارة | L.O: Compuesta.<br>L.R: Simple. |
| GUADARRAMA  | وادي الرمل   | L.O: Compuesta.<br>L.R: Simple. |

## CONCLUSIÓN

Después de haber finalizado el presente proyecto de investigación, se ha llegado a unas conclusiones y observaciones- dígame "observaciones" ya que muchos (si no todos) de los puntos citados a continuación podrían haberse citado en los abundantes trabajos sobre el mismo tema- que se redactarán en los puntos siguientes:

- En el habla diaria, las palabras se unen sin hacer pausas excepto en los casos necesarios. Las palabras compuestas en árabe se contraen en una sola palabra al trasladarse al español, fenómeno que se nota considerablemente en los nombres propios como 'barbacana - 'باب البقرة', 'calatrava- 'قلعة رباح', 'Guadalajara- 'وادي الحجارة', etc. Y esto puede que se deba a que las palabras fueron prestadas del árabe oralmente dependiendo de la forma de pronunciarla.
- En los casos de lām shamsiya ('L' silenciosa o muda), a la que se ha referido en una nota al hablar del cambio estructural de la palabra "escabeche" <sup>121</sup>, el artículo determinativo árabe 'al-ال' se trasladó al español en unos casos convirtiéndose en 'e' ('escabeche-السكباچ' y 'estragón-الطرخون') y en otros en 'a' ('exarico-الشريك'). La regla del artículo determinativo es una regla fonética, es decir, relacionada con la pronunciación del artículo. A manera de ejemplo para explicarlo, la palabra árabe 'السكباچ' se escribe 'al.sikbāy' pero se pronuncia 'as.sikbāy' porque lleva un artículo mudo y al pasar al español se trasladó el primer elemento 'a' del artículo solo, aunque se convirtió en 'e'. Por eso, en nuestra opinión, este proceso es otra prueba de que las palabras árabes penetraron la lengua española oralmente tomándolas de la forma de la que se pronunciaban y no de la que se escribían.
- Existen palabras que se les quitó el artículo definido árabe 'al-ال' antepuesto a la palabra árabe como 'barragán - 'براني' y 'albarragán - 'البراني', 'bacora- 'باكورة' y 'albacora- 'الباكورة', 'cuzcuz- 'كسكس' y 'cuzcuz- 'الكسكس', 'faquí- 'فقيه' y 'alfaquí- 'الفقيه'. Como

consecuencia, se resultó sinonimia, mejor dicho, hay más de un arabismo que tiene el mismo origen en árabe y el mismo significado en español.

- Un fenómeno prestado del árabe es formar adjetivos con la terminación -í que equivale a la terminación árabe 'ī - ي' como 'baladí- baladī/بلدي', 'berberí- barbarī/بربري', 'jabí- ša'bī/شعبي', etc. y formar gentilicios como 'ceutí- sabbī/سبتي'.
- Como resultado al hecho de que existen letras o fonemas en el sistema fonético árabe que no tienen equivalente en el español, al trasladar estos fonemas se debía sustituirlos por otros españoles para completar el proceso del préstamo léxico; dando lugar a introducir un cambio estructural obligatorio en la estructura de la palabra de origen, la árabe. Por ejemplo, el árabe tiene los siguientes fonemas que se ven reemplazados por otros españoles:
  - El fonema árabe /ħ/ por el español /h/, /f/ o /x/: 'horro → *hurr'*, 'fata → *hat.tā'*, 'guájete por guájete → *wāhid bi wāhid'*
  - El fonema árabe /z/ por el español /θ/, /d/ o /s/: 'dolama → *zulāma'*, 'circón → *zarqūn'*, 'carmesí → *qirmizī'*
  - El fonema árabe /ǧ/ por el español /g/: 'engorfa → *al-ǧorfah'*
  - El fonema árabe /q/ por el español /g/ o /k/: 'coima → *quwaima'*, 'gabela → *qabāla'*
  - El fonema árabe /ʕ/ por el español /x/: 'guájar → *wa'ra'*
  - El fonema árabe /ḏ/ por el español /d/: 'farda → *fardḏ'*
  - El fonema árabe /d̪/ por el español /d/ o /θ/: 'cazorro → *qaḏūr'*, 'galdrufa → *judrūfa'*
  - El fonema árabe /t̪/ por el español /t/ o /d/: 'colcotar → *qulquṭār'*, 'badea → *baṭīja'*
  - El fonema árabe /ʃ/ por el español /θ/: 'cifra → *šifr'*

- Sin embargo, hay otros fonemas árabes que se eliminaron completamente en el proceso del préstamo como la eliminación lógica del fonema árabe /ʔ/ ya que este solo se puede pronunciar en el español al principio de la de la palabra como /a/ como en 'kal.lā'→ 'cala'.

Además de haber analizado los arabismos desde más de un aspecto, se ha calculado los análisis llevados a cabo sobre la muestra de los arabismos seleccionada para este estudio y se han presentado los resultados de los análisis en dibujos que se expondrán en las páginas siguientes para ofrecer mejor exposición de las conclusiones.

Después de haber clasificado los arabismos (un total de 373) según la clase de la palabra (325 Sustantivos- 35 Adjetivos-8 Verbos- 1 Preposición - 1 expresión-3 interjecciones), hemos concluido que la mayoría de los arabismos elegidos y puestos bajo análisis en este trabajo de investigación son sustantivos que forman el 87% de la muestra analizada. El adjetivo solo forma el 10 % del total de los arabismos mientras que el resto -que se trata de verbo, interjección, expresión y preposición- tiene insignificante porcentaje como se puede comprobar en el dibujo.

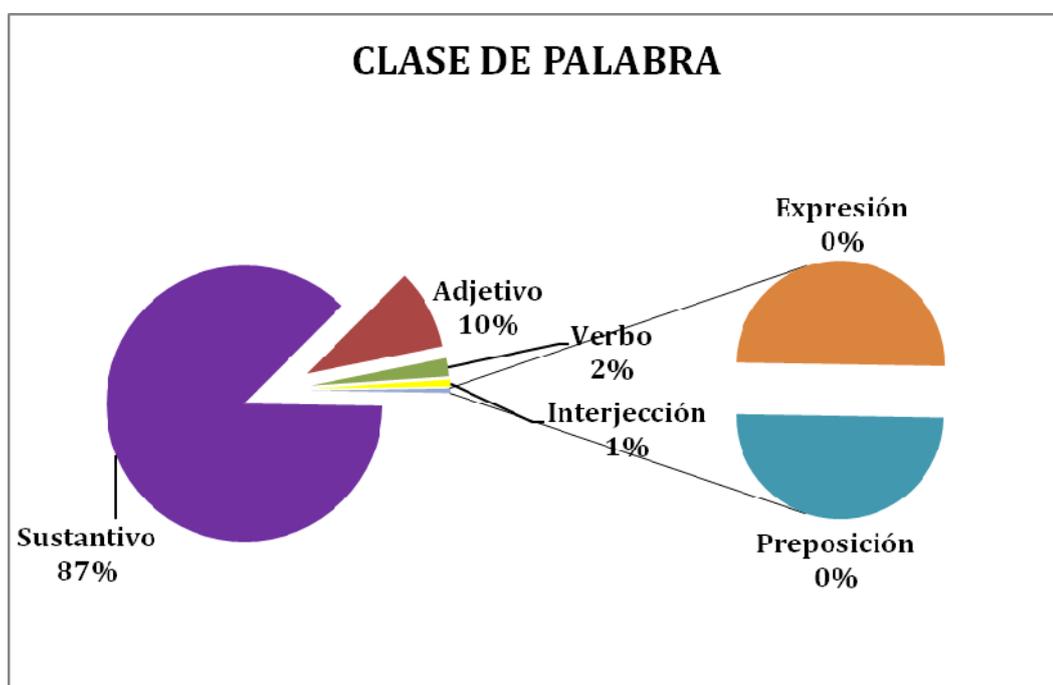


FIGURA 1. Elaboración propia (E.P.)

Respecto al aspecto estructural, se ha llegado a la conclusión de que el 92% de los arabismos sufrieron cambio estructural sea total o parcial. La mayoría de los cuales han cambiado parcialmente formando el 61% del total de palabras inadaptadas. Cabe señalar que el 27% cambió obligatoriamente por ausencia de algunos fonemas árabes en el sistema fonético español como se ha mencionado anteriormente. Solo el 4% de los arabismos cambió totalmente, dejando el 8% del total de los arabismos sin sufrir ningún cambio estructural.

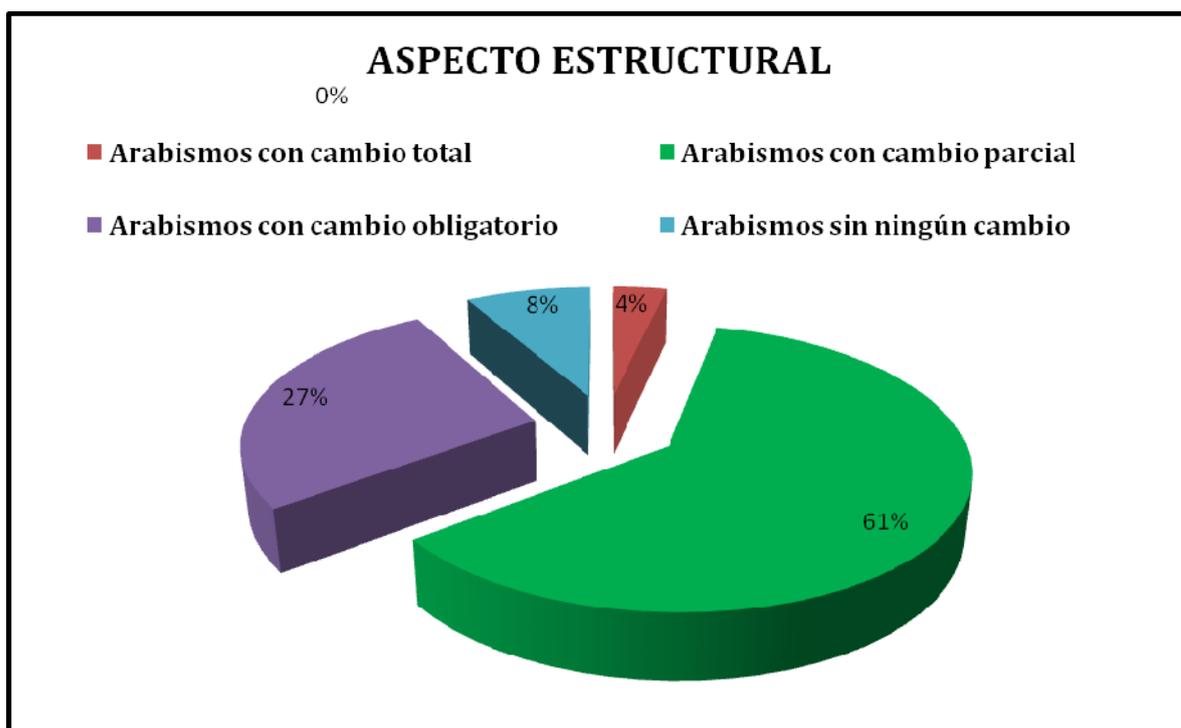
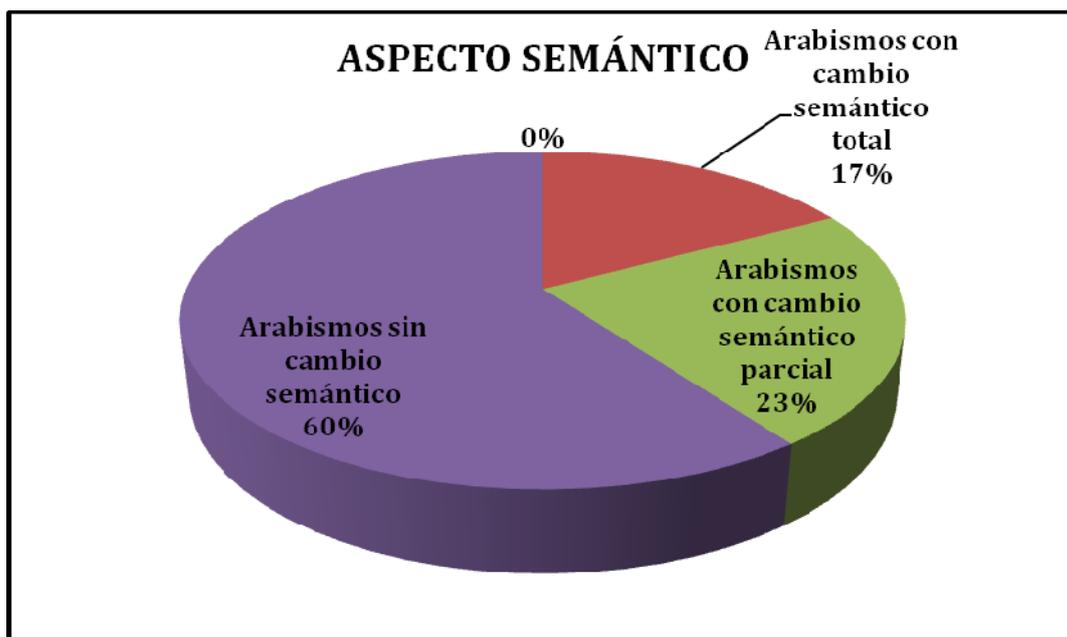


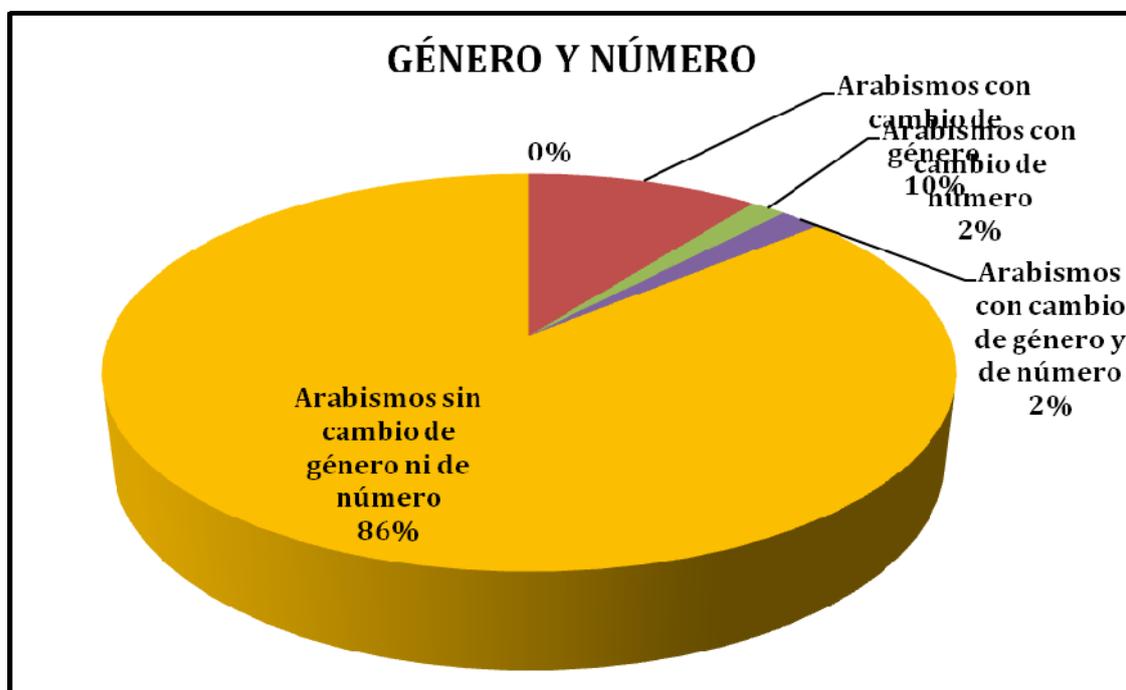
FIGURA 2. E.P.

En cuanto al aspecto semántico, como se puede ver en el dibujo, más de la mitad de los arabismos no sufrió cambio semántico formando el 60% del total. Mientras que cambió parcialmente el 23% de los que cambiaron semánticamente y solo el 17% sufrió cambio semántico total.



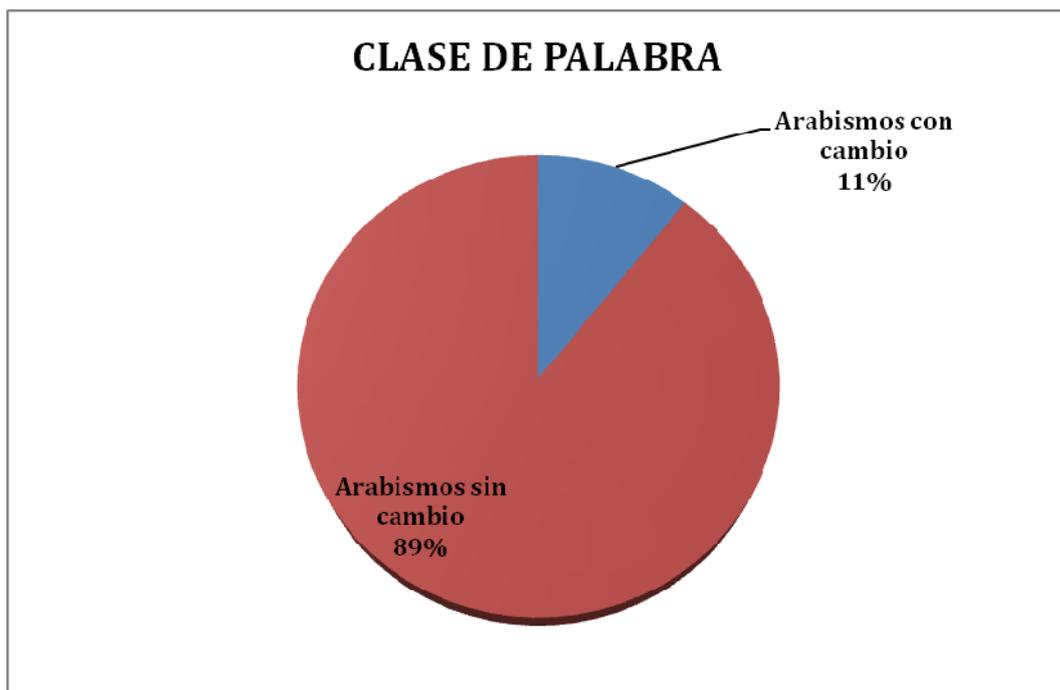
**FIGURA 3. E.P.**

Si se analizan los arabismos a los que les introdujeron cambios en cuanto a su género y número, se encontrará que la mayoría de los arabismos -que forma el 86%- no cambió ni su género ni su número. Mientras que el 14% sí cambiaron su género y su número, la mayoría del cual solo cambió su género formando el 10 %.



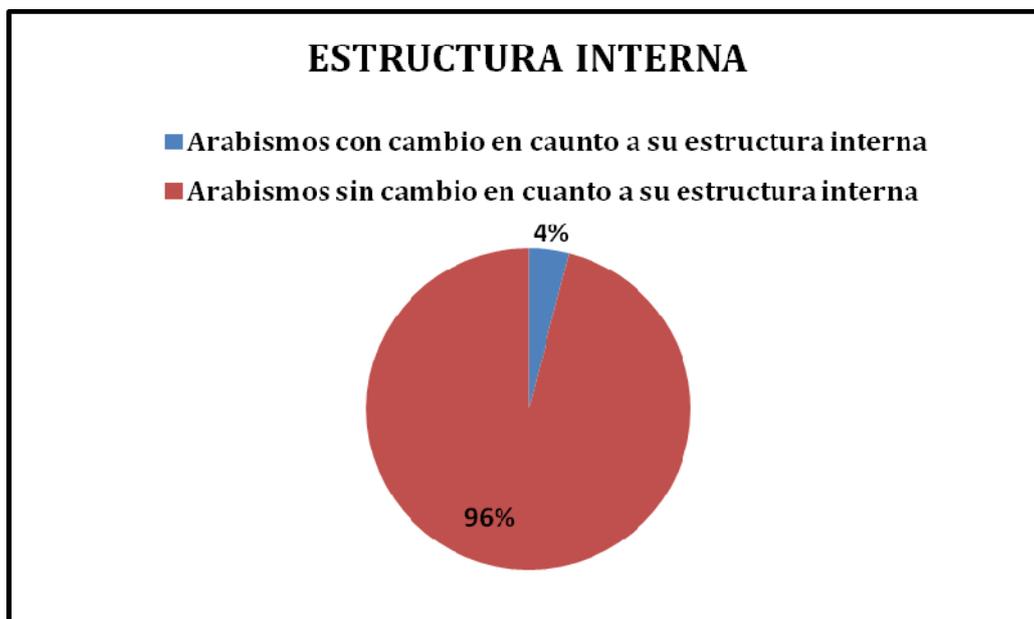
**FIGURA 4. E.P.**

En lo que se refiere a la clase de la palabra, al analizar los arabismos se ha notado que hay palabras que cambiaron en cuanto a su clase al trasladarse al idioma español. Estos cambios se los puede limitar a las siguientes clases: de adjetivos a sustantivos, o viceversa; y de sustantivos a verbos o viceversa.



**FIGURA 5. E.P.**

Por último, quedan los cambios introducidos a la estructura interna, solo el 4% de los arabismos bajo análisis sufrió cambio en cuanto a su estructura. Aunque no se muestra en el dibujo, parece conveniente aludir que todos los orígenes árabes, que sufrieron cambio en cuanto a su estructura interna, eran compuestos y pasaron a ser simples (excepto una vez que una palabra árabe compuesta se convirtió en una derivada) al trasladarse al español.



**FIGURA 6. E.P.**

#### **BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA**

- Giol y Soldevilla, Antonio (1975). *Palabras españolas de origen árabe*. En Pliegos de Encuentro Islamo-Cristiano, Madrid: Darek-Nyumba.
- Lapesa, Rafael (1962). *Historia de la lengua española* (5ª ed.). Madrid: Escelicer S.L.
- Mora, Juan Pablo & Quintana, Lucía (2002). Enseñanza del acervo léxico árabe de la lengua española [Versión electrónica]. *El Español, Lengua del Mestizaje y La Interculturalidad*. ASELE Actas XIII, 697-711. Recuperado en marzo, 2008, de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/13/13\\_0697.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0697.pdf)
- Robledo Eduardo Tejero (1996). Arabismos en la lengua castellana: pretexto para el reencuentro magrebí [Versión electrónica]. En *Didáctica. Lengua y cultura*, 8, 295-318. Recuperado en marzo, 2008, de <http://revistas.ucm.es/edu/11300531/articulos/DIDA9696110295A.PDF>
- Torrego, Leonardo Gómez (1998). Fonética y Fonología. En *Gramática didáctica del español* (pp. 378-411) (4ª ed.), Madrid: Ediciones SM. P. 388.

- Diccionarios:

- Diccionario Clave en línea: <http://clave.librosvivos.net/>
- Diccionario de árabe:

مجمع اللغة العربية (1999). المعجم الوجيز (طبعة خاصة بوزارة التربية والتعليم). القاهرة. جمهورية مصر العربية: الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية.

- Diccionario de la Real Academia Española, vigésima segunda edición, en línea: <http://buscon.rae.es/draeI/>
- Compendios de diccionarios de la lengua árabe en línea:
  - <http://www.baheth.info/index.jsp>
  - [http://www.almaany.com/home.php?language=arabic&lang\\_name=%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A&cat\\_group=1](http://www.almaany.com/home.php?language=arabic&lang_name=%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A&cat_group=1)

---

<sup>1</sup> Mi agradecimiento especial a mi profesor, el Dr. **Abdel Kader Ateya Abu El-Enein**, Catedrático de Lingüística en el Departamento de Español y Ex-Decano de la Facultad de Al-Asun-Universidad de Ain Shams, por haberme propuesto la idea de este trabajo y por sus directrices sin las cuales no lo habría terminado.

<sup>2</sup> Antonio Giol y Soldevilla, (1975). Palabras españolas de origen árabe, en «Pliegos de Encuentro Islamo-Cristiano», Madrid: Darek-Nyumba. P.3.

<sup>3</sup> Se valdrá del sistema fonético ofrecido por Leonardo Gómez Torrego en su libro «Gramática didáctica del español», en el cuarto capítulo "Fonética y Fonología". P. 388.

<sup>4</sup> Tenemos que aclarar que la letra árabe final 'h - هـ' en algunos casos (seguida de otra palabra, por ejemplo) se pronuncia como 't - ت', por lo que podemos suponer que esta palabra se tomó prestada del árabe estando en uno de estos casos; y por consiguiente, la palabra española adoptó la letra 't - ت' como equivalente de la 'h - هـ' árabe.

<sup>5</sup> Al transcribir la palabra árabe el autor no transliteró la última letra árabe 'h - هـ'. Por lo que la agregamos en nuestro análisis.

<sup>6</sup> Véase nota 5.

<sup>7</sup> La letra "l" en la palabra árabe está reduplicada, por lo que se transcribe con "ll" doble. Al trasladarla al español fue sujeta al sistema fonético español, por consiguiente, se pronuncia [l].

<sup>8</sup> El libro añade a la palabra de origen la letra 'a', que no existe en ella, lo cual da que suponer que fue por razones de declinación árabe al oírla.

<sup>9</sup> Es muy posible suponer que la palabra "bawraq - بورق" fue trasladada al español por medio de la escritura una vez y del habla otra vez, ya que esta palabra en árabe se pronuncia "bawraq", igual que el arabismo "baurac" y se escribe "boraq", más parecida al arabismo "bórax".

<sup>10</sup> El libro le supone a este arabismo el origen "qaf.fāla - قفالة", palabra no encontrada en los diccionarios árabes. Mientras que sí existe "qaf.fāl - قفال" en ellos que tiene un significado relacionado con "cafela", el cual se expondrá en el campo semántico más tarde.

<sup>11</sup> Las palabras en el habla se unen sin pausas excepto en los casos necesarios. Esta palabra árabe está compuesta de dos palabras pero al entrar en el español se contrajo formando

---

una sola palabra. Y esto se puede deber a que la palabra fue tomada del árabe por vía oral, por ende, fue prestada de la forma de la que se pronuncia y no de la que se escribe.

<sup>12</sup> El libro no pone el origen árabe correcto de la palabra "calafate". En el DRAE, se pone el origen "qalfaṭ", el cual es una palabra inexistente en los diccionarios árabes: razón por la cual vamos a adoptarlo.

<sup>13</sup> Véase "Caimacán".

<sup>14</sup> Véase nota 5.

<sup>15</sup> El libro supone que el origen de este arabismo es "qurqūra - قرقورة", palabra no encontrada en los diccionarios árabes. Mientras que sí existe "qurqūr - قرقور" en ellos que tiene un significado relacionado con "caracoa", que se expondrá en el campo semántico más tarde. Véase el compendio de los diccionarios árabes: <http://www.baheth.info/all.jsp?term=قرقور>

<sup>16</sup> El libro le atribuye a este arabismo el origen "qaramīṭ - قرميط", palabra no encontrada en los diccionarios árabes. En cambio, se ha encontrado el vocablo "qirmīd - قرميد" en ellos cuyo significado está relacionado con la palabra "caramida", la cual se expondrá en el campo semántico posteriormente.

<sup>17</sup> Véase nota 5.

<sup>18</sup> Véase nota 5.

<sup>19</sup> El libro pone un equivalente árabe erróneo. Dice que la palabra en cuestión "cebratana" equivale a "zarbaṭāna", mientras que en los diccionarios árabes se escribe "zabaṭāna". Véase el compendio de los diccionarios árabes: <http://www.baheth.info/all.jsp?term=سبطانة>

<sup>20</sup> Conviene subrayar que en el DRAE no existe esta palabra sino que sí existe la siguiente "celemín".

<sup>21</sup> Véase nota 5.

<sup>22</sup> Véase "cebratana".

<sup>23</sup> Véase nota 5.

<sup>24</sup> En el libro, se da la palabra "kūfa - كوفة" por origen árabe de "cúfico", acción que puede originar dos hipótesis. La primera, el autor del libro puso origen erróneo y el correcto es "kūfi- كوفي": gentilicio de Alkūfah, ciudad de Iraq, como indica el DRAE. Y es la más probable. La segunda, es un caso testigo del cambio de clase gramatical que se les introdujo a las palabras prestadas del árabe; cambiando la palabra árabe de adjetivo a sustantivo en la lengua receptora.

<sup>25</sup> En el libro, se considera la palabra "Kurd- كرد" el origen árabe de "curdo", lo cual es otro caso similar al anterior. Puede que sea origen erróneo y el correcto es "kūrdī - كردي", gentilicio de Kurdistān, como constata el DRAE; o que sea otro caso de cambio de clase gramatical de adjetivo a sustantivo.

<sup>26</sup> La sugerencia dada por el libro respecto al origen de la palabra en cuestión no significa "esclavina" como dice el libro sino "una mujer ruidosa, charlatana, alborotadora, y de mala conducta"; véase el compendio de los diccionarios árabes: <http://www.baheth.info/all.jsp?term=جلابية>. Por otro lado, en el DRAE, se dice acerca del origen de 'chilaba': "Del ár. marroquí *žellaba*, y este del ár. clás. *ǧīlbāb*"; véase <http://buscon.rae.es/draeI/>.

<sup>27</sup> En el libro se dice que "yīriwiyā" es el origen árabe de "chirivía" y aquí se debe corregir este origen. Pues, la palabra "yīriwiyā" no existe en los diccionarios árabes mientras que sí está la palabra "karawiyā - كرويا" o "karawiyā' - كروياء" que lleva el mismo significado que "chirivía".

<sup>28</sup> El libro atribuye el origen "yīzm" a la palabra "chisme", mientras que en el diccionario árabe Al-Mo'gam Al-Wagīz "المعجم الوجيز" aquella palabra se escribe "yīzmah - جزمة", es decir, con "h" al final (el fonema "a" es un signo fonético).

<sup>29</sup> Según el DRAE, el origen de "chivo" es "Del ár. hisp. *alǧúbb*, y este del ár. clás. *ǧubb*". Y lo confirman los diccionarios árabes como se puede comprobar en su página web; véase el compendio de los diccionarios árabes: <http://www.baheth.info/all.jsp?term=الجيب>. Mientras que el libro escribe el origen de la palabra en cuestión del modo siguiente: "yībb".

<sup>30</sup> Se escribe en el libro el origen de "chuca" de este modo: "šûq.qa". Mientras que el origen correcto es "šaḡ.qo - شَقَّ" según se puede encontrar en el diccionario árabe Al-Mo'gam Al-Wagīz "المعجم الوجيز" p. 347.

<sup>31</sup> En el libro el origen de la palabra en cuestión se pronuncia con más abertura en cuanto a la vocal, pues, se escribe así: "aš.šarb", mientras que en Al-Mo'gam Al-Wagīz "المعجم الوجيز" (p. 339) y en el DRAE se escribe "aš.širb - الشَرْب" y "širb", respectivamente.

<sup>32</sup> Véase nota 5.

<sup>33</sup> *Ibidem.*

<sup>34</sup> Esta palabra está escrita en el libro con la sustitución de la quinta letra [r] por [l]. Si buscamos esta palabra en el DRAE, la hallaremos escrita como la hemos escrito arriba. Por lo que la analizaremos tal y como está en el DRAE. Y ambos, el libro y el DRAE, señalan que "engorfa" se usa en Aragón como "algorfa".

<sup>35</sup> Aquí se tiene que explicar brevemente que hay una regla fonética en la lengua árabe relacionada con la pronunciación de la letra [l] del artículo definido árabe "al". Existen dos tipos de la letra [l]: lām shamsiya "L silenciosa o muda": que se escribe y no se pronuncia, y lām qamariya: que se escribe y se pronuncia. Ambos tipos se alternan según su posición delante de ciertas letras.

<sup>36</sup> Se puede suponer que la "e" principal equivale al artículo definido árabe "al", y al trasladarse éste al español, se convirtió en "e". Sin embargo, el libro supone el origen árabe de la palabra en cuestión sin el artículo "al". Por lo que, se prefiere analizar esta palabra en cuanto al plano estructural con el artículo definido "al".

<sup>37</sup> Véase nota 5.

<sup>38</sup> Al tratar la palabra "fajol", el libro nos remite a "alforjón" que, a su vez, nos remite a "alforfón", a la que nos remite el DRAE, igualmente, al buscar "fajol".

<sup>39</sup> La letra "l" en la palabra árabe está reduplicada, por lo que, se transcribe con "ll" doble. Al trasladarla al español fue sujeta al sistema fonético español, por consiguiente, se pronuncia [l].

<sup>40</sup> El libro atribuye a la palabra "farda" el origen "farša - فرصة", origen erróneo y el correcto es "fard - فرض". Véase <http://buscon.rae.es/draeI/> y <http://www.baheth.info/all.jsp?term=فرض>.

<sup>41</sup> El libro atribuye a la palabra en cuestión el origen "firjān - فرخان", origen incorrecto y el correcto es el verbo árabe "farfara - فرفر" según dice el DRAE. Véase <http://buscon.rae.es/draeI/>.

<sup>42</sup> El libro le atribuye a la palabra "farnaca" el origen "jarnaq- خرنق" pero el origen correcto según los diccionarios árabes es "jirniq - حرنق". Véase el compendio de los diccionarios árabes <http://www.baheth.info/all.jsp?term=حرنق>.

<sup>43</sup> En el origen de la palabra en cuestión fue eliminada, sea por errata o adrede, la última letra [ʾ] en la palabra árabe. Por lo que lo corregimos añadiéndola arriba.

<sup>44</sup> El libro atribuye a la palabra "frez" el origen "firṭ - فرث" diciendo que esta tiene el mismo significado de aquella. Pero, "firṭ - فرث" significa, según Al-Mo'gam Al-Wagīz "المعجم الوجيز" (p. 465): "Los restantes de la comida en la panza". Por tanto, suponemos aquí que la palabra "rawṭ - روث", que tiene el mismo significado que "frez", es el origen correcto de esta.

<sup>45</sup> El libro da a "garduña" un origen erróneo ya que no existe en los diccionarios árabes. Por lo que hemos supuesto otro origen que tiene el mismo significado de la palabra en cuestión.

<sup>46</sup> El libro quitó la última letra [h] que está en el origen árabe por lo cual la hemos añadido arriba junto con [a], que tiene un papel fonético en la lengua original.

<sup>47</sup> Véase nota 5.

<sup>48</sup> *Ibidem.*

<sup>49</sup> *Ibidem.*

<sup>50</sup> *Ibidem.*

<sup>51</sup> El libro atribuye a la palabra "guájar" y la siguiente "guájar" el origen "waḡara - وجرة", origen erróneo y el correcto es "wa'ra - وعره", como confirma el DRAE. Véase <http://buscon.rae.es/draeI/>.

<sup>52</sup> La letra "l" en la palabra árabe está reduplicada, por lo que, se transcribe con "l" doble. Al trasladarla al español se ha sujetado al sistema fonético español, por consiguiente, se pronuncia [l].

<sup>53</sup> El libro atribuye a la palabra "habiz" el origen "ahbās - احباس", el cual es erróneo y el correcto es "hābis - حابيس", como confirma el DRAE. Véase <http://buscon.rae.es/draeI/>.

<sup>54</sup> El libro le atribuye a esta palabra el origen de "hadūb.ba - حدوبة". Mientras que el DRAE indica que esta es del árabe hispánico y "hadaba - حَدْبَة" es del árabe clásico. Estando el árabe clásico sujeto a este estudio, se valdrá de la última. Véase nota 5.

<sup>55</sup> Véase nota 5.

<sup>56</sup> El libro proporciona "harka" como el origen de "harca", que es del árabe marroquí. Y como está citado en el DRAE, "harka" es del árabe clásico "haraka". Estudiaremos la última por la razón que acabamos de mencionar en la nota anterior. Véase nota 5.

<sup>57</sup> Véase nota 5.

<sup>58</sup> El libro le atribuye a esta palabra el origen "hurī - حوري" pero el correcto es "hur - حور". Véase el compendio de los diccionarios árabes: <http://www.baheth.info/all.jsp?term=حور> y el DRAE: <http://buscon.rae.es/draeI/>

<sup>59</sup> Véase nota 5.

<sup>60</sup> *Ibidem.*

<sup>61</sup> *Ibidem.*

<sup>62</sup> *Ibidem.*

<sup>63</sup> *Ibidem.*

<sup>64</sup> *Ibidem.*

<sup>65</sup> *Ibidem.*

<sup>66</sup> *Ibidem.*

<sup>67</sup> Cabe señalar que la letra "h" en la lengua árabe se pronuncia, mientras que en la española es muda. Así que, al trasladarla al español fue sujeta al sistema fonético español, y por consiguiente, no se pronuncia aunque está escrita.

<sup>68</sup> Como se puede notar, la extensión semántica de la palabra en árabe es más amplia que la de la palabra en español.

<sup>69</sup> <http://buscon.rae.es/draeI/>

<sup>70</sup> مجمع اللغة العربية، ((المعجم الوجيز))، طبعة خاصة بوزارة التربية والتعليم، الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية، القاهرة، جمهورية مصر العربية، 1999، ص. 44.

<sup>71</sup> Agregamos el significado "salvaje" que no se figura en el libro pero que sí figura en el DRAE para dar una información cabal sobre el vocablo árabe. Asimismo, citamos "arrabal" que tampoco está mencionado en el libro porque afirma que el significado en español no ha cambiado drásticamente. Véase <http://buscon.rae.es/draeI/>

<sup>72</sup> *Ibidem.*

<sup>73</sup> Hay que señalar que en Al-Mo'gam Al-Wagīz "المعجم الوجيز" se deja la extensión semántica del término "qabīla - قبيلة" más amplia, definiéndolo como "Conjunto de personas descendientes del mismo padre o abuelo." (p. 489); sin concretar que este conjunto sea de beduinos o beréberes como indica el mismo vocablo en español.

<sup>74</sup> La segunda acepción la hemos tomado del diccionario árabe Al-Mo'gam Al-Wagīz "المعجم الوجيز", p. 511.

<sup>75</sup> El significado árabe "barca" proporcionado por el libro es erróneo. La palabra "qā'iq- قائق" existe solo en Mo'gam Al-luġa Al-'Arabiya Al-Mo'āṣer [Diccionario contemporáneo de la lengua árabe- معجم اللغة العربية المعاصر], el cual le atribuye el origen "Qawaqa- قوق" y "Quiaqa- قيق". Según Al-Mo'gam Al-Wagīz "المعجم الوجيز" (p. 520 y 523), y los compendios de los diccionarios árabes, son verbos que connotan el sonido de la gallina o el avestruz. Y la forma "qā'iq- قائق" es el participio de ambos verbos, el cual quiere decir: el que hace el sonido de la gallina o el avestruz. Cabe advertir que el DRAE no califica "caique" de arabismo: Del fr. *caïque*, y este del turco *kayık*. Véase: [http://www.almaany.com/home.php?language=arabic&word=%D9%82%D8%A7%D8%A6%D9%82&cat\\_group=1&lang\\_na](http://www.almaany.com/home.php?language=arabic&word=%D9%82%D8%A7%D8%A6%D9%82&cat_group=1&lang_na)

[me=%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A&type\\_word=2&dspl=0 y](http://baheth.info/all.jsp?term=%D9%82%D9%88%D9%82)  
<http://baheth.info/all.jsp?term=%D9%82%D9%88%D9%82>

<sup>76</sup> El libro atribuye a la palabra árabe un significado que necesita corrección. "Calil – قليل" en árabe significa "Escaso o poco". Puede funcionar como adverbio de cantidad o adjetivo que puede calificar una cosa en cuanto a su cantidad o a una persona en cuanto a sus habilidades (entendedor, inteligente, etc.), actividades (leer, escribir, escuchar, salir, etc.), hábitos (hablar, fumar, etc.) o estado físico (de estatura baja).

<sup>77</sup> Solo la primera acepción está mencionada en el libro. Las demás las hemos sacado del diccionario árabe Al-Mo'gam Al-Wagīz, p.495.

<sup>78</sup> *Ibid.* p. 499.

<sup>79</sup> <http://buscon.rae.es/draeI/>

<sup>80</sup> مجمع اللغة العربية، ((المعجم الوجيز))، ص. 532.

<sup>81</sup> *Ibid.* p. 499.

<sup>82</sup> *Ibid.* p.146.

<sup>83</sup> Tenemos que subrayar que existe en el árabe también la palabra "دار السكك" [Dar as.sak], la cual tiene el mismo significado que "ceca". Por tanto, se puede suponer la posibilidad de que esta derive de aquella llevando el mismo significado.

<sup>84</sup> <http://buscon.rae.es/draeI/>

<sup>85</sup> *Ibidem.*

<sup>86</sup> <http://www.baheth.info/all.jsp?term=سكي>

<sup>87</sup> <http://buscon.rae.es/draeI/>

<sup>88</sup> *Ibidem.*

<sup>89</sup> *Ibidem.*

<sup>90</sup> *Ibidem.*

<sup>91</sup> El primer significado "esclavo" es dado por el libro y por el DRAE, mientras que el segundo es dado por los diccionarios de la lengua árabe. Véase Al-Mo'gam Al-Wagīz "المعجم الوجيز" (pero está en su forma plural [ṣaḡāliba] y empezada la palabra por [ṣ]; p. 367). Véase el compendio de los diccionarios árabes: <http://www.baheth.info/all.jsp?term=سقلب>

<sup>92</sup> <http://buscon.rae.es/draeI/>

<sup>93</sup> No existe esta palabra en el DRAE pero sí existe "carmesí" que según el libro "cremesina" era esta anteriormente.

<sup>94</sup> Véase nota 15.

<sup>95</sup> *Ibidem.*

<sup>96</sup> Según el libro, "daifa- ضيفة" significa "huésped, señora manceba" pero esta palabra tiene solo el primer significado en árabe "huésped". Según dice el DRAE, la palabra "daifa" tenía el significado de "Huésped a quien se trata con regalo y cariño." como uso anticuado mientras que el uso de dicha palabra actualmente es "concubina" o "manceba" como dice el libro. (V. <http://www.baheth.info/all.jsp?term=ضيفة> y <http://buscon.rae.es/draeI/>)

<sup>97</sup> <http://buscon.rae.es/draeI/>

<sup>98</sup> Cabe anotar que el término árabe "aš.šarīk - الشريك" es más amplio que el español "aparcerero".

<sup>99</sup> Hay que advertir que el libro da a "haragancia" como significado de "faranga", significado erróneo porque se dice "haraganería" y no "haragancia". Véase <http://buscon.rae.es/draeI/>.

<sup>100</sup> <http://buscon.rae.es/draeI/>

<sup>101</sup> *Ibidem.*; y <http://www.baheth.info/all.jsp?term=فرفر>

<sup>102</sup> El libro atribuye a "فروق" el significado de "muy tímido", significado incorrecto y el correcto es "asustado/a". Véase <http://www.baheth.info/all.jsp?term=فروق>.

<sup>103</sup> مجمع اللغة العربية، ((المعجم الوجيز))، ص. 469.

<sup>104</sup> Hemos preferido aquí valernos del significado dado por el DRAE por estar más claro y explicativo que el dado por el libro.

<sup>105</sup> El significado "Tristeza, desánimo" dado por el libro a la palabra original "غبانة" un significado erróneo. El correcto es el que hemos puesto arriba valiéndonos del compendio de los diccionarios árabes: <http://www.baheth.info/all.jsp?term=غبانة>

<sup>106</sup> <http://www.baheth.info/all.jsp?term=غرامة>

<sup>107</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/Provincia\\_de\\_Guadalajara](http://es.wikipedia.org/wiki/Provincia_de_Guadalajara)

<sup>108</sup> La palabra árabe "wādī ar.raml - وادي الرمل" se ha trasladado al español por mera transcripción. Pues, ésta es un valle que existe en Algeria de 250 Km que desemboca en el Mar Mediterráneo.

<sup>109</sup> [http://es.wikipedia.org/wiki/R%C3%ADO\\_Guadarrama](http://es.wikipedia.org/wiki/R%C3%ADO_Guadarrama)

<sup>110</sup> El libro no atribuye a la palabra "hacino" el significado de "triste", mientras que el DRAE sí se lo atribuye.

<sup>111</sup> <http://clave.librosvivos.net/>

<sup>112</sup> <http://buscon.rae.es/draeI/>

<sup>113</sup> El libro escribe el origen de la palabra como "ḥārūn - حارون" mientras que la forma correcta es "ḥarūn - حرون".

<sup>114</sup> Se tiene que señalar que en este libro y en el DRAE sugieren la palabra [kūra] como origen árabe de la palabra española "cora". Sin embargo, en los diccionarios árabes la palabra [kūr] y sus derivaciones tienen otro significado muy diferente al significado sugerido por aquellos. Se puede suponer que "cora" viene de la palabra árabe [qūra] - قري que es el plural de [qaria] - قرية, la cual significa "aldea, pueblo o ciudad pequeña". Por tanto, se puede decir que no hay cambio semántico introducido a la palabra "cora".

<sup>115</sup> Véase nota 16.

<sup>116</sup> En el libro, se da la palabra "šarrānī - شراني" por origen árabe de "charrán", origen posible pero cabe señalar que el DRAE sugiere "šarrāl", que significa "vendedor de jureles".

<sup>117</sup> El libro atribuye al origen de "farota" el significado de "mujer charlatana y mentiroso", dando lugar a la suposición de que la palabra en cuestión hubiera pasado por un cambio semántico, lo cual es erróneo; puesto que el origen "jarūt - خروط" significa igual que en el español: "una mujer descarada y libertina". Consecuentemente, la palabra en cuestión no sufrió ningún cambio semántico. Véase <http://www.baheth.info/all.jsp?term=خروط>.

<sup>118</sup> El significado atribuido por el libro al origen de "fomalhaut", que es "la boca del pez", es solo una traducción literal de la palabra parasintética árabe pero en realidad "fam al-ḥūt - فم الحوت" tiene el mismo significado que el español.

<sup>119</sup> Véase nota 33.

<sup>120</sup> Véase nota 98.

<sup>121</sup> Véase nota 24 y 25.